
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《天使的叔叔》1891年(the Uncle Of An Angel 1891) 000001

2. 《天使的叔叔》1891年(the Uncle Of An Angel 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《天使的叔叔》1891年(The Uncle of an Angel 1891)
第1/2页

[ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl]
THE UNCLE OF AN ANGEL
这 叔叔 的 一个 天使

天使的叔叔

[baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ]
By Thomas A . Janvier
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1891 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[eks] .
X **.**
X .

X.

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[peɪdʒ][θriː]
Page **3**
页 3

第3页

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːsmən]
Mr **.** **Port** **Was** **an** **Excellent** **Horseman**
先生 . 港口 曾是 一个 出色的 骑手

波特先生是一位优秀的骑手

[sə'pəʊz] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɔːld][spɒt]
Suppose **I** **Kiss** **You** **Right** **on** **Your** **Dear** **Little** **Bald** **Spot**
认为 我 吻 你 正确的 在 你的 亲爱的 小的 秃 点

假设我吻了你那可爱的小秃斑

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ]
They **Had** **Entered** **It** **and** **Had** **Driven** **Away**
他们 有 进入 它 和 有 驱动 离开

他们进去后就开车离开了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [ɪz]
What **a** **Charming** **Girl** **Your** **Niece** **is**
什么 一个 迷人 女孩 你的 侄女 是

你侄女真是个迷人的女孩！

[ðə; ði] [jɒt] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [ɒf] [ðə; ði][kə'siːnəʊ]
The **Yacht** **Rounded** **to** **off** **the** **Casino**
这 游艇 圆润 到 离开 这 赌场

游艇驶离赌场

[ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ləʊgən] ['rɪtənˌhaʊs]
The **Severe** **Mrs** **.** **Logan** **Rittenhouse**
这 严重 太太 . 洛根 里滕豪斯

严厉的洛根·里滕豪斯夫人

[peɪdʒ] -
Page **67**
页 -

第67页

[ai] .
I .
我 .

我。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] . [pɔːt] ,
When Mr . Hutchinson . Port ,
什么时候 先生 . 哈钦森 . 港口 ,

当哈钦森先生。港口，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [əʊld] [ænd; ənd]
a single gentleman who admitted that he was forty - seven years old and
一个 单身的 绅士 WHO 承认 那 他 曾是 四十 - 七 年 老的 和
[huː] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['sɪksti] ,
who actually was rising sixty ,
WHO 实际上 曾是 上升 六十 ,

一位单身男士承认自己47岁，但实际上即将60岁。

[ɒv; əv] ['strɒŋli] [fɪkst] ['pɜːsən(ə)l] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒzətɪv] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['evri]
of strongly fixed personal habits , and with the most positive opinions upon every
的 强烈 固定的 个人的 习惯 , 和 和 这 最多 积极的 意见 之上 每一个
[kən'siːvəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ,
conceivable subject ,
可以想象的 主题 ,

拥有根深蒂固的个人习惯，并且对所有可以想象到的事物都持有最积极的看法，

[keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst]
came to know that by the death of his widowed sister he had been placed
来了 到 知道 那 经过 这 死亡 的 他的 寡 姐姐 他 有 到过 放置
[ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪstərz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
in the position of guardian of that sister's only daughter ,
在 这 位置 的 监护人 的 那 姐妹 仅有的 女儿 ,

他得知，由于他守寡的姐姐去世，他成为了姐姐唯一女儿的监护人。

['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

多萝西，

[hɪz; ɪz] ['prɒmptli] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['tɜːsli] [ɪk'sprest] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
his promptly formed and tersely expressed conception of the situation was
他的 及时 形成 和 简洁地 表达 概念 的 这 情况 曾是
[ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli]
that the agency by which it had been brought about was distinctively
那 这 机构 经过 哪个 它 有 到过 带来 关于 曾是 独特地
[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
diabolical .
邪恶的 .

他对这种情况迅速形成并简洁地表达了自己的看法，那就是造成这种情况的幕后黑手是极其邪恶的。

[ðə; ði][fækt] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [briːf] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdiənʃɪp]
The fact may be added that during the subsequent brief term of his guardianship
这 事实 可能 是 额外 那 期间 这 随后的 简短的 学期 的 他的 监护
['mɪstə(r)] . [pɔːt] [faʊnd] [nəʊ][mɔː(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vɜːrs] [ðɪs] ['heɪstɪli] [fɔːmd] [ə'pɪnjən][ðæn; ðən]
Mr . Port found no more reason for reversing this hastily formed opinion than
先生 . 港口 成立 不 更多的 原因 为了 逆转 这 草草 形成 观点 比
[dɪd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['deɪvɪd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz]['heɪstɪli] [ɪk'sprest] [v'juːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
did the late King David for reversing his hastily expressed views in regard to
做过 这 晚的 国王 大卫 为了 逆转 他的 草草 表达 浏览 在 看待 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [tə'wɔːdz] [ʌn'truːθfəlnɛs] .
the general tendency of mankind towards untruthfulness .
这 一般的 趋势 的 人类 向 不诚实 .

值得一提的是，在随后短暂的监护期间，波特先生并没有找到任何理由来改变他仓促形成的观点，就像已故的大卫王也没有找到任何理由来改变他仓促表达的关于人类普遍倾向于说谎的观点一样。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The two redeeming features of Mr . Port's trying situation were that his
这 二 赎回 特征 的 先生 . 港口的 尝试 情况 是 那 他的
['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [wɔːd]
duties as a guardian did not begin at all until his very unnecessary ward
职责 作为 一个 监护人 做过 不是 开始 在 全部 直到 他的 非常 不必要 病房
[wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ;
was nearly nineteen years old ;
曾是 几乎 十九 年 老的 ;

波特先生的困境有两个值得庆幸的地方，那就是他作为监护人的职责直到他完全没有必要监护的被监护人快十九岁时才开始；

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] ['æktɪvli] — [hɪz; ɪz] [wɔːd] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
and did not begin actively — his ward having elected to remain in France for
和 做过 不是 开始 积极 — 他的 病房 拥有 当选 到 保持 在 法国 为了
[ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,
a season ,
一个 季节 ,

而且他并没有积极行动——他的监护对象选择在法国待一段时间。

['ʌndə(r)][ðə; ði][maɪld][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
under the mild direction of the elderly cousin who had been her mother's
在下面 这 温和的 方向 的 这 老年 表哥 WHO 有 到过 她 母亲的
['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['twenti] .
travelling companion — until she was almost twenty .
旅行 伴侣 — 直到 她 曾是 几乎 二十 .

在年长的表姐的温和指导下，这位表姐曾是她母亲的旅行伙伴，直到她快二十岁。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [mʌtʃ]
When she was one - and - twenty , as Mr . Port reflected with much
什么时候 她 曾是 一 - 和 - 二十 , 作为 先生 . 港口 反映 和 很多
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
satisfaction , he would be rid of her .
满意 , 他 会 是 摆脱 的 她 .

波特先生颇为满意地想，等她二十一岁的时候，他就能摆脱她了。

['naɪðə(r)] [baɪ]['neɪtʃə(r)][nɔː(r)][baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [biːn] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
Neither by nature nor by education had Mr . Hutchinson Port been fitted to
两者都不 经过 自然 也不 经过 教育 有 先生 . 哈钦森 港口 到过 适配 到
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['djuːtiz] [wɪtʃ] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ə'pɒn][hɪm] .
discharge the duties which thus were thrust upon him .
释放 这 职责 哪个 因此 是 推力 之上 他 .

哈钦森·波特先生无论从天性还是教育上来说，都不适合履行强加给他的这些职责。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'spektɪv] — [bʌt; bət] [les] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [sens] [ðæn; ðən]
His disposition was introspective — but less in a philosophical sense than
他的 处置 曾是 内省 — 但 较少的 在 一个 哲学 感觉 比
[ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ,
a physiological ,
一个 生理 ,

他性格内省——但与其说是哲学意义上的内省，不如说是生理意义上的内省。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] .
for the central point of his introspection was his liver .
为了 这 中央 观点 的 他的 内省 曾是 他的 肝 .

因为他反思的核心是他的肝脏。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːtɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːgən] [wɪl] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [sə'praɪzɪŋ]
That he made something of a fetich of this organ will not appear surprising
那 他 制成 某物 的 一个 恋物癖 的 这 器官 将要 不是 出现 奇怪
[wen] [ðə; ði][fækt][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] .
when the fact is stated that Mr . Port was a Philadelphian .
什么时候 这 事实 是 声明 那 先生 . 港口 曾是 一个 费城人 .

考虑到波特先生是费城人，他对这架管风琴的痴迷也就不足为奇了。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [gʊd] [tʃɪə(r)] ['lɪvər] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ['əʊnli]
In that city of eminent good cheer livers are developed to a degree that only
在 那 城市 的 杰出 好的 欢呼 肝脏 是 发达 到 一个 程度 那 仅有的
['strɑːzˌbɜːrg][kæn; kən] ['emjuleɪt] .
Strasburg can emulate .
斯特拉斯堡 能 仿真 .

在那座以乐观开朗著称的城市里，人们的肝脏得到了极大的发展，其程度只有斯特拉斯堡才能与之媲美。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['baʊndɪd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
Naturally , Mr . Port's views of life were bounded , more or less ,
自然 , 先生 . 港口的 浏览 的 生活 是 有界 , 更多的 或者 较少的 ,

当然，波特先生对生活的看法或多或少是有限的。

[baɪ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ;
by what he could eat with impunity ;
经过 什么 他 可以 吃 和 免责 ;

他可以肆无忌惮地吃任何东西；

[jet] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [kən'træktɪd] ['riːdʒən][hɪz; ɪz] [θɔːts] [streɪd] ['plezntli] [ə'fiːld] ['ɪntuː]
yet beyond this somewhat contracted region his thoughts strayed pleasantly afield into
然而 超过 这 有些 合同 地区 他的 想法 迷路了 愉快 田野 进入
[ðə; ði][fɑː(r)]['waɪdə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ;
the far wider region of the things which he could not eat with impunity ;
这 远的 更广泛 地区 的 这 事物 哪个 他 可以 不是 吃 和 免责 ;

然而，在这个略显局限的领域之外，他的思绪愉快地飘向了更广阔的领域，那里的事物是他不能肆意食用的；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['truːli]['spɑːt(ə)n][ˌepɪkjʊ'rɪənˌɪzəm] , [hiː; hi][dɪd] [iːt] — [ænd; ənd] ['breɪvli]
but which , with a truly Spartan epicureanism , he did eat — and bravely
但 哪个 , 和 一个 真的 斯巴达 伊壁鸠鲁主义 , 他 做过 吃 — 和 勇敢地
[ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɪliəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
accepted the bilious consequences !
公认 这 胆汁 结果 !

但他却以斯巴达式的享乐主义精神，把这些食物吃了——并且勇敢地接受了由此带来的恶心后果！

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [pɔːrts]
The slightly anxious , yet determined , expression that would appear upon Mr . Port's
这 轻微地 焦虑的 , 然而 决定 , 表达 那 会 出现 之上 先生 . 港口的
[kliːn'ʃeɪvn] ,
cleanshaven ,
刮干净胡子 ,

波特先生刮了胡子，脸上却带着一丝焦虑，但又坚定的神情。

['rʌdi] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi]['set(ə)ld][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'speʃəli]
ruddy countenance as he settled himself to the discussion of an especially
红润 面容 作为 他 定居 他自己 到 这 讨论 的 一个 尤其
[gʊd] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['deɪndʒərəs] ['dɪnə(r)] [bɪ'treɪd] [hə'rəʊɪk] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]
good and especially dangerous dinner betrayed heroic possibilities in his nature
好的 和 尤其 危险的 晚餐 背叛 英勇 可能性 在 他的 自然
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他面色红润，开始讨论一顿特别美味又特别危险的晚餐，这暴露了他天性中蕴藏的英雄气概。

['biːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [daɪ'rɛktɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['glɔːri] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [fiːld] .
being otherwise directed , would have won for him glory upon the martial field .
存在 否则 指导 , 会 有 韩元 为了 他 荣耀 之上 这 武术 场地 .

如果他采取其他策略，本可以为他在战场上赢得荣耀。

[ɪn]['maɪnə(r)] ['mætəz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
In minor matters — that is to say ,
在 次要的 事情 — 那 是 到 说 ,

在小事上——也就是说，

[ɪn][ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf] [nɒt] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] — ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
in all relations of life not pertaining to eating — Mr . Port was very much
在 全部 关系 的 生活 不是 相关的 到 吃 — 先生 . 港口 曾是 非常 很多
[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
what was to be expected of him from his birth and from his
什么 曾是 到 是 预期的 的 他 从 他的 出生 和 从 他的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

在与饮食无关的所有生活方面，波特先生的表现完全符合人们对他出身和环境的预期。

['evri] ['sʌndeɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] ,
Every Sunday , with an exemplary piety ,
每一个 星期日 , 和 一个 典范 虔诚 ,

每个星期天，都以堪称典范的虔诚，

[hiː; hi][sæt] ['sɒlətri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [pjuː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd]
he sat solitary in the great square pew in St . Peter's which had been occupied
他 卫星 孤 在 这 伟大的 正方形 座位 在 英石 . 彼得的 哪个 有 到过 占领
[baɪ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [pɔːts] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,
by successive generations of Ports ever since the year 1761 ,
经过 连续 几代人 的 港口 曾经 自从 这 年 - ,

他独自一人坐在圣彼得教堂的大方形长椅上，自1761年以来，这个长椅一直被历代波特家族成员占据。

[wen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .
when the existing church was completed .
什么时候 这 现存的 教会 曾是 完全的 .

当现有的教堂建成时。

['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] ['brekfəst] - [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
Every other day of the week , from his late breakfast - time for some
每一个 其他 天 的 这 星期 , 从 他的 晚的 早餐 - 时间 为了 一些
['aʊəz] ['ɒnwəd] ,
hours onward ,
小时 向前 ,

一周中的其他日子，从他吃完晚早餐后开始，持续几个小时，

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [klʌb] [ænd; ənd]
he sat at his own particular window of the Philadelphia Club and
他 卫星 在 他的 自己的 特别的 窗户 的 这 费城 俱乐部 和
['kɒntəmpleɪtɪd] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmægə'ziːn][ɔː(r)]
contemplated disparagingly the outside world over the top of his magazine or
思考 轻蔑地 这 外部 世界 超过 这 顶部 的 他的 杂志 或者
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

他坐在费城俱乐部自己专属的窗前，一边翻阅着杂志或报纸，一边轻蔑地凝视着外面的世界。

[æt; ət][fɔː(r)] , [prɪ'saɪsli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvərz] [seɪk] , [hiː; hi] [rəʊd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ;
At four , precisely , for his liver's sake , he rode in the Park ;
在 四 , 恰恰 , 为了 他的 肝脏 清酒 , 他 骑 在 这 公园 ;

确切地说，四岁时，为了保护肝脏，他在公园里骑马；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [staʊt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hɔːsmən]
and for so stout a gentleman Mr . Port was an excellent horseman
和 为了 所以 肥硕 一个 绅士 先生 . 港口 曾是 一个 出色的 骑手
.
.
.

波特先生身材魁梧，但他的骑术却非常精湛。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
On rare occasions he dined at his club .
在 稀有的 场合 他 用餐 在 他的 俱乐部 .

他极少在自己的俱乐部用餐。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hiː; hi] [daind] [aʊt] ;
Usually , he dined out ;
通常 , 他 用餐 出去 ;

他通常外出就餐；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][æt; ət] ['dinəz] —
for while generally regarded as a very disagreeable person at dinners —
为了 尽管 一般来说 认为 作为 一个 非常 令人不快的 人 在 晚餐 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ɒn][ðə; ði]['djuːəl] [graʊnd] [ɒv; əv]
because of his habit of finding fault with his food on the dual ground of
因为 的 他的 习惯 的 寻找 过错 和 他的 食物 在 这 双重的 地面 的
['haɪdʒiːn][ænd; ənd]['kwɒləti] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['səʊʃ(ə)l][dɪ'mɑːnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]
hygiene and quality — he was in social demand because his presence at
卫生 和 质量 — 他 曾是 在 社会的 要求 因为 他的 在场 在
[ə; eɪ]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
a dinner was a sure indication that the giver of it had a good
一个 晚餐 曾是 一个 当然 指示 那 这 赠予者 的 它 有 一个 好的
['kʌlɪnəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
culinary reputation ;
烹饪 名声 ;

虽然他通常被认为是一个在餐桌上非常令人讨厌的人——因为他总是从卫生和质量两个方面挑剔食物——但他却很受社交欢迎，因为他出席晚宴就足以表明宴请者拥有良好的烹饪声誉；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][məʊst] ['haɪli] [praɪzd] .
and in Philadelphia such a reputation is most highly prized .
和 在 费城 这样的 一个 名声 是 最多 高度 珍贵的 .

在费城，这样的声誉备受推崇。

[æn; ən] [ɪ'reləvənt] [njuː] [jɔːk] ['pɜːs(ə)n] ,
An irrelevant New York person ,
一个 无关紧要 新的 约克 人 ,

一个无关紧要的纽约人，

['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [æt; ət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] - [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]
after meeting Mr . Port at several of the serious dinnerparties peculiar to
后 会议 先生 . 港口 在 一些 的 这 严肃的 - 奇特 到

[ˌfɪlə'delfiə] ,
Philadelphia ,
费城 ,

在费城特有的几次正式晚宴上结识了波特先生之后，

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]['skelɪt(ə)n] ;
had described him as the animated skeleton ;
有 描述 他 作为 这 动画 骨骼 ;

曾有人形容他是会动的骷髅；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [ðɪs] [dɪs'kɜːtiəs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪs'kɜːtiəs]
and had supplemented this discourteous remark with the still more discourteous
和 有 补充 这 无礼 评论 和 这 仍然 更多的 无礼

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə]
observation that as a feature of a feast the Egyptian article was to
观察 那 作为 一个 特征 的 一个 盛宴 这 埃及人 文章 曾是 到

[biː; bi] [prɪ'fɜːd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌəʊvər'iːt] [ɪt'self] ,
be preferred — because it did not overeat itself ,
是 首选 — 因为 它 做过 不是 暴饮暴食 本身 ,

而且，他还补充了一句更加无礼的话，说作为宴席上的特色菜，埃及菜肴更受欢迎——因为它不会过度消耗自身。

[ænd; ənd][dɪd] [kiːp] [ɪts] [maʊθ] [ʃʌt] .
and did keep its mouth shut .
和 做过 保持 它是 嘴 关闭 .

而且它确实保持了沉默。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['ɒbviəs] [rəʊ'tʌndəti] [dɪ'strɔɪd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
However , Mr . Port's obvious rotundity destroyed what little point was to be
然而 , 先生 . 港口的 明显的 圆润 损毁 什么 小的 观点 曾是 到 是

[faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['miːgə(r)] ['wɪtɪsɪzəm] ;
found in this meagre witticism ;
成立 在 这 微薄 妙语 ;

然而，波特先生明显的肥胖身材破坏了这句蹩脚俏皮话中仅有的一点意义；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [wel] - [nəʊn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ðæt] [njuː] ['jɔːkə(r)]
and , if it had not , the fact is well - known in Philadelphia that New Yorkers
和 , 如果 它 有 不是 , 这 事实 是 出色地 - 已知 在 费城 那 新的 约克人

,
,
,

即使事实并非如此，费城人也都知道，纽约人……

['biːɪŋ] [dɪ'sendɪd] [nɒt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['kweɪkə(r)] ['ænsestri] [bʌt; bət][frɒm; frəm]
being descended not from an honorable Quaker ancestry but from
存在 下降 不是 从 一个 光荣的 贵格会 祖先 但 从

[sək'sesf(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
successful operations in Wall Street ,
成功的 运营 在 墙 街道 ,

并非出身于受人尊敬的贵格会教徒家庭，而是来自华尔街的成功运作，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]
are not to be held accountable for their unfortunate but unavoidable
是 不是 到 是 握住 问责制 为了 他们的 不幸 但 不可避免的

[ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɪ'vɒləti] [æt; ət][wʌns] [ɪn'elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] .
manifestations of a frivolity at once inelegant and indecorous .
表现 的 一个 轻浮 在 一次 不优雅 和 不得体 .

他们不应为自己不幸但又不可避免的轻浮行为（既不优雅也不得体）承担责任。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌməz] ,
In regard to his summers ,
在 看待 到 他的 夏天 ,

至于他的夏天，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [spent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)][ɪn] ['teɪkɪŋ]
Mr . Port — after a month spent for the good of his liver in taking
先生 . 港口 — 后 一个 月 花费 为了 这 好的 的 他的 肝 在 采取
[ðə; ði] ['wɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [went] [tuː; tə] - - [set] [pɪə(r)] .
the waters at the White Sulphur — of course went to Narragan - sett Pier .
这 水 在 这 白色的 硫 — 的 课程 去 到 - - 设置 码头 .

波特先生在白硫磺温泉疗养了一个月，为了他的肝脏健康，之后当然去了纳拉甘塞特码头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It may be accepted as an incontrovertible truth that a Philadelphian of a
它 可能 是 公认 作为 一个 无可辩驳的 真相 那 一个 费城人 的 一个
['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [huː] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
certain class who missed coming to the Pier for August would refuse to
肯定 班级 WHO 错过 未来 到 这 码头 为了 八月 会 拒绝 到
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

或许有人会认为，费城某些阶层的人如果错过了八月份的码头活动，就绝对不会相信这是不争的事实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)][æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] ;
for that year at least , in the alternation of the four seasons ;
为了 那 年 在 至少 , 在 这 交替 的 这 四 季节 ;

至少在那一年，四季交替之中；

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dæmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
while an enforced absence from that damply delightful watering - place for two
尽管 一个 强制执行 缺席 从 那 潮湿地 愉快 浇水 - 地方 为了 二
[sək'sesɪv] ['sʌməz] ['veri] ['prɒbəbli] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
successive summers very probably would lead to a rejection of the entire
连续 夏天 非常 大概 会 带领 到 一个 拒绝 的 这 全部的
[kə'pɜːnɪkən] ['sɪstəm] .
Copernican system .
哥白尼 系统 .

然而，如果连续两个夏天被迫离开那个潮湿宜人的水源地，很可能会导致人们彻底否定哥白尼的整个体系。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
" Poor dear mamma and I did not have a harsh word for years ,
" 贫穷的 亲爱的 妈妈 和 我 做过 不是 有 一个 残酷的 单词 为了 年 ,

"可怜的妈妈，我和她好几年都没说过一句重话了。"

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , " [mɪs] [liː] [ɪk'spleɪnd] ,
Uncle Hutchinson , " Miss Lee explained ,
叔叔 哈钦森 , " 错过 李 解释 ,

"哈钦森叔叔，"李小姐解释道。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [ə'rəʊz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]
in the course of the somewhat animated discussion that arose in consequence of
在 这 课程 的 这 有些 动画 讨论 那 出现 在 结果 的
['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] ,
Mr . Port's declaration that a part of their summer would be passed ,
先生 . 港口的 宣言 那 一个 部分 的 他们的 夏天 会 是 通过了 ,

在波特先生宣布他们将度过部分暑假后，引发了一场颇为激烈的讨论。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] ,
in accordance with his usual custom , at the White Sulphur ,
在 根据 和 他的 通常 风俗 , 在 这 白色的 硫 ,

按照他一贯的习惯，在白硫磺酒馆，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
and of Dorothy's declaration that she did not want to go there .
和 的 多萝西的 宣言 那 她 做过 不是 想 到 去 那里 .

还有多萝西的声明，她不想去那里。

[ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [liːz]
This , her first summer in America , was the third summer after Mrs . Lee's
这 , 她 第一的 夏天 在 美国 , 曾是 这 第三 夏天 后 太太 . 李氏
[trænz'leɪʃ(ə)n] ;
translation ;
翻译 ;

这是她在美国的第一个夏天，也是李夫人翻译后的第三个夏天；

[ænd; ənd] [sɪns] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [k'ʌləz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk]
and since Dorothy had come into colors again she naturally wanted to make
和 自从 多萝西 有 来 进入 颜色 再次 她 自然 通缉 到 制作
[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the most of them .
这 最多 的 他们 .

既然多萝西又恢复了色彩，她自然想要充分利用这些色彩。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːʃ] [wɜːd] [dɪd] [wiː; wi]['evə(r)][hæv; həv] .
“ No , not a single harsh word did we ever have .
“ 不 , 不是 一个 单身的 残酷的 单词 做过 我们 曾经 有 .

“不，我们之间从来没有说过一句难听的话。”

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [ə'griːd] ['pɜːfɪktli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
We always agreed perfectly , you know ;
我们 总是 同意 完美 , 你 知道 ;

你知道，我们一直都意见一致；

[ɔː(r)] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [endid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ]
or if mamma thought differently at first she always ended by seeing that my
或者 如果 妈妈 想法 不同 在 第一的 她 总是 结束 经过 看到 那 我的
[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
view of the matter was the right one .
看法 的 这 事情 曾是 这 正确的 一 .

或者，即使妈妈一开始有不同的想法，但最终她总是会意识到我的看法才是正确的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɪəriəs] ['dɪfrəns] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]
The only serious difference that I remember since I was quite a little girl was
这 仅有的 严肃的 不同之处 那 我 记住 自从 我 曾是 相当 一个 小的 女孩 曾是
[ðæt] [lɑːst] ['ɔːtəm] [ɪn]['pærɪs] ;
that last autumn in Paris ;
那 最后的 秋天 在 巴黎 ;

我从小就记得的唯一重大变化，就是去年秋天在巴黎发生的那件事；

[wen] [ai][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪntə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] .
when I had everything so perfectly arranged for a delightful winter in St .
什么时候 我 有 一切 所以 完美 安排 为了 一个 愉快 冬天 在 英石 .
['piːtəzbɜːg] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

当我为在圣彼得堡度过一个愉快的冬天做好了一切完美安排时，

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [set][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi]

and when mamma was completely set in her own mind that we

和 什么时候 妈妈 曾是 完全地 放 在 她 自己的 头脑 那 我们

[mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

must go to the south of France .

必须 去 到 这 南 的 法国 .

妈妈已经下定决心，我们必须去法国南部。

[hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [bæd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Her cough was getting very bad then , you know ,

她 咳嗽 曾是 获得 非常 坏的 然后 , 你 知道 ,

你知道，那时候她的咳嗽越来越严重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] ['rʌʃə] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

and she said that a winter in Russia certainly would kill her .

和 她 说 那 一个 冬天 在 俄罗斯 当然 会 杀 她 .

她说，俄罗斯的冬天肯定会要了她的命。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ;

I don't think it would have killed her , at least not especially ;

我 不 思考 它 会 有 被杀 她 , 在 至少 不是 尤其 ;

我不认为这会要了她的命，至少不会特别要了她的命；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bækt] ['mæmə; mə'mɑː][ʌp] — [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [tuː; tə]

but the doctor backed mamma up — and said some horrid things to

但 这 医生 支持的 妈妈 向上 — 和 说 一些 可怕的 事物 到

[ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][pə'laɪt] [frentʃ] [wei] — [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [wɒz; wəz][nɒt]

me in his polite French way — and declared that St . Petersburg was not

我 在 他的 有礼貌的 法语 方式 — 和 声明 那 英石 . 圣彼得堡 曾是 不是

['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

even to be thought of .

甚至 到 是 想法 的 .

但医生支持妈妈的说法——用他那彬彬有礼的法国腔对我说了一些可怕的话——并宣称圣彼得堡根本不值得考虑。

“ [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ,

“ And so , when I found that they were both against me that way ,

“ 和 所以 , 什么时候 我 成立 那 他们 是 两个都 反对 我 那 方式 ,

“所以，当我发现他们都以这种方式反对我时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][təʊld]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ai] [wʊd] [duː; də]

of course I sacrificed my own feelings and told mamma that I would do

的 课程 我 牺牲 我的 自己的 情怀 和 讲述 妈妈 那 我 会 做

[dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

just what she wanted .

只是 什么 她 通缉 .

当然，我牺牲了自己的感受，告诉妈妈我会照她说的做。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kraɪd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl]

And mamma cried and kissed me , and said that I was an angel

和 妈妈 哭 和 亲吻 我 , 和 说 那 我 曾是 一个 天使

:

:

:

妈妈哭了，亲吻我，说我是个天使：

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

wasn't it sweet of her ?

不是 它 甜的 的 她 ?

她真是太好了，不是吗？

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ;
To be sure , though , she was having her own way , and I wasn't ;
到 是 当然 , 尽管 , 她 曾是 拥有 她 自己的 方式 , 和 我 不是 ;

但可以肯定的是，她如愿以偿，而我却没有；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][maɪ'self] ,
and I think that I was an angel myself ,
和 我 思考 那 我 曾是 一个 天使 我 ,

我认为我自己也曾是个天使。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] ['dredfəli] .
for I did want to go to Russia dreadfully .
为了 我 做过 想 到 去 到 俄罗斯 极其糟糕 .

因为我非常想去俄罗斯。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] , [wiː; wi] [mait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɒn] ;
After all , as things turned out , we might almost as well have gone ;
后 全部 , 作为 事物 转向 出去 , 我们 可能 几乎 作为 出色地 有 已消失 ;

毕竟，事后看来，我们当初去也没什么区别；

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [daɪd] [ðæt] ['wɪntə(r)] ['eniweɪ] .
for poor dear mamma , you know , died that winter anyway .
为了 贫穷的 亲爱的 妈妈 , 你 知道 , 死亡 那 冬天 反正 .

可怜的妈妈，你知道，她还是在那年冬天去世了。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
But I'm glad I did what I could to please her ,
但 我是 高兴的 我 做过 什么 我 可以 到 请 她 ,

但我很高兴我尽力让她开心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and that she called me an angel for doing it .
和 那 她 称为 我 一个 天使 为了 正在做 它 .

她还称赞我像天使一样。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn] ?
Don't you think that I was one ?
不 你 思考 那 我 曾是 一 ?

你不认为我也是其中之一吗？

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi]
And don't you feel , sir , that it is something of an honor to be
和 不 你 感觉 , 先生 , 那 它 是 某物 的 一个 荣誉 到 是
[æn; ən]['eɪndʒəlz]['ʌŋk(ə)l] ?
an angel's uncle ?
一个 天使的 叔叔 ?

先生，您不觉得能成为天使的叔叔是一种莫大的荣幸吗？

" [naʊ] [sə'pəʊz] [ai] [kɪs] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɔːld][spɒt] ,
" Now suppose I kiss you right on your dear little bald spot ,
" 现在 认为 我 吻 你 正确的 在 你的 亲爱的 小的 秃 点 ,

"现在假设我直接亲吻你那可爱的小秃斑，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['hɒrɪd] ['sʌlfə(r)] [pleɪs]
and that we make up our minds not to go to that horrid sulphur place
和 那 我们 制作 向上 我们的 思想 不是 到 去 到 那 可怕的 硫 地方
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

于是我们下定决心，绝对不去那个可怕的硫磺地。

['evribɒdi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] ;
Everybody says that it is old - fashioned and stupid ;
大家 说道 那 它 是 老的 - 造型 和 愚蠢的 ;

大家都说这很老套也很愚蠢；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]
and that is not the kind of an American watering - place that I want to
和 那 是 不是 这 种类 的 一个 美国人 浇水 - 地方 那 我 想 到
[siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
see , you know .
看 , 你 知道 .

你知道，那不是我想要看到的美国式休闲场所。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪf] [wɪd] [gɒn] [ðeə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
It would have been all very well if we'd gone there while I was in mourning ,
它 会 有 到过 全部 非常 出色地 如果 我们会 已消失 那里 尽管 我 曾是 在 丧 ,

如果我们在我守丧期间去那里，那就一切都好了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ;
and had to be proper and quiet and retired , and all that ;
和 有 到 是 恰当的 和 安静的 和 退休 , 和 全部 那 ;

而且必须举止得体、安静低调、隐居等等；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ɪn] ['mɔːnɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
but I'm not in mourning any longer ,
但 我是 不是 在 丧 任何 更长 ,

但我不再处于哀悼状态了。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [jet] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['brekfəst] [gaʊn] .
Uncle Hutchinson — and you haven't said yet how you like this breakfast gown .
叔叔 哈钦森 — 和 你 还没有 说 然而 如何 你 喜欢 这 早餐 袍 .

哈钦森叔叔——你还没说你觉得这件早餐礼服怎么样呢。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [waɪt] [leɪs] ['əʊvə(r)] [peɪl] - [bluː] [sɪlk] [ɪz] ['veri]
Do you have to be told that white lace over pale - blue silk is very
做 你 有 到 是 讲述 那 白色的 蕾丝 超过 苍白 - 蓝色的 丝绸 是 非常
[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] [niːs] ,
becoming to your angel niece ,
成为 到 你的 天使 侄女 ,

难道还需要我告诉你，浅蓝色丝绸上搭配白色蕾丝非常衬你天使般的侄女吗？

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?
Uncle Hutchinson ?
叔叔 哈钦森 ?

哈钦森叔叔？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪl] [biː; bi]['set(ə)ld]
And now you shall have your kiss , and then the matter will be settled
和 现在 你 将 有 你的 吻 , 和 然后 这 事情 将要 是 定居
.
.
.

现在你将得到你的吻，然后这件事就解决了。

” [wɪð] [wɪtʃ] [wɜːdz] [mɪs] [liː] — [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'kwestʃənəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l]
” With which words Miss Lee — a somewhat bewildering but unquestionably delightful
” 和 哪个 字 错过 李 — 一个 有些 扑朔迷离 但 毫无疑问 愉快
[ɪ'fekt] [ɪn] [blɒnd] [ænd; ənd] [bluː] — ['flʌtə] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['relətɪv] ,
effect in blond and blue — fluttered up to her elderly relative ,
影响 在 金发 和 蓝色的 — 飘动 向上 到 她 老年 相对的 ,

“说着这些话，李小姐——一头金发碧眼，略显古怪，但无疑十分讨人喜欢——翩翩走到她年长的亲戚面前。”

[ɪm'breɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['enədʒi] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [spɒt] [ðə; ði]
embraced him with a graceful energy , and bestowed upon his bald spot the
拥抱 他 和 一个 优美 活力 , 和 授予 之上 他的 秃 点 这
['prɒmɪst] [kɪs] .
promised kiss .
承诺 吻 .

她以优雅的姿态拥抱了他，并把承诺的吻献给了他的秃顶。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
“ But — but indeed , my dear , ” responded Mr . Port , when he had
“ 但 — 但 的确 , 我的 亲爱的 , ” 回应 先生 . 港口 , 什么时候 他 有
[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [mɪs] [liːz] [in'fəuld] [ɑːmz] ,
emerged from Miss Lee's enfolding arms ,
出现 从 错过 李氏 包含 武器 ,

“但是——但是，亲爱的，”波特先生从李小姐的臂弯中挣脱出来后回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
“ you know that going to the White Sulphur is not a mere matter of pleasure
“ 你 知道 那 去 到 这 白色的 硫 是 不是 一个 仅仅 事情 的 乐趣
[wɪð] [ˌem 'iː] ;
with me ;
和 我 ;

“你知道，去白硫磺岛对我来说不仅仅是一件快乐的事情；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [haɪ'dʒiːnɪk] [nə'sesəti] .
it is one of hygienic necessity .
它 是 一 的 卫生 必要性 .

这是出于卫生需要。

[juː; jʊ] [fə'get] , ['dɒr(ə)θi] ” — ['mɪstə(r)] .
You forget , Dorothy ” — Mr .
你 忘记 , 多萝西 ” — 先生 .

你忘了，多萝西”——先生

[pɔːt] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɜːnɪst] ['sɪəriəsnəs] — “ [juː; jʊ] [fə'get] [maɪ] ['lɪvə(r)] . ”
Port spoke with a most earnest seriousness — “ you forget my liver . ”
港口 辐 和 一个 最多 认真 严肃 — “ 你 忘记 我的 肝 . ”

波特用极其认真严肃的语气说道：“你忘了我的肝脏。”

“ [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvə(r)] [ðæt] [wei] ?
“ Now , Uncle Hutchinson , what is the use of talking about your liver that way ?
“ 现在 , 叔叔 哈钦森 , 什么 是 这 使用 的 说 关于 你的 肝 那 方式 ?

“哈钦森叔叔，你这样谈论你的肝脏有什么用呢？”

['hævnt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['lɪvə(r)] ,
Haven't you told me a great many times already that it is an hereditary liver ,
还没有 你 讲述 我 一个 伟大的 许多 时代 已经 那 它 是 一个 遗传 肝 ,

你已经跟我说过很多次了，这是遗传性肝病。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [raɪt] ?
and that nothing you can do to it ever will make it go right ?
和 那 没有什么 你 能 做 到 它 曾经 将要 制作 它 去 正确的 ?

而且无论你做什么，都无法让它恢复正常？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gəʊ] [rɒŋ] ['eniweɪ] ,
And if it is bound to go wrong anyway ,
和 如果 它 是 边界 到 去 错误的 反正 ,

如果这件事注定要出错，

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]
why can't you just try to forget all about it and have as pleasant a
为什么 不能 你 只是 尝试 到 忘记 全部 关于 它 和 有 作为 令人愉快的 一个
[taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ?
time as possible ?
时间 作为 可能的 ?

为什么你不能试着把这件事忘掉，好好享受当下呢?

[ðæts] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [priːtʃ] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] — [ʃiː; ʃi]
That's the doctrine that I always preached to poor dear mamma — she
那就是 这 教义 那 我 总是 布道 到 贫穷的 亲爱的 妈妈 — 她
[hæd; həd] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['lɪvə(r)] [tuː] ,
had an hereditary liver too ,
有 一个 遗传 肝 也 ,

这就是我一直向我可怜的妈妈灌输的理念——她也有遗传性肝病。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
you know — and it's a very good one .
你 知道 — 和 它是 一个 非常 好的 一 .

你知道——而且它非常好。

" ['enihaʊ] , [aɪv] [hɜːd] ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ['kaʊntləs] [taɪmz] [ðæt] [ˌsærə'təʊgə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Anyhow , I've heard mamma say countless times that Saratoga was a
" 无论如何 , 我已经 听到 妈妈 说 无数 时代 那 萨拉托加 曾是 一个
['wʌndəfəli] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvər] ;
wonderfully good place for livers ;
太棒了 好的 地方 为了 肝脏 ;

"总之，我听妈妈说过无数次，萨拉托加对肝脏来说是个非常好的地方；

[naʊ] [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [ðeə(r)] ?
now why can't we go there ?
现在 为什么 不能 我们 去 那里 ?

为什么我们不能去那里?

['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ˌsærə'təʊgə] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] ['gəʊɪŋ]
Mamma always said that Saratoga was simply delightful — horse - racing going
妈妈 总是 说 那 萨拉托加 曾是 简单地 愉快 — 马 - 赛车 去
[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
on all the time ,
在 全部 这 时间 ,

妈妈总是说萨拉托加真是个令人愉悦的地方——赛马比赛一直都在进行。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [draɪvz] , [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,
and lovely drives , and rowing on the lake , and dancing all night long ,
和 迷人的 驱动 , 和 划船 在 这 湖 , 和 跳舞 全部 夜晚 长的 ,

还有美丽的驾车之旅、在湖上划船以及通宵跳舞，

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] .
and all sorts of lovely things .
和 全部 排序 的 迷人的 事物 .

以及各种各样美好的事物。

[lets] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌsærə'təʊgə] ,
Let's go to Saratoga ,
我们来吧 去 到 萨拉托加 ,

我们去萨拉托加吧。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] !
Uncle Hutchinson !
叔叔 哈钦森 !

哈钦森叔叔!

['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ]
Mamma said that the food there was delicious — and you know you
妈妈 说 那 这 食物 那里 曾是 可口的 — 和 你 知道 你
['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ðəʊz] ['sʌlfə(r)] ['piːp(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ] .
always are grumbling about the food those sulphur people give you .
总是 是 抱怨 关于 这 食物 那些 硫 人们 给 你 .

妈妈说那里的食物很美味——你知道你总是抱怨那些硫磺人给你的食物。

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [mɪs]
“ But what really would be best of all for you , Uncle Hutchinson , ” Miss
“ 但 什么 真的 会 是 最好的 的 全部 为了 你 , 叔叔 哈钦森 , ” 错过
[liː] [kən'tɪnjuːd] ,
Lee continued ,
李 持续 ,

“但是，哈钦森叔叔，对您来说真正最好的是什么呢？”李小姐继续说道。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [ɪz] ['kɑːlzbæd] .
with increasing animation , “ is Carlsbad .
和 增加 动画片 , “ 是 卡尔斯巴德 .

随着动画效果的增强，“是卡尔斯巴德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] — [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['wɔːtəz] [ai]
that's what you really want — and while you are drinking the horrid waters I
那就是 什么 你 真的 想 — 和 尽管 你 是 喝 这 可怕的 水 我
[kæn; kən][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] ,
can be having a nice time ,
能 是 拥有 一个 好的 时间 ,

那才是你真正想要的——而当你还在喝那难以下咽的水时，我却可以过得很开心。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː]
Then , when you have finished your course , we can take a run into
然后 , 什么时候 你 有 完成的 你的 课程 , 我们 能 拿 一个 跑步 进入
['swɪtsələnd] ;
Switzerland ;
瑞士 ;

然后，等你完成课程后，我们可以去瑞士旅行；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
and after that , in the autumn ,
和 后 那 , 在 这 秋天 ,

之后，到了秋天，

[wiː; wi] [mait] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [vi'enə] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vi'enə]
we might go over to Vienna — you will be delighted with the Vienna
我们 可能 去 超过 到 维也纳 — 你 将要 是 高兴极了 和 这 维也纳
['restrɒnts] ,
restaurants ,
餐厅 ,

我们或许会去维也纳——你一定会喜欢维也纳的餐厅的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] [waɪt] [waɪnz] [ðeə(r)] .
and they do have such good white wines there .
和 他们 做 有 这样的 好的 白色的 葡萄酒 那里 .

那里的白葡萄酒确实很不错。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [vi'enə] , [wiː; wi] ['riːəli] [kæn; kən][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪntə(r)]
And then , from Vienna , we really can go on and have a winter
和 然后 , 从 维也纳 , 我们 真的 能 去 在 和 有 一个 冬天
[ɪn] ['rʌʃə] .
in Russia .
在 俄罗斯 .

然后，从维也纳出发，我们真的可以去俄罗斯过冬了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [sledʒ] ,
Just think how perfectly delightful it will be to drive about in sledges ,
只是 思考 如何 完美 愉快 它 将要 是 到 驾驶 关于 在 雪橇 ,

想想看，开着雪橇到处兜风该是多么惬意啊！

[ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [fɜːrz] ” — ['mɪstə(r)] .
all wrapped up in furs ” — Mr .
全部 包装 向上 在 毛皮 ” — 先生 .

全身裹在皮草里”——先生

[pɔːt] ['ʃʌdə] ; [hiː; hi] [di'test] [kəʊld] ['weðə(r)] — “ [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [bɔːlz]
Port shuddered ; he detested cold weather — “ and to go to the court balls
港口 颤抖 ; 他 令人厌恶的 寒冷的 天气 — “ 和 到 去 到 这 法庭 球
, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,
, and even ,
, 和 甚至 ,

波特打了个寒颤；他讨厌寒冷的天气——“去参加宫廷舞会，甚至，

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði][zɑː(r)] !
perhaps , to be present the next time they assassinate the Czar !
也许 , 到 是 展示 这 下一个 时间 他们 暗杀 这 沙皇 !

也许，是为了亲眼目睹他们下次刺杀沙皇！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !
Oh , what a good time we are going to have !
哦 , 什么 一个 好的 时间 我们 是 去 到 有 !

哦，我们一定会玩得很开心！

[duː; də] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [tuː; tə]['kɑːlzbæd][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ]
Do write at once , this very day , Uncle Hutchinson , to Carlsbad and engage
做 写 在 一次 , 这 非常 天 , 叔叔 哈钦森 , 到 卡尔斯巴德 和 从事
['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .
our rooms .
我们的 房间 .

哈钦森叔叔，请你今天就写信给卡尔斯巴德，预订我们的房间。

” [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [steɪd] ,
” To a person of Mr . Port's staid ,
” 到 一个 人 的 先生 . 港口的 稳重 ,

“对于像波特先生这样沉稳的人来说，

[dɪ'lɪbərət] ['temprəmənt] [ðɪs] ['ræpɪd] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ,
deliberate temperament this rapid outlining of a year of foreign travel ,
商榷 气质 这 迅速的 概述 的 一个 年 的 外国的 旅行 ,

深思熟虑的性情，迅速勾勒出一年的海外旅行计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɒmpt] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [fɪld] [ɪn]
and this prompt assumption that the outline was to be immediately filled in
和 这 迅速的 假设 那 这 大纲 曾是 到 是 立即地 已填 在
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'æləti] ,
and made a reality ,
和 制成 一个 现实 ,

并且这种迅速形成的假设认为，大纲应该立即被填入并变为现实。

[wɒz; wəz] [ʌp'setɪŋ] .
was upsetting .
曾是 镦 .

令人沮丧。

[hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [sɔːt] ,
His mental processes were of the Philadelphia sort ,
他的 精神的 流程 是 的 这 费城 种类 ,

他的思维方式属于费城式的。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [liː] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌjʊərə'piːən]
and when Miss Lee had completed the sketch of her European
和 什么时候 错过 李 有 完全的 这 草图 的 她 欧洲的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪn]
project he still was engaged in consideration of her argument in
项目 他 仍然 曾是 已订婚的 在 考虑 的 她 争论 在
['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsærə'təʊgə] .
favor of throwing over the White Sulphur for Saratoga .
偏爱 的 投掷 超过 这 白色的 硫 为了 萨拉托加 .

当李小姐完成她的欧洲计划草图时，他仍在考虑她提出的放弃“白硫磺号”前往萨拉托加的论点。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [hæd; həd] [,kɔmpri'hend] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [plæn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [baɪ]
he had comprehended enough of her larger plan to perceive that by
他 有 理解 足够的 的 她 更大的 计划 到 感知 那 经过
[ək'septɪŋ] [ˌsærə'təʊgə] ['prɒmptli] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ]
accepting Saratoga promptly he might be spared the necessity of combating a
接受 萨拉托加 及时 他 可能 是 幸存 这 必要性 的 对抗 一个
[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
far more serious assault upon his peace of mind and digestion .
远的 更多的 严肃的 突击 之上 他的 和平 的 头脑 和 消化 .

他已经充分理解了她更大的计划，意识到如果立即接受萨拉托加，他就可以免于遭受更严重的精神和消化系统损害。

['træv(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [mʌtʃ]
Travel of any sort was loathsome to Mr . Port , for it involved much
旅行 的 任何 种类 曾是 令人厌恶的 到 先生 . 港口 , 为了 它 涉及 很多
['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['iːtɪŋ] .
hasty and inconsiderate eating .
仓促 和 不体贴 吃 .

波特先生厌恶任何形式的旅行，因为这会导致匆忙而草率的进食。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [nɒt] ['tʃɪəfəli] ,
“ Very well , ” he said , but not cheerfully ,
“ 非常 出色地 , ” 他 说 , 但 不是 愉快地 ,

“很好，”他说，但语气并不愉快。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd]
for this was the first time in a great many years that he had not made
为了 这 曾是 这 第一的 时间 在 一个 伟大的 许多 年 那 他 有 不是 制成
[ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɒn][plænz] [ʃeɪpt] ['həʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] ,
and acted upon plans shaped wholly in his own interest ,
和 行动 之上 计划 形状 完全 在 他的 自己的 兴趣 ，

因为这是多年来他第一次没有制定和执行完全出于自身利益的计划。

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌsærə'təʊgə] , [sɪns] [juː; jʊ][səʊ] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
“ we will try Saratoga , since you so especially desire it ;
“ 我们 将要 尝试 萨拉托加 ， 自从 你 所以 尤其 欲望 它 ；

“我们会去萨拉托加，因为您特别想去那里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ə'fekt] [maɪ]['lɪvə(r)] [ʌn'feɪvərəbli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]
but if the waters affect my liver unfavorably we shall go to the White
但 如果 这 水 影响 我的 肝 不利的 我们 将 去 到 这 白色的
['sʌlfə(r)] [æt; ət][wʌns] . ”
Sulphur at once . ”
硫 在 一次 . ”

但如果这些水对我的肝脏造成了不良影响，我们就立刻去白硫磺泉。”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 ！

“什么！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kɑːlzbæd] , [ðen] ?
We are not to go to Carlsbad , then ?
我们 是 不是 到 去 到 卡尔斯巴德 ， 然后 ？

所以我们不用去卡尔斯巴德了吗?

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Oh , Uncle Hutchinson , I had set my heart upon it !
哦 ， 叔叔 哈钦森 ， 我 有 放 我的 心 之上 它 ！

哦，哈钦森叔叔，我可是一心想做这件事的！

[doʊnt] , [naʊ] [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [seɪ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt][gəʊ] .
Don't , now don't be in a hurry to say positively that we won't go .
不 ， 现在 不 是 在 一个 匆忙 到 说 积极地 那 我们 惯于 去 .

现在别急着肯定地说我们不会去。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] ,
Think how much good the waters will do you ,
思考 如何 很多 好的 这 水 将要 做 你 ，

想想这些水对你有多大好处，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɪz]
and think of what a lovely time you can have when your course is
和 思考 的 什么 一个 迷人的 时间 你 能 有 什么时候 你的 课程 是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ，

想想课程结束后你可以享受多么美好的时光啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɒnt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] !
and you can eat just as much as you want of anything !
和 你 能 吃 只是 作为 很多 作为 你 想 的 任何事物 ！

而且你想吃多少就吃多少！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['prɒspekt] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊəd] ;
" But even by this blissful prospect Mr . Port was not to be lured ;
" 但 甚至 经过 这 幸福的 前景 先生 . 港口 曾是 不是 到 是 诱饵 ;
[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ,
and Dorothy ,
和 多萝西 ,

"但即便如此美好的前景，波特先生也未能动摇；而多萝西，

[huː] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
who combined a good deal of the wisdom of the serpent with her
WHO 合并 一个 好的 交易 的 这 智慧 的 这 蛇 和 她
[prɪ'zjuːməb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,
presumable innocence of the dove ,
推测 无辜 的 这 鸽子 ,

她既有蛇的智慧，又有鸽子的天真无邪。

[pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] [nɒt] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [pres] [fɔː(r); fə(r)]
perceived that it was the part of prudence not further to press for
感知 那 它 曾是 这 部分 的 谨慎 不是 更远 到 按 为了
['lɑːdʒə(r)] ['vɪktəri] .
larger victory .
更大的 胜利 .

他认为，为了取得更大的胜利，继续追求更稳妥的策略是审慎之举。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌsærə'təʊgə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , " [sed]
" And from Saratoga , of course , we shall go to the Pier , " said
" 和 从 萨拉托加 , 的 课程 , 我们 将 去 到 这 码头 , " 说
['mɪstə(r)] . [pɔːt] ,
Mr . Port ,
先生 . 港口 ,

"当然，从萨拉托加我们就要去码头了，"波特先生说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'gresɪvnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðə; ði][eə(r)]
but with a certain aggressiveness of tone that gave to his assertion the air
但 和 一个 肯定 攻击性 的 语气 那 给予 到 他的 断言 这 空气
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːgjumənt] [mait] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
of a proposition in support of which argument might be required .
的 一个 主张 在 支持 的 哪个 争论 可能 是 必需的 .

但他的语气带有某种咄咄逼人之感，使他的断言听起来像是需要论证才能支持的一个命题。

" [tuː; tə] [ˌnærə'gænsit] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" To Narragansett , you mean ?
" 到 纳拉甘西特 , 你 意思是 ?

"你是说去纳拉甘西特吗？"

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
Oh , certainly .
哦 , 当然 .

当然可以。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌnærə'gænsit] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
From what several people have told me about Narragansett I think that it
从 什么 一些 人们 有 讲述 我 关于 纳拉甘西特 我 思考 那 它
[mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
must be quite entertaining ,
必须 是 相当 娱乐 ,

根据几个人跟我说的关于纳拉甘西特的事，我觉得那里一定很有趣。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I want to see it .
和 我 想 到 看 它 .

我想亲眼看看。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
And of course , Uncle Hutchinson , even if I didn't care about it at all ,
和 的 课程 , 叔叔 哈钦森 , 甚至 如果 我 没有 关心 关于 它 在 全部 ,

当然还有哈钦森叔叔，即使我根本不在乎。

[ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
I should go all the same ;
我 应该 去 全部 这 相同的 ;

我还是应该去；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ɪg'zæktli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz][ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][æz; əz]
for I want to fall in exactly with your plans and put you to as
为了 我 想 到 落下 在 确切地 和 你的 计划 和 放 你 到 作为
['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
little trouble as possible ,
小的 麻烦 作为 可能的 ,

因为我希望完全配合你的计划，尽量减少给你带来的麻烦。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] ['wʌznt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌwʊdnt]
For if your angel wasn't willing to be self - sacrificing , she really wouldn't
为了 如果 你的 天使 不是 愿意的 到 是 自己 - 牺牲 , 她 真的 不会
[biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][æt; ət][ɔːl] .
be an angel at all .
是 一个 天使 在 全部 .

如果你的天使不愿意自我牺牲，那她根本就不是天使。

" ['pliːzɪŋ] [ðəʊ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] ,
" Pleasing though this statement of Early Christian sentiment was ,
" 令人愉悦 尽管 这 陈述 的 早期的 基督教 情绪 曾是 ,

"尽管这种早期基督教情感的表达令人欣慰，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] — [æz; əz][hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'vɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sləʊli] -
it struck Mr . Port — as he subsequently revolved it slowly in his slowly -
它 击 先生 . 港口 — 作为 他 随后 旋转 它 缓慢地 在 他的 缓慢地 -
['muːvɪŋ] [maɪnd] — [æz; əz] ['lækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌpræktɪ'kæləti] ;
moving mind — as lacking a little on the side of practicality ;
移动 头脑 — 作为 缺乏 一个 小的 在 这 边 的 实用性 ;

波特先生随后在他缓慢运转的脑海中慢慢地思考着这件事，觉得它在实用性方面略有不足；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [liː] , [səʊ][fɑː(r)] ,
for Miss Lee , so far ,
为了 错过 李 , 所以 远的 ,

到目前为止，对于李小姐来说，

[ʌn'kwestʃənəbli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˌʌp'set] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌekwə'nɪməti] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]
unquestionably had contrived to upset with a fine equanimity every one of
毫无疑问 有 人为的 到 沮丧的 和 一个 美好的 平静 每一个 一 的
[hɪz; ɪz][plænz] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
his plans that was not absolutely identical with her own .
他的 计划 那 曾是 不是 绝对地 完全相同的 和 她 自己的 .

毫无疑问，她以一种极佳的镇定，设法破坏了他所有与她自己的计划不完全一致的计划。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [ˌsærə'təʊgə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
On the whole , the Saratoga expedition was not a success .
在 这 所有的 , 这 萨拉托加 远征 曾是 不是 一个 成功 .

总体而言，萨拉托加远征并不成功。

['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] ,
Even on the journey , coming up by the limited train ,
甚至 在 这 旅行 , 未来 向上 经过 这 有限的 火车 ,

即使是在旅途中，乘坐短途列车前来，

[mɪs] [liː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .
Miss Lee was not favorably impressed by the appearance of her fellow - passengers .
错过 李 曾是 不是 有利 印象深刻 经过 这 外貌 的 她 同伴 - 乘客 .

李小姐对同船乘客的外貌印象并不好。

['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ([məʊst] [ɒv; əv] [huːm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] - [ruːm] ,
Nearly all of the men in the car (most of whom immediately betook themselves to the bar - room ,
几乎 全部 的 这 男人 在 这 车 (最多 的 谁 立即地 贝托克 他们自己 到 这 酒吧 - 房间 ,

车里几乎所有的男人（其中大多数人立即去了酒吧），

[juː'foʊniəsli] [staɪld] [ə; eɪ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,
euphoniously styled a buffet ,
悦耳地 风格 一个 自助餐 ,

精心布置的自助餐，

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn]) [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [laɪf] [ðæt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ;
at the head of the train) were of a type that would have suggested to one accustomed to American life that variety of it which is found seated in the high places of the government of the city of New York ;
在 这 头 的 这 火车) 是 的 一个 类型 那 会 有 建议 到 一 习惯 到 美国人 生活 那 种类 的 它 哪个 是 成立 坐着 在 这 高的 地方 的 这 政府 的 这 城市 的 新的 约克 ;

（在火车头的）那种类型，会让习惯了美国生活的人联想到纽约市政府高层人士的那种生活；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'gresɪvli] [drest] [ænd; ənd] [tuː] [ə'bʌndəntli] ['dʒuːəld] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,
and the aggressively dressed and too abundantly jewelled female companions of these men ,
和 这 咄咄逼人 穿着 和 也 大量 珠宝 女性 同伴 的 这些 男人 ,

还有这些男人身边那些穿着张扬、佩戴过多珠宝的女伴，

['hevɪli] [bɪlt] , ['hevi] [braʊd] , [wɪð] ['feɪsɪz] [mɑːkt] [ɪn] [hɑːd] [laɪnz] ,
heavily built , heavy browed , with faces marked in hard lines ,
重度 建造 , 重的 眉毛 , 和 面孔 标记 在 难的 线条 ,

体格魁梧，眉骨浓重，面部线条硬朗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'gresɪv] [aɪz] [skuːld] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌnesə'serəli] [ɪm'fætɪk] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] ,
and with aggressive eyes schooled to look out upon the world with a necessarily emphatic self - assertion ,
和 和 挑衅的 眼睛 受过教育 到 看 出去 之上 这 世界 和 一个 一定 强调 自己 - 断言 ,

他们眼神锐利，经过训练，能够以一种必然强烈的自我肯定来审视这个世界。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [weɪz] , [wɒz; wəz]

were of a type that , without special knowledge of American ways , was

是 的 一个 类型 那 , 没有 特别的 知识 的 美国人 方式 , 曾是

[ɪnˈtaɪəli] [ˈrekəɡnaɪzəbl; ˌrekəɡˈnaɪzəbl] .

entirely recognizable .

完全 可识别的 .

即使不了解美国习俗，也能完全认出这类人。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [mɪs] [liː] , [ˈhævɪŋ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˌjʊərəˈpiːən]

Albeit Miss Lee , having spent much time in the mixed society of various European

尽管 错过 李 , 拥有 花费 很多 时间 在 这 混合 社会 的 各种各样的 欧洲的

[ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,

watering - places ,

浇水 - 地方 ,

尽管李小姐曾在欧洲各地度假胜地的男女混合社交圈中待过很长时间，

[wɒz; wəz][nɒt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [æn; ən] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət]

was not by any means an unsophisticated young person , and was not at

曾是 不是 经过 任何 方法 一个 不谙世事的 年轻的 人 , 和 曾是 不是 在

[ɔːl][ə; eɪ] [ˈskwiːmɪʃ] [wʌn] ,

all a squeamish one ,

全部 一个 胆小的 一 ,

他绝非一个懵懂无知的年轻人，也绝非一个胆小怕事的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsensəbli] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə] [hɜːz] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd]

she was sensibly relieved by finding that the chair next to hers was occupied

她 曾是 明智地 松了口气 经过 寻找 那 这 椅子 下一个 到 她的 曾是 占领

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] - [heəd] [əʊld][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [rɪˌspektəˈbɪləti] ;

by a silvery - haired old lady of the most unquestionable respectability ;

经过 一个 银色 - 头发 老的 女士 的 这 最多 毋庸置疑 体面 ;

她这才松了口气，因为她发现旁边的椅子上坐着一位银发老太太，其品行无可置疑地令人尊敬；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəmˈpəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈstɔːd] , [ˈprez(ə)ntli] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

and her composure was further restored , presently , by the return to

和 她 镇定 曾是 更远 恢复 , 目前 , 经过 这 返回 到

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his chair ,

他的 椅子 ,

随后，他回到椅子上，她的情绪也进一步恢复了。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [pɔːt] :

on the other side of her of Mr . Port :

在 这 其他 边 的 她 的 先生 . 港口 :

在她另一边的波特先生：

[huː] [hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][kənˈdʌktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]

who had betaken himself to what the conductor had told him was the

WHO 有 被带走 他自己 到 什么 这 导体 有 讲述 他 曾是 这

[ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] ,

smoking - room ,

吸烟 - 房间 ,

他径直去了列车长告诉他的吸烟室。

[ænd; ənd] [huː] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)] - [ruːm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][hɑːd] -

and who , finding himself in a bar - room , surrounded by a throng of hard -

和 WHO , 寻找 他自己 在 一个 酒吧 - 房间 , 包围 经过 一个 人群 的 难的 -

[ˈdrɪŋkɪŋ] ,

drinking ,

喝 ,

他发现自己身处一家酒吧，周围是一群豪饮的人，

[faʊl] - [maʊðd] [men] , [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [friː]
foul - mouthed men , had sacrificed his much - loved cigar in order to free
犯规 - 嘴巴 男人 , 有 牺牲 他的 很多 - 喜爱 雪茄 在 命令 到 自由的
[hɪm'self] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fensɪv] [sə'raʊndɪŋz] .
himself from such distinctly offensive surroundings .
他自己 从 这样的 明显地 进攻 周围环境 .

这位满口脏话的男人，为了摆脱这种极其令人反感的环境，牺牲了他心爱的雪茄。

[æt; ət] [ðeə(r)] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
At their hotel , and elsewhere ,
在 他们的 酒店 , 和 别处 ,

在他们的酒店以及其他地方，

[mɪs] [liː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn'kaʊntəd] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [baɪ]
Miss Lee and her uncle encountered many of their fellow - passengers by
错过 李 和 她 叔叔 遭遇 许多 的 他们的 同伴 - 乘客 经过
[ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] ,
the limited train ,
这 有限的 火车 ,

李小姐和她的叔叔在乘坐这趟特快列车时，遇到了许多其他乘客。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [sɔːt] [wɪtʃ] ['priːviəs] [treɪnz] [hæd; həd] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] ;
together with others of a like sort which previous trains had brought thither ;
一起 和 其他的 的 一个 喜欢 种类 哪个 以前的 火车 有 带来 那里 ;

以及之前火车运到那里的其他同类物品；

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['bælənst] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
and while , on the whole , these were about balanced by a more desirable
和 尽管 , 在 这 所有的 , 这些 是 关于 均衡 经过 一个 更多的 理想
[klɑːs] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,
class of visitors ,
班级 的 访客 ,

总的来说，这些负面影响与更受欢迎的游客群体的影响基本持平，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['veri]
they were in such force as to give to the life of the place a very
他们 是 在 这样的 力量 作为 到 给 到 这 生活 的 这 地方 一个 非常
['pɒzətɪv] [təʊn] .
positive tone .
积极的 语气 .

它们的力量如此强大，给这个地方的生活带来了非常积极的氛围。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ['dɒr(ə)θi] [ə'vaʊd] [hɜː'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
At the end of a week Dorothy avowed herself disappointed .
在 这 结尾 的 一个 星期 多萝西 公开承认 她自己 失望的 .

一周结束时，多萝西坦言自己很失望。

“ [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mɑːməz] [teɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l]
“ I never did think much of poor dear mamma's taste , you know , Uncle
“ 我 绝不 做过 思考 很多 的 贫穷的 亲爱的 妈妈的 品尝 , 你 知道 , 叔叔
['hʌtʃɪnsən] ,
Hutchinson ,
哈钦森 ,

“我从来都不怎么欣赏我亲爱的妈妈的品味，你知道的，哈钦森叔叔。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['fræŋknəs] ,
” she said , with her customary frankness ,
” 她 说 , 和 她 习惯 坦率 ,

她用她一贯的坦率说道：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [kænt][ɪ'mædʒɪn] .
“ **and what she found to like in this place I'm sure I can't imagine .**
“ 和 什么 她 成立 到 喜欢 在 这 地方 我是 当然 我 不能 想象 .
“我实在无法想象她会喜欢这个地方的什么。”

[ɪts] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [ɪts] ['vʌlgə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɒrəlz] ,
It's tawdry and it's vulgar ; and as for its morals ,
它是 庸俗的 和 它是 庸俗 ; 和 作为 为了 它是 德 ,
它低俗不堪；至于它的道德，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
I think that it's worse than Monte Carlo .
我 思考 那 它是 更糟 比 蒙特 卡洛 .
我觉得它比蒙特卡洛还糟糕。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][naɪs][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I suppose that there is a nice side to it ,
我 认为 那 那里 是 一个 好的 边 到 它 ,
我想这件事也有好的一面吧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪs] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
for I do see a few nice people ; but , somehow ,
为了 我 做 看 一个 很少 好的 人们 ; 但 , 不知何故 ,
因为我确实看到了一些好人；但是，不知为何，

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][stænd] [ɒf] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][hɪə(r)]
they all seem to stand off from each other as though they were afraid here
他们 全部 似乎 到 站立 离开 从 每个 其他 作为 尽管 他们 是 害怕的 这里
[tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] ['strendʒər] .
to take any chances at all with strangers .
到 拿 任何 机会 在 全部 和 陌生人 .
他们似乎都彼此保持距离，好像在这里害怕与陌生人有任何风险。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [dʒʌst] [ðæt] [wei] [maɪ'self]
And I don't blame them , Uncle Hutchinson , for I feel just that way myself
和 我 不 责备 他们 , 叔叔 哈钦森 , 为了 我 感觉 只是 那 方式 我
.
.
.
哈钦森叔叔，我并不怪他们，因为我自己也是这么想的。

[wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['haɪəd][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,
What you ought to have done was to have hired a cottage ,
什么 你 应该 到 有 完毕 曾是 到 有 雇用 一个 小屋 ,
你本应该租个度假小屋的。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;
and then people would have taken the trouble to find out about us ;
和 然后 人们 会 有 已采取 这 麻烦 到 寻找 出去 关于 我们 ;
这样一来，人们就会费心去了解我们了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [sɔːts][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [wiː; wi]
and when they'd found that we were not all sorts of horrid things we
和 什么时候 他们会 成立 那 我们 是 不是 全部 排序 的 可怕的 事物 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [set] ,
should have got into the right set ,
应该 有 得到 进入 这 正确的 放 ,
当他们发现我们并非都是些可怕的东西时，我们就应该被分到正确的阵营了。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [wɪd] [steɪd] [hɪə(r)] [θruː] ['ɔːgəst] ,
and no doubt , at least if we'd stayed here through August ,
和 不 怀疑 , 在 至少 如果 我们会 入住 这里 通过 八月 ,
毫无疑问，至少如果我们一直待到八月份的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [taɪm] .
we should have had a very nice time .
我们 应该 有 有 一个 非常 好的 时间 .

我们本应该玩得很开心。

" [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] , [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['nɔɪzi] [həʊ'tel] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
" But we're not having a nice time , here at this noisy hotel , Uncle Hutchinson ,
" 但 是 不是 拥有 一个 好的 时间 , 这里 在 这 嘈杂 酒店 , 叔叔 哈钦森 ,

"但是，哈钦森叔叔，我们在这家吵闹的酒店里过得并不愉快。"

[weə(r)] [ðə; ði][bænd] [kænt] [kiːp] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
where the band can't keep quiet for half an hour at a time ,
在哪里 这 乐队 不能 保持 安静的 为了 一半 一个 小时 在 一个 时间 ,

乐队成员无法安静地待上半个小时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][tuː; tə]
and where the only notion that people seem to have of amusement is to
和 在哪里 这 仅有的 概念 那 人们 似乎 到 有 的 娱乐 是 到
[ˌəʊvə'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][weə(r)]['daɪəməndz][tuː; tə]['dɪnə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [kraʊdz] [ɒn][ðə; ði]
overdress themselves and wear diamonds to dinner and sit in crowds on the
外衣 他们自己 和 穿 钻石 到 晚餐 和 坐 在 人群 在 这
[və'rændəz][ænd; ənd] [dɑːns] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] ['eni]['streɪndʒə(r)] [huː] [kæn; kən][get] [ə'nʌðə(r)]['streɪndʒə(r)]
verandas and dance at night with any stranger who can get another stranger
阳台 和 舞蹈 在 夜晚 和 任何 陌生人 WHO 能 得到 其他 陌生人
[tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][draɪv]['əʊvə(r)][ɒn] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]
to introduce him and to drive over on fine afternoons to that place by the
到 介绍 他 和 到 驾驶 超过 在 美好的 下午 到 那 地方 经过 这
[leɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪkst] [drɪŋks] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [get] ['tɪpsi] .
lake and drink mixed drinks until some of them actually get tipsy .
湖 和 喝 混合 饮料 直到 一些 的 他们 实际上 得到 微醺 .

在那里，人们似乎唯一的娱乐方式就是盛装打扮，佩戴钻石去吃晚餐，成群结队地坐在阳台上，晚上和任何能通过陌生人介绍认识的陌生人跳舞，在晴朗的下午开车到湖边的那个地方，喝混合饮料，直到有些人真的喝醉为止。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['hɒrɪd] .
I really think that it all is positively horrid .
我 真的 思考 那 它 全部 是 积极地 可怕的 .

我觉得这一切都糟透了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfə(r)] .
And so I'm quite willing now to go to the White Sulphur .
和 所以 我是 相当 愿意的 现在 到 去 到 这 白色的 硫 .

所以我现在很乐意去白硫磺那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stjuːpɪd] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] .
It is stupid , I know , but I've always heard that it is intensely respectable .
它 是 愚蠢的 , 我 知道 , 但 我已经 总是 听到 那 它 是 强烈地 可敬 .

我知道这很愚蠢，但我一直听说这非常值得尊敬。

[ai] [wɪl] [get][maɪ] ['pækɪŋ] [ɔːl] [dʌn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
I will get my packing all done this afternoon , and we will start to - morrow
我 将要 得到 我的 包装 全部 完毕 这 下午 , 和 我们 将要 开始 到 - 明天
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我今天下午会把行李都收拾好，我们明天早上出发；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz] [raɪt] [ə'weɪ] .
and I think that you'd better go and telegraph for rooms right away .
和 我 思考 那 你会 更好的 去 和 电报 为了 房间 正确的 离开 .

我觉得你最好马上去发个电报预定房间。

” [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] , ['mɪstə(r)] . [pɔːt]
” But to Dorothy's surprise , and also to her chagrin , Mr . Port
” 但 到 多萝西的 惊喜 , 和 还 到 她 懊恼 , 先生 . 港口
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
refused to entertain her proposition .
拒绝 到 招待 她 主张 .

但令多萝西惊讶和懊恼的是，波特先生拒绝了她的提议。

[hiː; hi] ['fʊli] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'rɒgətri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ˌsærə'təʊgə][laɪf]
He fully agreed with her in her derogatory estimate of Saratoga life
他 完全 同意 和 她 在 她 贬 估计 的 萨拉托加 生活
[æz; əz] [faʊnd] [æt; ət][ˌsærə'təʊgə][həʊ'telz] ;
as found at Saratoga hotels ;
作为 成立 在 萨拉托加 酒店 ;

他完全同意她对萨拉托加酒店生活所作的贬损评价；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['praɪvət] [griːf] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ([mɪ'steɪkən]) [bɪ'liːf] [ðæt]
and he cherished also a private grief incident to his (mistaken) belief that
和 他 珍爱 还 一个 私人的 悲伤 事件 到 他的 (错误) 信仰 那
[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the cooking was not so good as he remembered it ,
这 烹饪 曾是 不是 所以 好的 作为 他 记得 它 ,

他还珍藏着一段私人的悲伤往事，因为他（错误地）认为厨艺不如记忆中那么好。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [pɑːst] .
bright in the glamour of his sound digestion in his youthful past .
明亮的 在 这 魅力 的 他的 声音 消化 在 他的 青春 过去的 .

他年轻时良好的消化能力为他增添了光彩。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['sæljət(ə)ri]
On the other hand , however , the waters certainly were having a most salutary
在 这 其他 手 , 然而 , 这 水 当然 是 拥有 一个 最多 有益的
[ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ;
effect upon his liver ;
影响 之上 他的 肝 ;

但另一方面，这些水确实对他的肝脏产生了非常有益的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːv] [tuː; tə][və'dʒɪniə] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['spendɪŋ] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv][hɒt] ['weðə(r)] [ɪn]
and the move to Virginia would involve spending two days of hot weather in
和 这 移动 到 弗吉尼亚州 会 涉及 开支 二 天 的 热的 天气 在
['tɔɪlsəm] ['træv(ə)l] ,
toilsome travel ,
辛苦 旅行 ,

搬到弗吉尼亚州意味着要在炎热的天气里花费两天时间进行艰苦的旅程。

[sə'steɪnd] ['əʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] ['reɪlweɪ] ['restrɒnts] [ə'fɔːd] .
sustained only by such food as railway restaurants afford .
持续 仅有的 经过 这样的 食物 作为 铁路 餐厅 买得起 .

只能靠铁路餐厅提供的食物勉强维持生命。

['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [dɪ'kleəd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [wʊd]
Therefore Mr . Port declared decidedly that until the end of July they would
所以 先生 . 港口 声明 绝对地 那 直到 这 结尾 的 七月 他们 会
[rɪ'meɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
remain where they were — and so gave his niece the doubtful pleasure of
保持 在哪里 他们 是 — 和 所以 给予 他的 侄女 这 疑 乐趣 的
[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
an entirely new experience by compelling her to do something that she did
一个 完全 新的 经验 经过 引人注目的 她 到 做 某物 那 她 做过
[nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .
not want to do at all .
不是 想 到 做 在 全部 .

因此，波特先生断然宣布，他们将一直待在原地，直到七月底——于是，他强迫侄女去做她根本不想做的事情，从而给了她一种全新的、令人怀疑的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [ɪn] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
It was a comfort to Mr . Port , in later years ,
它 曾是 一个 舒适 到 先生 . 港口 , 在 之后 年 ,

这对晚年的波特先生来说是一种安慰。

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [wʌns] , ['enihaʊ] .
to remember that he had got ahead of Dorothy once , anyhow .
到 记住 那 他 有 得到 前方 的 多萝西 一次 , 无论如何 .

记住，无论如何，他曾经领先于多萝西一次。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [mɪs] [liː] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['grʌmpi]
Being a very charming young person , Miss Lee could not , of course , be grumpy
存在 一个 非常 迷人 年轻的 人 , 错过 李 可以 不是 , 的 课程 , 是 脾气暴躁
;
;
;

李小姐是一位非常迷人的年轻人，她当然不可能脾气暴躁；

[jet] [gɹ'ʌmpɪnəs] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [wɜːd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
yet grumpiness certainly would have been the proper word with which to describe
然而 暴躁 当然 会 有 到过 这 恰当的 单词 和 哪个 到 描述
[hɜː(r); hə(r)] [muːd] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət] [ˌsærə'təʊgə] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [pə'zest]
her mood during her last fortnight at Saratoga had she not possessed
她 情绪 期间 她 最后的 两星期 在 萨拉托加 有 她 不是 拥有
[sʌtʃ] [ɪk'strɔːdnrəli] [faɪn] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædmərəbli] ['dɪmpld] [tʃɪn] .
such extraordinarily fine gray eyes and such an admirably dimpled chin .
这样的 非常 美好的 灰色的 眼睛 和 这样的 一个 令人钦佩地 凹陷的 下巴 .

然而，如果不是因为她拥有如此美丽的灰色眼睛和如此迷人的酒窝下巴，那么用"脾气暴躁"来形容她在萨拉托加最后两周的心情肯定再合适不过了。

[ðə; ði] [fækt] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [laɪf] [səʊ]
The fact must be admitted that she contrived to make her uncle's life so
这 事实 必须 是 承认 那 她 人为的 到 制作 她 叔叔的 生活 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪˌɪŋ] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
much of a burden to him that his staying powers were strained to the
很多 的 一个 负担 到 他 那 他的 入住 权力 是 紧张 到 这
['ʌtməʊst] [ɪn'diːd] ,
utmost Indeed ,
极致 的确 ,

必须承认，她想方设法让她的叔叔的生活变得如此艰难，以至于他的忍耐力几乎耗尽。的确如此。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['tæktɪks]
he admitted to himself that he could not have held out against such tactics
他 承认 到 他自己 那 他 可以 不是 有 握住 出去 反对 这样的 策略
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] ;
for another week ;
为了 其他 星期 ;

他承认，如果再坚持一周，他不可能抵挡住这样的策略；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] [ɪn]
and he perceived that he had done injustice to his departed sister in
和 他 感知 那 他 有 完毕 不公正 到 他的 已离开 姐姐 在
['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [θɔːt] ,
thinking — as he certainly had thought ,
思维 — 作为 他 当然 有 想法 ,

他意识到，自己之前的想法——正如他之前确实认为的那样——对已故的妹妹是不公平的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪn]
and even had expressed on more than one occasion in writing — that in
和 甚至 有 表达 在 更多的 比 一 场合 在 写作 — 那 在
[pə'mitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌjʊərə'piːən] ['muːvmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃeɪpt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
permitting her European movements to be shaped in accordance with her
允许 她 欧洲的 移动 到 是 形状 在 根据 和 她
['dɔːtərz] ['fænsiz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ig'zibitid] [æn; ən] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['wiːknəs] .
daughter's fancies she had exhibited an inexcusable weakness .
女儿的 幻想 她 有 展出 一个 不可原谅 弱点 .

她甚至不止一次在书面中表示——允许自己的欧洲之旅按照女儿的喜好来安排，这是一种不可饶恕的软弱表现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [maɪnd] ,
It was a relief to Mr . Port's mind ,
它 曾是 一个 宽慰 到 先生 . 港口的 头脑 ,

这让波特先生松了一口气。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] — [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrəθiz] [gɹ'ʌmpɪnəs] [prə'djuːst]
and also to his digestion — for Dorothy's grumpiness produced
和 还 到 他的 消化 — 为了 多萝西的 暴躁 生产
[æn; ən] [ɪ'fekt] [dɪ'stɪŋktli] ['bɪliəs] — [wen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
an effect distinctly bilious — when the end of July arrived and his own
一个 影响 明显地 胆汁 — 什么时候 这 结尾 的 七月 到达的 和 他的 自己的
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [wɔːrdz] [v'juːz] [wʌns] [mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [baɪ] [ðə; ði]
and his charming ward's views once more were brought into harmony by the
和 他的 迷人 病房 浏览 一次 更多的 是 带来 进入 和谐 经过 这
[muːv] [tuː; tə] [ˌnærə'gænsit] [pɪə(r)] .
move to Narragansett Pier .
移动 到 纳拉甘西特 码头 .

而且，到了七月底，随着搬到纳拉甘西特码头，他和他迷人的监护人的观点再次变得一致，这对他的消化系统也产生了明显的反胃效果。

['fɔːtʃənətli] , [waɪl] ['sʌmwɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [stænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪts] ,
Fortunately , while somewhat disposed to stand upon her own rights ,
幸运的是 , 尽管 有些 处置 到 站立 之上 她 自己的 权利 ,

幸运的是，尽管她有些倾向于坚持自己的权利，

[mɪs] [liː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [bɔː(r)] ['mælɪs] ;
Miss Lee was not a person who bore malice ;
错过 李 曾是 不是 一个 人 WHO 钻孔 恶意 ;

李小姐并非心怀恶意之人；

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [fækt] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk]
a pleasing fact that became manifest on the moment that she began to pack
一个 令人愉悦 事实 那 成为 显现 在 这 片刻 那 她 开始 到 盒
[hɜː(r); hə(r)] [trʌŋks] .
her trunks .
她 树干 .

当她开始收拾行李时，一个令人欣喜的事实就显现出来了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,
" I am afraid , Uncle Hutchinson , " she observed ,
" 我 是 害怕的 , 叔叔 哈钦森 , " 她 观察到 ,

"恐怕不行，哈钦森叔叔，"她说道。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [tə'wɔːdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] — " [ai] [ˌeɪ 'em]
on the morning that this important step towards departure was taken — " I am
在 这 早晨 那 这 重要的 步 向 离开 曾是 已采取 — " 我 是
[ə'freɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪndʒl] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]
afraid that during the past week or so your angel may not have been quite
害怕的 那 期间 这 过去的 星期 或者 所以 你的 天使 可能 不是 有 到过 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [æz; əz] ['juːʒuəl] . "
as much of an angel as usual . "
作为 很多 的 一个 天使 作为 通常 . "

在迈出这重要一步、走向离别的那个早晨——"恐怕在过去一周左右的时间里，你的天使可能不像往常那样像个天使了。"

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'ləʊkwiəl] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃn]
" No , " replied Mr . Port , with a colloquial disregard of grammatical construction
" 不 , " 回复 先生 . 港口 , 和 一个 口语 漠视 的 语法 建造
, [ænd; ənd] [wɪð] [pə'hæps] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['emfəsɪs] ,
, and with perhaps unnecessary emphasis ,
, 和 和 也许 不必要 强调 ,

"不，"波特先生回答道，语气随意，完全不顾语法结构，而且可能还带有不必要的强调。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] . "
" I don't think she has . "
" 我 不 思考 她 有 . "

"我觉得她没有。"

" [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɒnwəd] , " ['dɒr(ə)θi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɜːtiəsli] [ɪg'nɔːrɪŋ]
" But from this moment onward , " Dorothy continued , courteously ignoring
" 但 从 这 片刻 向前 , " 多萝西 持续 , 礼貌地 忽略
[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [nɒt] [tuː] ['kɜːtiəs] [ɪnˌtɜːpə'leɪʃ(ə)n] ,
her uncle's not too courteous interpolation ,
她 叔叔的 不是 也 有礼貌 插值 ,

"但从现在开始，"多萝西继续说道，礼貌地忽略了她叔叔不太礼貌的插话。

[ænd; ənd] ['eərəli] ['religeit] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [pɑːst] ,
and airily relegating into oblivion the recent past ,
和 轻盈地 降级 进入 遗忘 这 最近的 过去的 ,

轻描淡写地将不久前的过去抛诸脑后，

" [ʃiː; ʃi] [ik'spekt] [tuː; tə] ['mænɪfest] [hɜː(r); hə(r)] [æn'dʒelɪk] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [wɪl] [meɪk]
" she expects to manifest her angelic qualities to an extent that will make
" 她 预期 到 显现 她 天使般的 品质 到 一个 程度 那 将要 制作
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
her appear unfit for earth .
她 出现 不合格 为了 地球 .

"她希望展现出天使般的品质，以至于让她看起来不适合生活在地球上。"

['veri] ['pɒsəbli] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['i:v(ə)n] [grəʊ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ,
Very possibly she may even grow a pair of wings and fly quite away from you ,
非常 可能 她 可能 甚至 生长 一个 一对 的 翅膀 和 飞 相当 离开 从 你 ，

她甚至很有可能长出一对翅膀，飞离你而去。

[sɜ:(r)] — [raɪt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eɪndʒəls] [ɑ:(r); ə(r)] !
sir — right up among the clouds , where the other angels are !
先生 — 正确的 向上 之中 这 云 ， 在哪里 这 其他 天使 是 ！

先生——就在云端之上，和其他天使在一起！

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?
And how would you like that , Uncle Hutchinson ?
和 如何 会 你 喜欢 那 ， 叔叔 哈钦森 ？

哈钦森叔叔，您觉得怎么样？

" [ɪn] [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [hɜ:'self] ['ɪntu:] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] [vɒl] - [ˌeɪ 'ju:] - [vent] ([ə; eɪ] ['sɪməli] [ðæt] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd]) [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['fɔ:tnaɪt] [hi:; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [ˌekwə'nɪməti] .
" In the sincere seclusion of his inner consciousness Mr . Port admitted the thought that if Dorothy had resolved herself into an angelic vol - au - vent (a simile that came naturally to his mind) at any time during the preceding fortnight he probably would have accepted the situation with a commendable equanimity .
" 在 这 真诚 隔离 的 他的 内 意识 先生 . 港口 承认 这 想法 那 如果 多萝西 有 已解决 她自己 进入 一个 天使般的 卷 - au - 发泄 (一个 明喻 那 来了 自然 到 他的 头脑) 在 任何 时间 期间 这 前 两星期 他 大概 会 有 公认 这 情况 和 一个 值得称赞 平静 .

在内心深处，波特先生坦诚地承认，如果多萝西在过去两周的任何时候变成了一个天使般的酥皮盒（这是他自然而然想到的一个比喻），他可能会以令人钦佩的平静态度接受这种情况。

[bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['eəreɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [prə'faʊndli] ['mɪzrəbl] .
But what he actually said was that her departure in this aerated fashion would make him profoundly miserable .
但 什么 他 实际上 说 曾是 那 她 离开 在 这 充气 时尚 会 制作 他 深刻地 悲惨的 .

但他实际说的是，她以这种轻佻的方式离开会让他非常痛苦。

['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [spi:tʃ] ;
Mr . Port was a little astonished at himself when he was delivered of this gallant speech ;
先生 . 港口 曾是 一个 小的 惊讶 在 他自己 什么时候 他 曾是 发表 的 这 英勇 演讲 ;

波特先生在发表这番慷慨激昂的演讲时，对自己感到有些惊讶；

[fɔ:(r); fə(r)] ['gælənt] ['spi:tʃɪz] , [æz; əz] [hi:; hi] ['veri] [wel] [nju:] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
for gallant speeches , as he very well knew , were not at all in his line .
为了 英勇 演讲 , 作为 他 非常 出色地 知道 , 是 不是 在 全部 在 他的 线 .

他非常清楚，慷慨激昂的演说根本不适合他。

[ɒn] [ðə; ði] ['æmɪkəb(ə)l] ['beɪsɪs] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] , [mɪs] [liː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ri'zjuːmd]
On the amicable basis thus established , Miss Lee and her guardian resumed
在 这 友好的 基础 因此 已确立的 , 错过 李 和 她 监护人 恢复
[ðeə(r)] ['trævlz] ;
their travels ;
他们的 旅行 ;

在双方友好相处的基础上，李小姐和她的监护人继续他们的旅行；

[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] ['əʊnli] ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['pɜːsən(ə)l] ['mɪzəri] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌælɪ'mentərɪ]
and , excepting only Mr . Port's personal misery incident to the alimentary
和 , 除外 仅有的 先生 . 港口的 个人的 苦难 事件 到 这 消化
['eksədʒənsiːz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,
exigencies of railway transportation ,
紧急情况 的 铁路 运输 ,

除了波特先生因铁路运输的饮食需求而遭受的个人不幸之外，

[ðeə(r)] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːbɔːd] [ɒv; əv]
their journey from the central region of New York to the seaboard of
他们的 旅行 从 这 中央 地区 的 新的 约克 到 这 海岸 的
[roʊd] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
Rhode Island was accomplished without misadventure .
罗德岛 岛 曾是 完成 没有 不幸遭遇 .

他们从纽约中部地区到罗德岛沿海地区的旅程一路平安无事。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌnærə'gænsit] [pɪə(r)] , [mɪs] [liːz] [ə'pɪnjənz] ,
In regard to Narragansett Pier , Miss Lee's opinions ,
在 看待 到 纳拉甘西特 码头 , 错过 李氏 意见 ,

关于纳拉甘西特码头，李小姐的意见是：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [sləʊ] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [nɔː(r)] [ˌʌn'djuːli] ['kɔːʃəs] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] , [æt; ət]
the which she was neither slow in forming nor unduly cautious in expressing , at
这 哪个 她 曾是 两者都不 慢的 在 成型 也不 过度 谨慎 在 表达 , 在
[fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] .
first were unfavorable .
第一的 是 不利 .

她既不迟钝也不过于谨慎地表达自己的想法，但这些想法起初都是不利的。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðɪs] [ɪz] - [ðə; ði] [pɪə(r)] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And so this is ' the Pier , ' is it ?
" 和 所以 这 是 - 这 码头 , - 是 它 ?

所以这就是"码头"吗?

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn]
" she observed in a tone by no means expressive of approval as she stood on
" 她 观察到 在 一个 语气 经过 不 方法 富有表现力的 的 赞同 作为 她 站立 在
[ðə; ði] [həʊ'tel] [və'rændə] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,
the hotel veranda on the day of her arrival ,
这 酒店 阳台 在 这 天 的 她 到达 ,

"她在抵达当天站在酒店阳台上，用一种丝毫没有赞许的语气说道。"

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['prɒspekt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [æt; ət] [wʌn] [end] [baɪ]
and contemplated the rather limited prospect that was bounded at one end by
和 思考 这 相当 有限的 前景 那 曾是 有界 在 一 结尾 经过
[ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊl] - ['elɪveɪtə(r)] .
the Casino and at the other by the coal - elevator .
这 赌场 和 在 这 其他 经过 这 煤炭 - 电梯 .

他思索着眼前这相当有限的前景：一端是赌场，另一端是煤炭升降机。

“ [ɪf] [ðəʊz] ['smeli] ['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - [ðə; ði] [rɒks] - [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [æt; ət]
“ If those smelly little stones out there are ' the Rocks ' that people talk about at
“ 如果 那些 臭 小的 石头 出去 那里 是 - 这 岩石 - 那 人们 讲话 关于 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] ” — ['mɪstə(r)] .
such a rate I must confess that I am disappointed in them ” — Mr .
这样的 一个 速度 我 必须 承认 那 我 是 失望的 在 他们 ” — 先生 .

“如果那些臭烘烘的小石头就是人们谈论的‘岩石’，那我必须承认，我对它们感到失望。”——先生

[pɔːt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
Port hastened to assure her that the Rocks were in quite a different
港口 加快 到 保证 她 那 这 岩石 是 在 相当 一个 不同的
[də'rekʃ(ə)n] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,
direction — “ and if that is the Casino ,
方向 — “ 和 如果 那 是 这 赌场 ,

波特赶紧向她保证，岩石队位于完全不同的方向——“如果那是赌场的话，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
while it seems a nice sort of a place ,
尽管 它 似乎 一个 好的 种类 的 一个 地方 ,

虽然看起来是个不错的地方，

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt]
I really think that they might have managed the arch so as not to have that
我 真的 思考 那 他们 可能 有 管理 这 拱 所以 作为 不是 到 有 那
['hɒrɪd] [griːn] [haʊs] ['ʃəʊɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
horrid green house showing under it .
可怕的 绿色的 房子 显示 在下面 它 .

我真的觉得他们可能巧妙地设计了拱门，以免拱门下露出那座难看的绿色房子。

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'feəz] [ðə; ði] [həʊ'telz] [ɑː(r); ə(r)] !
And what little poor affairs the hotels are !
和 什么 小的 贫穷的 事务 这 酒店 是 !

这些酒店真是太简陋了！

['riːəli] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
Really , Uncle Hutchinson ,
真的 , 叔叔 哈钦森 ,

真的吗，哈钦森叔叔？

[ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] . ”
I don't see what there is in this little place to make such a fuss about . ”
我 不 看 什么 那里 是 在 这 小的 地方 到 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 . ”

我不明白这个小地方有什么值得大惊小怪的。

“ ['dɒr(ə)θi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [wɪð] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] ,
“ Dorothy , ” replied Mr . Port , with much solemnity ,
“ 多萝西 , ” 回复 先生 . 港口 , 和 很多 严肃 ,

“多萝西，”波特先生郑重其事地回答道。

“ [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [fə'get] — [ðəʊ] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [juː; jʊ]
“ you evidently forget — though I certainly have mentioned the fact to you
“ 你 显然 忘记 — 尽管 我 当然 有 提及 这 事实 到 你
[rɪ'piːtɪdli] — [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [roʊd] ['aɪlənd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst]
repeatedly — that the climate of this portion of Rhode Island is the most
反复 — 那 这 气候 的 这 部分 的 罗德岛 岛 是 这 最多
[dɪ'stɪŋktɪvli] [ˌæntɪ'bɪlɪəs] ['klaɪmət] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [kəʊst] [ɒv; əv] [nɔːθ]
distinctively antibilious climate to be found upon the whole coast of North
独特地 抗胆汁 气候 到 是 成立 之上 这 所有的 海岸 的 北
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“你显然忘记了——尽管我确实多次向你提及过——罗德岛这一地区的气候是整个北美海岸最独特的抗胆汁气候。

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [pə'zesɪŋ] ['delɪkət] ['lɪvər] — ”
For persons possessing delicate livers — ”
为了 人 拥有 精美的 肝脏 — ”

对于肝脏脆弱的人来说——”

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] ['delɪkət] ['lɪvər] — [æt; ət] [liːst] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
“ Oh , bother delicate livers — at least , I beg your pardon , Uncle Hutchinson ,
“ 哦 , 打扰 精美的 肝脏 — 在 至少 , 我 求 你的 赦免 , 叔叔 哈钦森 ,

“哦，真是麻烦娇嫩的肝脏啊——至少，恕我直言，哈钦森叔叔，

” [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɒzətɪv] [peɪn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [feɪs]
” for an expression of such positive pain had come into Mr . Port's face
” 为了 一个 表达 的 这样的 积极的 疼痛 有 来 进入 先生 . 港口的 脸
[æt; ət] [ðɪs] [ɪ'revərənt] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːgən] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['seɪkrɪd] [ðæt]
at this irreverent reference to an organ that he regarded as sacred that
在 这 不敬的 参考 到 一个 器官 那 他 认为 作为 神圣 那
['iːv(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .
even Dorothy was forced to make some sort of an apology .
甚至 多萝西 曾是 强制 到 制作 一些 种类 的 一个 道歉 .

“因为波特先生听到这种对他视为神圣的器官的不敬之举，脸上露出了如此强烈的痛苦表情，以至于连多萝西都不得不做出某种道歉。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Of course I don't want to bother your poor liver more than it is
“ 的 课程 我 不 想 到 打扰 你的 贫穷的 肝 更多的 比 它 是
['bɒðəd] ['eniweɪ] ;
bothered anyway ;
烦恼 反正 ;

“我当然不想让你的肝脏雪上加霜；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['lɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [k'laɪməts]
but , you know , I haven't got a liver , and I don't care for climates
但 , 你 知道 , 我 还没有 得到 一个 肝 , 和 我 不 关心 为了 气候
[ə; eɪ][bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

但是，你知道，我没有肝脏，而且我对气候一点也不喜欢。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] : [wɒt] [duː; də]['piːp(ə)l][duː; də][hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? ”
What I mean is : what do people do here to have a good time ? ”
什么 我 意思是 是 : 什么 做 人们 做 这里 到 有 一个 好的 时间 ? ”

我的意思是：人们在这里如何消遣娱乐?

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , “ [ðeɪ] [beɪð] ,
“ In the morning , ” replied Mr . Port , “ they bathe ,
“ 在 这 早晨 , ” 回复 先生 . 港口 , “ 他们 洗澡 ,

“早上,”波特先生回答说，“他们洗澡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and in the afternoon they drive to the Point .
和 在 这 下午 他们 驾驶 到 这 观点 .

下午他们开车前往岬角。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [beɪð] ,
This morning we shall bathe ,
这 早晨 我们 将 洗澡 ,

今天早上我们要洗澡。

['dɒr(ə)θi] — ['beɪðɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['lɪvə(r)]['tɒnɪk] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Dorothy — bathing is an admirable liver tonic — and this afternoon we shall
多萝西 — 洗澡 是 一个 令人钦佩的 肝 补品 — 和 这 下午 我们 将
[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
drive to the Point . ”
驾驶 到 这 观点 . ”

多萝西——洗澡是极好的护肝方法——今天下午我们将开车去岬角。

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [liː] .
Is that all ? ” exclaimed Miss Lee .
是 那 全部 ? ” 惊呼 错过 李 .

“就这些吗？”李小姐惊呼道。

“ [waɪ] , [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌsærə'təʊgə] .
“ Why , it's worse than Saratoga .
“ 为什么 , 它是 更糟 比 萨拉托加 .

“为什么？这比萨拉托加还糟糕。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [dɑːns] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]
Do you mean to say , Uncle Hutchinson , that people don't dance here , and
做 你 意思是 到 说 , 叔叔 哈钦森 , 那 人们 不 舞蹈 这里 , 和
[doʊnt][gəʊ] ['jɒtɪŋ] ,
don't go yachting ,
不 去 游艇 ,

哈钦森叔叔，您的意思是说，这里的人不跳舞，也不玩游艇吗？

[ænd; ənd][doʊnt][hæv; həv] [lʌntʃ] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][doʊnt] [pleɪ] ['tenɪs] , [ænd; ənd][doʊnt]['iːv(ə)n]
and don't have lunch - parties , and don't play tennis , and don't even
和 不 有 午餐 - 各方 , 和 不 玩 网球 , 和 不 甚至
[hæv; həv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] ? ”
have afternoon teas ? ”
有 下午 茶 ? ”

不举办午餐聚会，不打网球，甚至连下午茶都没有？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ,
“ I believe that some of these things are done here , ” replied Mr . Port ,
“ 我 相信 那 一些 的 这些 事物 是 完毕 这里 , ” 回复 先生 . 港口 ,

“我相信这里确实发生过其中一些事情，”波特先生回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [fri'vəliti] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
in a tone that implied that such frivolities were quite beyond the lines of his
在 一个 语气 那 暗示 那 这样的 轻浮之事 是 相当 超过 这 线条 的 他的
[əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .
own personal interests .
自己的 个人的 兴趣 .

他的语气暗示，这种轻浮的事情完全超出了他的个人兴趣范围。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Yes , ” he continued ,
“ 是的 , ” 他 持续 ,

“是的，”他继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪə(r)][ɪz][nɒt]
“ I am sure that all of them are done here now — for the Pier is not
“ 我 是 当然 那 全部 的 他们 是 完毕 这里 现在 — 为了 这 码头 是 不是
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
what it used to be ,
什么 它 用过的 到 是 ,

“我相信所有这些事情现在都结束了——因为码头已经不是以前那样了。”

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

[ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪˌspektə'bɪləti] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌnærə'gænsit] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
The quiet air of intense respectability that characterized Narragansett when it
这 安静的 空气 的 激烈的 体面 那 特征化的 纳拉甘西特 什么时候 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [hæz; həz]
was the resort only of a few of the best families of Philadelphia has
曾是 这 采取 仅有的 的 一个 很少 的 这 最好的 家庭 的 费城 有
[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ai][fɪə(r)][fər'evə(r)] !
departed from it — I fear forever !
已离开 从 它 — 我 害怕 永远 !

纳拉甘西特曾是费城少数上流家庭的度假胜地，那时它散发着一种令人敬畏的静谧氛围，但如今这种氛围已经消失了——恐怕永远消失了！

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts][klaɪ'mætɪk] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [rɪ'meɪn] [ɪn'tækt] .
But , thank Heaven , its climatic characteristics remain intact .
但 , 感谢 天堂 , 它是 气候 特征 保持 完好无损的 .

但值得庆幸的是，它的气候特征依然完好无损。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] , ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ,
When you are older , Dorothy , and your liver asserts itself ,
什么时候 你 是 老 , 多萝西 , 和 你的 肝 断言 本身 ,

多萝西，等你年纪大了，肝脏开始出现问题的时候……

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['klaɪmət] [æt; ət] [ɪts]['prɒpə(r)]['væljuː] . ”
you will appreciate this incomparable climate at its proper value . ”
你 将要 欣赏 这 无与伦比 气候 在 它是 恰当的 价值 . ”

你会真正体会到这无与伦比的气候的价值。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
“ Well , it hasn't asserted itself yet , you know ;
“ 出色地 , 它 还没有 断言 本身 然而 , 你 知道 ;

“嗯，它还没有真正显现出来，你知道的；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
and I must say I'm devoutly thankful that something has happened to
和 我 必须 说 我是 虔诚地 感恩 那 某物 有 发生 到
[weɪk] [ʌp] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [ˌfɪlə'delfjə] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə]
wake up the quiet and intensely respectable Philadelphians before I had to
唤醒 向上 这 安静的 和 强烈地 可敬 费城人 前 我 有 到
[kʌm] [hɪə(r)] .
come here .
来 这里 .

我必须说，我由衷地感谢发生了一些事情，唤醒了安静而又极其正直的费城人，免于我来到这里。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [mɪs] [liː] [kən'tɪnjuːd] , ['wɪnɪŋli] ,
But I'm very glad , dear Uncle Hutchinson , ” Miss Lee continued , winningly ,
但 我是 非常 高兴的 , 亲爱的 叔叔 哈钦森 , ” 错过 李 持续 , 胜利地 ,

“但我非常高兴，亲爱的哈钦森叔叔，”李小姐继续说道，语气甜美动人。

“ [ðæt] [ðɪs] ['klaɪmət] [ɪz][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ that this climate is so good for you ,
“ 那 这 气候 是 所以 好的 为了 你 ,

“这种气候对你来说太好了，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪliəs] [ə'tæk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]
and I'm sure I hope that you won't have a single bilious attack all the time
和 我是 当然 我 希望 那 你 惯于 有 一个 单身的 胆汁 攻击 全部 这 时间
[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
that you are here .
那 你 是 这里 .

我希望你在这里的这段时间里，不会再经历一次胆汁过多的发作。

[ænd; ənd] [jʊl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tenɪs] ,
And you'll take your angel to the dances , and to see the tennis ,
和 你会 拿 你的 天使 到 这 舞蹈 , 和 到 看 这 网球 ,

你会带着你的天使去参加舞会，去看网球比赛，

[ænd; ənd] [jʊl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [jʊl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['jɒtɪŋ] , [wəʊnt]
and you'll give her lunch - parties , and you'll take her yachting , won't
和 你会 给 她 午餐 - 各方 , 和 你会 拿 她 游艇 , 惯于
[juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ?
you , you dear ?
你 , 你 亲爱的 ?

你会给她举办午餐派对，带她去游艇上玩，对吧，亲爱的?

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] ,
But I know you will ; and if this were not such a very conspicuous place ,
但 我 知道 你 将要 ; 和 如果 这 是 不是 这样的 一个 非常 显眼的 地方 ,

但我知道你会的；如果这里不是这么显眼的地方，

[ænd; ənd] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
and might make a scandal ,
和 可能 制作 一个 丑闻 ,

可能会引发丑闻，

[aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [kɪs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
I'd give you a very sweet kiss to pay you in advance for all the trouble that
ID 给 你 一个 非常 甜的 吻 到 支付 你 在 进步 为了 全部 这 麻烦 那
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] .
you are going to take to make your angel enjoy herself .
你 是 去 到 拿 到 制作 你的 天使 享受 她自己 .

我会给你一个甜蜜的吻，作为你为了让你的天使开心而付出的所有努力的提前回报。

[juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [tiːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]
You needn't bother about the teas , Uncle Hutchinson — for the most part
你 不必 打扰 关于 这 茶 , 叔叔 哈钦森 — 为了 这 最多 部分
['ðer] ['əʊnli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .
they're only women , and stupid .
它们是 仅有的 女性 , 和 愚蠢的 .

哈钦森叔叔，您不必在意那些茶——她们大多是女人，而且很蠢。

” ['biːɪŋ] [stɪl] ['sʌmwɒt] [kɑːst] [daʊn] [baɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['fɔːtnaɪt] [ɪn]
” Being still somewhat cast down by painful memories of that trying final fortnight in
” 存在 仍然 有些 投掷 向下 经过 痛苦 回忆 的 那 尝试 最终的 两星期 在
[ˌsærə'təʊgə] ,
Saratoga ,
萨拉托加 ,

“萨拉托加最后两周那段艰难经历的痛苦回忆仍然让我有些沮丧，”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] ['pʊld] [səʊ] ['strɒŋli] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
during which he and his niece had pulled so strongly in opposite directions ,
期间 哪个 他 和 他的 侄女 有 拉 所以 强烈 在 对面的 方向 ，

在此期间，他和他的侄女曾朝着相反的方向用力拉扯。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [hɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'lɑːm] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] ,
Mr . Port heard with a lively alarm this declaration of a plan of campaign which ,
先生 . 港口 听到 和 一个 热闹 警报 这 宣言 的 一个 计划 的 活动 哪个 ，

波特先生听到这项作战计划的声明时，感到非常震惊和不安。

[ɪf] ['kærid] [aʊt] , [wʊd] [rek] ['həʊpləsli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] .
if carried out , would wreck hopelessly his own comfort of body and peace of mind .
如果 携带 出去 ， 会 破坏 绝望地 他的 自己的 舒适 的 身体 和 和平 的 头脑 .

如果付诸实施，将会彻底破坏他自身的身体舒适和精神安宁。

['ɒbviəsli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːltərɪŋ] .
Obviously , this was no time for faltering .
明显地 ， 这 曾是 不 时间 为了 摇摇欲坠 .

显然，此时绝非动摇的时候。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] ,
If the catastrophe was to be averted ,
如果 这 灾难 曾是 到 是 避免了 ，

如果这场灾难想要避免，

[hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['enədʒi] .
he must speak out at once and with a decisive energy .
他 必须 说话 出去 在 一次 和 和 一个 决定性 活力 .

他必须立即以果断的语气发表意见。

" [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [təʊn] ,
" I need not tell you , Dorothy , " he began , speaking in a most grave and earnest tone ,
" 我 需要 不是 告诉 你 ， 多萝西 ， " 他 开始 ， 请讲 在 一个 最多 严重 和 认真 语气 ，

"我无需告诉你，多萝西，"他开口说道，语气极其严肃认真。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['æmplɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst]['mænə(r)][maɪ] ['djuːtiz] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] — "
" that it is my desire to discharge in the amplest and kindest manner my duties towards you as a guardian — "
" 那 它 是 我的 欲望 到 释放 在 这 充足的 和 最善良的 方式 我的 职责 向 你 作为 一个 监护人 — "

"我渴望以最充分、最仁慈的方式履行我作为监护人对您的职责——"

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] ,
" I'm sure of it , and of course you needn't tell me ,
" 我是 当然 的 它 ， 和 的 课程 你 不必 告诉 我 ，

"我对此深信不疑，当然，你不必告诉我。"

[juː; jʊ] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [bɪ'gɪn] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
you dearest dear — and we might begin with just a little lunch to - day .
你 亲爱的 亲爱的 — 和 我们 可能 开始 和 只是 一个 小的 午餐 到 - 天 .

你，我最亲爱的——我们今天或许可以先吃顿简单的午餐。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][get] [hɑːf] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)]
The breakfast was horrid , and I didn't get half enough even of what there
这 早餐 曾是 可怕的 , 和 我 没有 得到 一半 足够的 甚至 的 什么 那里
[wɒz; wəz] . ”
was . ”
曾是 . ”

早餐糟透了，而且仅有的那点儿东西我连一半都没吃到。

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [naʊ] ,
“ But I must say now ,
“ 但 我 必须 说 现在 ,

但我现在必须说，

” ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [went] [ɒn] — ['kiːnli] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
” Mr . Port went on — keenly regretting the unfortunate beginning that he had
” 先生 . 港口 去 在 — 敏锐地 后悔 这 不幸 开始 那 他 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
given to his declaration of independence ,
给定 到 他的 宣言 的 独立 ,

波特先生继续说道——他深感遗憾自己发表独立宣言时开篇的不尽如人意之处——

[bʌt; bət] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['dɔːrəθiz] [ʃruːd] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sevrəl]
but judiciously ignoring Dorothy's shrewd perversion of it — “ that your several
但 谨慎地 忽略 多萝西的 精明 变态 的 它 — “ 那 你的 一些
[sə'dʒestʃənz] ['lɪtərəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
suggestions literally are impossibilities .
建议 字面上地 是 不可能的事 .

但明智地忽略了多萝西对它的巧妙歪曲——“你的几个建议实际上是不可能的”。

[ai][əd'mɪt] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] , [æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [miːl]
I admit that dancing for a short period , at about an hour after each meal
我 承认 那 跳舞 为了 一个 短的 时期 , 在 关于 一个 小时 后 每个 一顿饭
,
,
,

我承认，饭后大约一小时左右，我会跳一小会儿舞。

[ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['eksəsaɪz] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ][məʊst]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]
is an admirable exercise that produces a most salutary effect upon the digestive
是 一个 令人钦佩的 锻炼 那 产 一个 最多 有益的 影响 之上 这 消化
[ˌæpə'reɪtəs] ;
apparatus ;
设备 ;

这是一种极好的锻炼方式，对消化系统有极佳的益处；

[bʌt; bət] [pə'sɪstənt] ['dɑːnsɪŋ] [ʌn'tɪl][æn; ən][ˌʌn'djuːli] [leɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs]
but persistent dancing until an unduly late period of the night is a practice
但 执着的 跳舞 直到 一个 过度 晚的 时期 的 这 夜晚 是 一个 实践
[æz; əz][ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk][æz; əz] ,
as unhygienic as ,
作为 不卫生的 作为 ,

但是，持续跳舞到深夜是一种极其不卫生的行为，就像……

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['səʊʃəli] [əb'dʒekʃənəbl] .
in the mixed company of a watering - place , it is socially objectionable .
在 这 混合 公司 的 一个 浇水 - 地方 , 它 是 社会 令人反感的 .

在男女混杂的饮水处，这种行为在社交上是不恰当的。

“ ['tenɪs] [ɪz][æn; ən] [əb'sɜːdəti] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vækjuəs] [maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
“ Tennis is an absurdity worthy of the vacuous minds of those who engage in
“ 网球 是 一个 荒谬 值得 的 这 空虚的 思想 的 那些 WHO 从事 在
[ˌaɪ 'tiː] . .
it : :
它 . .

“网球是一项荒谬的运动，只有那些头脑空空的人才会参与其中。”

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['drɑːfti] ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)]
To suggest that I shall sit in a cramped position in a draughty gallery for
到 建议 那 我 将 坐 在 一个 狭窄 位置 在 一个 通风的 画廊 为了
['sevrəl] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['empti] - ['hedɪd] [jʌŋ] [men] ['pleɪɪŋ]
several hours at a stretch in order to watch empty - headed young men playing
一些 小时 在 一个 拉紧 在 命令 到 手表 空的 - 标题 年轻的 男人 玩耍
[ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bætldɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [net] ,
a perverted form of battledoor and shuttlecock across a net ,
一个 变态 形式 的 战斗之门 和 羽毛球 穿过 一个 网 ，

竟然有人建议我连续几个小时坐在通风的狭小看台上，观看一群头脑空空的年轻人隔着网玩一种变态的打毽子游戏，

[ɪz][tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l] ;
is to imply that they and I are upon the same intellectual level ;
是 到 意味着 那 他们 和 我 是 之上 这 相同的 知识分子 等级 ；

这暗示着他们和我处于同一智力水平；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [trʌst] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] .
and this , I trust , is not the case .
和 这 ， 我 相信 ， 是 不是 这 案件 .

我相信，事实并非如此。

“ [æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] , ['dɒr(ə)θi] , [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['hæbɪt]
“ As you certainly should remember , Dorothy , all persons of a bilious habit
“ 作为 你 当然 应该 记住 ， 多萝西 ，全部 人 的 一个 胆汁 习惯
['sʌfə(r)] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] ['siːsɪknəs] ;
suffer severely from seasickness ;
遭受 严重 从 晕船 ；

“你肯定记得，多萝西，所有有胆汁分泌习惯的人都会严重晕船；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'spəʊzɪz] [ɪ'fektʃuəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['jɒtɪŋ] [plænz] .
a fact that , of course , disposes effectually of your yachting plans .
一个 事实 那 ， 的 课程 ， 处置 有效地 的 你的 游艇 计划 .

当然，这一事实有效地粉碎了你的游艇计划。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'zaɪərəs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
For you are not desirous , I am sure ,
为了 你 是 不是 渴望 ， 我 是 当然 ，

因为我确信你并不渴望，

[ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ɪf] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [kæn; kən][hæv; həv]
of purchasing your own selfish enjoyment — if you possibly can have
的 购买 你的 自己的 自私 享受 — 如果 你 可能 能 有
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] — [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'tens] ['pɜːsən(ə)l] ['mɪzəri] .
enjoyment on board a yacht — at the cost of my intense personal misery .
享受 在 木板 一个 游艇 — 在 这 成本 的 我的 激烈的 个人的 苦难 .

你以我的巨大痛苦为代价，购买你自私的享乐——如果你能在游艇上获得享乐的话。

“ [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃiz] , [maɪ][dɪə(r)] ” — ['mɪstə(r)] .
“ But in regard to the lunches , my dear ” — Mr .
“ 但 在 看待 到 这 午餐 ， 我的 亲爱的 ” — 先生 .

“但是关于午餐的事，亲爱的”——先生

[pɔːrts] [təʊn] ['sɔfənd] [pə'septəbli] — “ [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Port's tone softened perceptibly — “ there certainly is something to be said .
港口的 语气 软化 明显地 — “ 那里 当然 是 某物 到 是 说 .

波特的语气明显缓和了下来——“确实有些话要说。”

[ðə; ði] [fuːd] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ai][əd'mɪt] , [ɪz] [ə'trəʊʃəs] ,
The food here at the hotel , I admit , is atrocious ,
这 食物 这里 在 这 酒店 ， 我 承认 ， 是 极其恶劣 ，

我承认，这家酒店的食物糟透了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['iːtəbl] .
and at the Casino it is possible occasionally to procure something eatable .
和 在 这 赌场 它 是 可能的 偶尔 到 采购 某物 可食用 .

在赌场里，偶尔也能买到一些能吃的东西。

[jes] ,
Yes ,
是的 ，

是的，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['eɪndʒl] ” (
I shall have much pleasure in giving a lunch this very morning to my angel ” (
我 将 有 很多 乐趣 在 给予 一个 午餐 这 非常 早晨 到 我的 天使 ” (
['mɪstə(r)] . [pɔːt] ,
Mr . Port ,
先生 . 港口 ，

今天早上，我将非常高兴地为我的天使准备午餐。”（波特先生）

['wɔːmɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒ'ket] [ænd; ənd]['sæləd] [ðæt]
warming in advance under the genial influence of the croquette and salad that
变暖 在 进步 在下面 这 和蔼可亲 影响 的 这 炸丸子 和 沙拉 那
[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,
he intended to order ,
他 故意的 到 命令 ，

在他打算点的炸丸子和沙拉的温暖影响下，他的胃已经提前暖和起来。

[bɪ'keɪm] ['pleɪf(ə)l]) , “ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] , ['dɒr(ə)θi] ,
became playful) , “ for what you said in regard to the breakfast , Dorothy ,
成为 顽皮的) ， “ 为了 什么 你 说 在 看待 到 这 早餐 ， 多萝西 ，
[wɒz; wəz][kwaɪt] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
was quite true — it was abominable .
曾是 相当 真的 — 它 曾是 可恶 .

变得顽皮起来），“多萝西，你说的关于早餐的话完全正确——那早餐糟透了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
If you will excuse me ,
如果 你 将要 原谅 我 ，

恕我失陪

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['ɔːdə(r)] ;
I will just step down to the Casino now and give my order ;
我 将要 只是 步 向下 到 这 赌场 现在 和 给 我的 命令 ；

我现在就下楼去赌场点单；

[ðen] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæθ.bɑːθ]
then things will be all ready for us when we get back from the bath
然后 事物 将要 是 全部 准备好 为了 我们 什么时候 我们 得到 后退 从 这 洗澡
.
.
.

这样，我们洗完澡回来的时候，一切都准备就绪了。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [mɪs] [liːz] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" And such was Miss Lee's generalship that she rested content with her
" 和 这样的 曾是 错过 李氏 将军 那 她 休息 内容 和 她
[sək'ses] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,
success in one direction ,
成功 在 一 方向 ,

"而李小姐的统帅才能如此出众，以至于她满足于在一个方向上取得的成功。"

[ænd; ənd] [dɪ'fɜːd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːndz] .
and deferred until a more convenient season her further demands .
和 延期 直到 一个 更多的 方便的 季节 她 更远 需求 .

她将进一步的要求推迟到更合适的时机再提出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]
She was a reasonable young woman , and was quite satisfied with
她 曾是 一个 合理的 年轻的 女士 , 和 曾是 相当 使满意 和
[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
accomplishing one thing at a time .
完成 一 事物 在 一个 时间 .

她是一位通情达理的年轻女子，很满足于一次只做一件事。

[viː] .
V .
V .

五、

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['dɒr(ə)θi] [əd'vɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['pærəlel] .
Two or three days later Dorothy advanced her second parallel .
二 或者 三 天 之后 多萝西 先进的 她 第二 平行线 .

两三天后，多萝西推进了她的第二条平行线。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪðd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]
In the interval they had bathed every morning and had driven to the
在 这 间隔 他们 有 洗澡 每一个 早晨 和 有 驱动 到 这
[pɔɪnt] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Point every afternoon ,
观点 每一个 下午 ,

在此期间，他们每天早上都洗澡，每天下午都开车去岬角。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [kən'vɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ði][və'rændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['evri] ['iːvnɪŋ]
and they had held converse upon the veranda of the hotel every evening
和 他们 有 握住 交谈 之上 这 阳台 的 这 酒店 每一个 晚上
[ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] ,
until ten o'clock with certain eminently respectable people from Philadelphia ,
直到 十 点钟 和 肯定 非常 可敬 人们 从 费城 ,

他们每天晚上都会在酒店的阳台上与一些来自费城的德高望重的人士交谈到十点钟。

[baɪ] [huːm] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [bɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kən'fes] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə]
by whom Dorothy was bored , as she did not hesitate to confess , almost to
经过 谁 多萝西 曾是 无聊的 , 作为 她 做过 不是 犹豫 到 承认 , 几乎 到
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

多萝西对他感到厌倦，她毫不犹豫地承认，几乎到了绝望的地步。

['fɜːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [seɪm]
Further , Mr . Port had given a lunch - party to which these same
更远 , 先生 . 港口 有 给定 一个 午餐 - 派对 到 哪个 这些 相同的
[ˌfɪlə'delfjə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] ;
Philadelphians were invited ;
费城人 是 受邀 ;

此外，波特先生还举办了一次午餐聚会，邀请了这些费城人参加；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wen] [ðə; ði] [fe'stɪvəti] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
and his niece had informed him , when the festivity was at an end ,
和 他的 侄女 有 知情的 他 , 什么时候 这 节日 曾是 在 一个 结尾 ,

宴会结束后，他的侄女告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['aɪðə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [draʊn] [hɜː'self] .
that if he did anything like that again she certainly would either run away or drown herself .
那 如果 他 做过 任何事物 喜欢 那 再次 她 当然 会 任何一个 跑步 离开 或者 溺水 她自己 .

如果他再做出类似的事情，她肯定会要么逃跑要么投河自尽。

['eni] ['traɪəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)] ['eni] ['deindʒəz][ɪn][ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ,
Any trials in this world or any dangers in the next , she declared ,
任何 试验 在 这 世界 或者 任何 危险 在 这 下一个 , 她 声明 ,

她宣称，无论今世的任何磨难，还是来世的任何危险，

[wɜː(r); wə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ləʊgən] ['rɪtənˌhaʊs] ,
were preferable to sitting opposite to such a person as Mrs . Logan Rittenhouse ,
是 优选 到 坐着 对面的 到 这样的 一个 人 作为 太太 . 洛根 里滕豪斯 ,

比起坐在像洛根·里滕豪斯夫人那样的人对面，这要好得多。

[huː] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['krəʊʃeɪ] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,
who talked nothing but uninteresting scandal and crochet , and next to Mr . Pennington Brown ,
WHO 谈话 没有什么 但 无聊 丑闻 和 钩针编织 , 和 下一个 到 先生 . 彭宁顿 棕色的 ,

他除了谈论无聊的丑闻和钩针编织之外什么也不说，而且就坐在彭宁顿·布朗先生旁边。

[huː] [tɔːkt] ['əʊnli][ə'baʊt] ['piːplz] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] [greɪt] - [ɑːnt] .
who talked only about peoples ' great - grandfathers and great - aunts .
WHO 谈话 仅有的 关于 人民 - 伟大的 - 祖父们 和 伟大的 - 姑姑们 .

他们只谈论人们的曾祖父和曾祖母。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'lɑːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['nəʊtɪd] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
It was with a lively alarm that Mr . Port noted these signs of discontent ,
它 曾是 和 一个 热闹 警报 那 先生 . 港口 著名的 这些 标志 的 不满 ,

波特先生注意到这些不满的迹象，感到非常震惊。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɹ'ʌmpɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][æt; ət][ˌsærə'təʊgə] ;
together with returning symptoms of the grumpiness which had disturbed his comfort and digestion at Saratoga ;
一起 和 返回 症状 的 这 暴躁 哪个 有 不安 他的 舒适 和 消化 在 萨拉托加 ;

同时，他在萨拉托加时就出现的烦躁易怒的症状也再次出现，这影响了他的舒适度和消化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['selfɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ə'mjuːzmənt] .
and it was most selfishly in his own self - interest that he tried to think of something that would afford his niece amusement .
和 它 曾是 最多 自私地 在 他的 自己的 自己 - 兴趣 那 他 尝试 到 思考 的 某物 那 会 买得起 他的 侄女 娱乐 .

他完全是出于自己的私利，想方设法让他的侄女开心。

[mɪs] [liː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] [leɪd] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [sək'sesfəli] ,
Miss Lee , when she perceived that her intelligently laid plans were working successfully ,
错过 李 , 什么时候 她 感知 那 她 聪明地 铺设 计划 是 在职的 成功地 ,

李小姐发现自己精心制定的计划进展顺利后，

[wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .
was graciously pleased to assist him .
曾是 亲切地 高兴 到 协助 他 .

非常乐意帮助他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
“ It is a great pity , Uncle Hutchinson ,
“ 它 是 一个 伟大的 遗憾 , 叔叔 哈钦森 ,

“真是太可惜了，哈钦森叔叔，

” [ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv] [sə'prest] [də'mestɪk] ['sʌnʃaɪn] ,
” she vouchsafed to remark on the fourth day of suppressed domestic sunshine ,
” 她 担保 到 评论 在 这 第四 天 的 被抑制 国内的 阳光 ,

她表示，在国内阳光被压制的第四天，她对此发表了评论。

“ [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] ['tenɪs] .
“ that you don't like tennis .
“ 那 你 不 喜欢 网球 .

“你不喜欢网球。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒəlz] [seɪk] ,
Don't you think , for your angel's sake ,
不 你 思考 , 为了 你的 天使的 清酒 ,

看在你的天使的份上，你不觉得吗？

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
that you could go for just a little while this afternoon ?
那 你 可以 去 为了 只是 一个 小的 尽管 这 下午 ?

今天下午你能抽出一点时间吗？

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
There's going to be a capital match this afternoon ,
有 去 到 是 一个 首都 匹配 这 下午 ,

今天下午会有一场资本匹配赛。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] [dʌz] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and your angel does so want to see it .
和 你的 天使 做 所以 想 到 看 它 .

你的天使非常想看到它。

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['veri] — ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ðə; ði][pɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ,
You haven't been very — very agreeable the past two or three days , you dear ,
你 还没有 到过 非常 — 非常 同意 这 过去的 二 或者 三 天 , 你 亲爱的 ,

亲爱的，你这两三天一直不太——不太讨人喜欢。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .
and I fear that your liver must be a little out of order .
和 我 害怕 那 你的 肝 必须 是 一个 小的 出去 的 命令 .

我担心你的肝脏可能有点问题。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fekʃənət] — [ænd; ənd]
you haven't given your angel a single chance to be affectionate — and
你 还没有 给定 你的 天使 一个 单身的 机会 到 是 亲热 — 和
[ən'les] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ,
unless she can be affectionate and sweet and clinging ,
除非 她 能 是 亲热 和 甜的 和 依恋 ,

你从未给你的小天使任何表达爱意的机会——除非她能变得温柔、甜美、依恋你，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['eɪndʒl][ɪz][nɒt] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] .
and things like that , you know , your poor angel is not happy at all .
和 事物 喜欢 那 , 你 知道 , 你的 贫穷的 天使 是 不是 快乐的 在 全部 .

诸如此类的事情，你知道，你可怜的小天使一点也不开心。

[sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] ['tenɪs] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ?
Suppose we try the tennis for just half an hour or so ?
认为 我们 尝试 这 网球 为了 只是 一半 一个 小时 或者 所以 ?

假设我们只尝试打半小时左右的网球?

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
It won't be much of a sacrifice for you ,
它 惯于 是 很多 的 一个 牺牲 为了 你 ,

这对你来说不算什么牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɜː'self] ['dɪrər] [tuː; tə]
and it will make your angel so happy that she will make herself dearer to
和 它 将要 制作 你的 天使 所以 快乐的 那 她 将要 制作 她自己 更贵 到
[juː; jʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
you than ever ,
你 比 曾经 ,

这会让你的天使非常开心，她会比以往任何时候都更加疼爱你。

[juː; jʊ] ['preʃəs] [θɪŋ] .
you precious thing .
你 宝贵的 事物 .

你这宝贝。

" [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɔːt] ,
" This form of address was disconcerting to Mr . Port ,
" 这 形式 的 地址 曾是 令人不安 到 先生 . 港口 ,

"这种称呼方式让波特先生感到不安。"

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [liː] [rɪ'fɜːd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn]
for during the period to which Miss Lee referred he certainly had been
为了 期间 这 时期 到 哪个 错过 李 指 他 当然 有 到过
['traɪɪŋ] — [nɒt] ['veri] ['klevəli] ,
trying — not very cleverly ,
尝试 — 不是 非常 巧妙地 ,

因为在李小姐所指的那段时间里，他确实一直在尝试——虽然方法不太高明。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,
perhaps , for such efforts were not at all in his line ,
也许 , 为了 这样的 努力 是 不是 在 全部 在 他的 线 ,

或许，因为这类努力根本不在他的考虑范围之内。

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]
but still to the best of his ability — to make himself as agreeable as
但 仍然 到 这 最好的 的 他的 能力 — 到 制作 他自己 作为 同意 作为
['pɒsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

但他仍然尽其所能——让自己尽可能地讨人喜欢；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efət] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][biː; bi][æn'dʒelɪk] ,
and the effort on the part of his niece to be angelic ,
和 这 努力 在 这 部分 的 他的 侄女 到 是 天使般的 ，

以及他侄女努力表现得像个天使一样，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] ,
of which she spoke so confidently ,
的 哪个 她 辐 所以 自信地 ，

她对此信心满满，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [hæd; həd]['fɔːlən]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]
he could not but think had fallen rather more than a little short of
他 可以 不是 但 思考 有 倒下 相当 更多的 比 一个 小的 短的 的
['æbsəluːt] [sək'ses] .
absolute success .
绝对 成功 .

他不禁认为自己距离绝对成功还差得很远。

[ðə; ði][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['dɔːrəθiz] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz]
The one ray of comfort that he extracted from Dorothy's utterance was
这 一 射线 的 舒适 那 他 提取 从 多萝西的 发声 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] ;
her reference to herself as his angel ;
她 参考 到 她自己 作为 他的 天使 ;

从多萝西的话中，他唯一感到安慰的是她称自己为他的天使；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [tɜːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]
he had come to understand that the use of this term was a sign of
他 有 来 到 理解 那 这 使用 的 这 学期 曾是 一个 符号 的
[feə(r)] ['weðə(r)] ,
fair weather ,
公平的 天气 ，

他逐渐明白，使用这个词预示着天气晴朗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] .
and he valued it accordingly .
和 他 有价值的 它 因此 .

他给予了它相应的评价。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][feə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [prɪ'peəd]
But even for the sake of fair weather Mr . Port was not yet prepared
但 甚至 为了 这 清酒 的 公平的 天气 先生 . 港口 曾是 不是 然而 准备
[tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] ['eldəli] [dʒɔɪnts][tuː; tə][ðə; ði] ['drɑːfti] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz]
to expose his elderly joints to the draughty discomforts of the galleries
到 暴露 他的 老年 关节 到 这 通风的 不适 的 这 画廊
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] ;
overhanging the tennis - court ;
悬垂 这 网球 - 法庭 ;

即使是为了享受晴朗的天气，波特先生也还没准备好让他的老关节承受网球场上方看台的通风不适；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ] , ['prɪti] [dɪ'saɪdɪdli] .
and he said so , pretty decidedly .
和 他 说 所以 ， 漂亮的 绝对地 .

他非常肯定地表达了这一点。

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Almost anything else he was willing to do , he added ,
几乎 任何事物 别的 他 曾是 愿意的 到 做 ， 他 额外 ，

他还补充说，几乎其他任何事他都愿意做。

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .
but that particular thing he would not do at all .
但 那 特别的 事物 他 会 不是 做 在 全部 .

但他绝对不会做那件事。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” ['dɒr(ə)θi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['gluːmi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
“ As you please , Uncle Hutchinson , ” Dorothy answered , in a tone of gloomy resignation .
“ 作为 你 请 , 叔叔 哈钦森 , ” 多萝西 回答 , 在 一个 语气 的 阴沉 辞职 .

“如您所愿，哈钦森叔叔，”多萝西用一种沮丧而无奈的语气回答道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [ðæt] .
“ I am used to hearing that .
“ 我 是 用过的 到 听力 那 .

“我早就习惯听到这种话了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
It is just what poor dear mamma used to say .
它 是 只是 什么 贫穷的 亲爱的 妈妈 用过的 到 说 .

这跟可怜的妈妈以前常说的话一模一样。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
She always was willing , you know ,
她 总是 曾是 愿意的 , 你 知道 ,

你知道，她一直都很乐意。

[tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .
to do everything but the thing that I wanted her to do .
到 做 一切 但 这 事物 那 我 通缉 她 到 做 .

她什么都做，就是不做我想让她做的事。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,
I remember , just to mention a single instance ,
我 记住 , 只是 到 提到 一个 单身的 实例 ,

我记得，仅举一个例子来说，

[haʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [brəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɔːtə(r)] ['pɑːti] [ɒn] ['wɪndəmɪə(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['gɔːd(ə)n] ['greɪəm] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
how mamma broke up a delightful water party on Windermere that Sir Gordon Graham had arranged expressly for us .
如何 妈妈 打破 向上 一个 愉快 水 派对 在 温德米尔 那 先生 戈登 格雷厄姆 有 安排 明确地 为了 我们 .

妈妈是如何破坏戈登·格雷厄姆爵士特意为我们安排的温德米尔湖上的一场美妙的水上派对的。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['mɪsti] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ðeə(r)] ,
The weather was rather misty , as it is apt to be up there ,
这 天气 曾是 相当 蒙蒙 , 作为 它 是 易于 到 是 向上 那里 ,

天气有些雾蒙蒙的，那里的天气通常都是这样。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['maɪndɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ræpt] [ʌp] .
you know , but nothing worth minding when you are well wrapped up .
你 知道 , 但 没有什么 值得 介意 什么时候 你 是 出色地 包装 向上 .

你知道，但只要你把自己裹得严严实实，就没什么值得在意的了。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
But mamma said that if she went out in such a drizzle she knew her
但 妈妈 说 那 如果 她 去 出去 在 这样的 一个 细雨 她 知道 她
[kɒf] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ]
cough would be ever so much worse — and of course she couldn't really know
咳嗽 会 是 曾经 所以 很多 更糟 — 和 的 课程 她 不能 真的 知道
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] ,
that it would be worse ,
那 它 会 是 更糟 ,

但妈妈说，如果她在这种毛毛雨中出门，她知道她的咳嗽会更加严重——当然，她不可能真的知道咳嗽会更严重。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['truːli] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðem; ðəm] —
for nobody truly knows what the weather is going to do to them —
为了 无人 真的 知道 什么 这 天气 是 去 到 做 到 他们 —
[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .
and so she wouldn't go .
和 所以 她 不会 去 .

因为没有人真正知道天气会对他们造成什么影响——所以她不愿去。

[ænd; ənd][sɜː(r)]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es]
And Sir Gordon was very much hurt about it , and never came near us
和 先生 戈登 曾是 非常 很多 伤害 关于 它 , 和 绝不 来了 靠近 我们
[ə'gen] .
again .
再次 .

戈登爵士对此非常伤心，之后再也没有接近过我们。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
And unless I'm very much mistaken , Uncle Hutchinson ,
和 除非 我是 非常 很多 错误 , 叔叔 哈钦森 ,

除非我弄错了，哈钦森叔叔，

['mɑːməz] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [deɪ] [lɒst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['leɪdi] ['greɪəm] .
mamma's selfishness that day lost me the chance of being Lady Graham .
妈妈的 自私 那 天 丢失的 我 这 机会 的 存在 女士 格雷厄姆 .

那天妈妈的自私让我失去了成为格雷厄姆夫人的机会。

[səʊ][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
So I'm used to being treated in this way ,
所以 我是 用过的 到 存在 治疗 在 这 方式 ,

所以我已经习惯了这种待遇。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai][ɑːsk] .
and you needn't at all mind refusing me everything that I ask .
和 你 不必 在 全部 头脑 拒绝 我 一切 那 我 问 .

你完全不必介意拒绝我提出的所有要求。

" [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] , [mɪs] [liː] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
" And , being delivered of this discourse , Miss Lee lapsed into a condition of
" 和 , 存在 发表 的 这 话语 , 错过 李 失效 进入 一个 状况 的
[fju'nɪəriəl] [gluːm] .
funereal gloom .
葬礼 愁云 .

“说完这番话，李小姐陷入了丧夫般的悲凉之中。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['nʌkl] ['ʌndə(r)] .
At the end of another twenty - four hours Mr . Port knuckled under .
在 这 结尾 的 其他 二十 - 四 小时 先生 . 港口 指关节 在下面 .

又过了二十四小时，波特先生终于屈服了。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ]
“ I have been thinking , Dorothy , ” he said , “ about what you were saying
“ 我 有 到过 思维 , 多萝西 , ” 他 说 , “ 关于 什么 你 是 说
[ə'baʊt] ['tenɪs] .
about tennis .
关于 网球 .

“多萝西，”他说，“我一直在思考你刚才说的关于网球的话。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [geɪm] ,
It's a beastly game ,
它是 一个 兽 游戏 ,

这游戏太难了，

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs]
but since you insist upon seeing it I'll take you for a little while this
但 自从 你 坚持 之上 看到 它 患病的 拿 你 为了 一个 小的 尽管 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

但既然你坚持要看，那我今天下午就带你去一会儿吧。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
” This was not the most gracious form of words in which an invitation could
” 这 曾是 不是 这 最多 亲切 形式 的 字 在 哪个 一个 邀请 可以
[biː; bi] [kautʃ] ;
be couched ;
是 卧倒 ;

“这并不是最委婉的邀请方式；

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
but Dorothy , who was not a stickler for forms provided she was
但 多萝西 , WHO 曾是 不是 一个 坚持者 为了 表格 假如 她 曾是
[sək'sesf(ə)l] [ɪn] [rɪ'zʌlts] ,
successful in results ,
成功的 在 结果 ,

但多萝西并不拘泥于形式，只要结果成功就行。

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'lækrəti] .
accepted it with alacrity .
公认 它 和 敏捷 .

欣然接受。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] :
Later in the day , as they returned from the Casino , she declared :
之后 在 这 天 , 作为 他们 返回 从 这 赌场 , 她 声明 :

当天晚些时候，当他们从赌场返回时，她说道：

“ [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
“ Your angel has had a lovely afternoon , Uncle Hutchinson ,
“ 你的 天使 有 有 一个 迷人的 下午 , 叔叔 哈钦森 ,

“哈钦森叔叔，您的天使度过了一个美好的下午。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː] .
and she is sure that you have had a lovely afternoon too .
和 她 是 当然 那 你 有 有 一个 迷人的 下午 也 .

她也相信你度过了一个愉快的下午。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [faʊnd] [wɒt] [fʌn] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tenɪs] ,
And now that you've found what fun there is in looking at tennis ,
和 现在 那 你已经 成立 什么 乐趣 那里 是 在 寻找 在 网球 ,

既然你已经发现了观看网球比赛的乐趣，

[wiːl; wil][gəʊ] ['evri] [deɪ] , [woʊnt][wiː; wi] , [dɪə(r)] ?
we'll go every day , won't we , dear ?
出色地 去 每一个 天 , 惯于 我们 , 亲爱的 ?

我们会每天都去，对吧，亲爱的?

['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst]
Sometimes , you know , you are just a little , just a very little prejudiced
有时 , 你 知道 , 你 是 只是 一个 小的 , 只是 一个 非常 小的 有偏见的
[ə'baʊt] [θɪŋz] ;
about things ;
关于 事物 ;

有时候，你知道，你对某些事情会有一点点偏见;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempəd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['predʒədɪsɪz]['nevə(r)]
but you are so good and sweet - tempered that your prejudices never
但 你 是 所以 好的 和 甜的 - 淬火 那 你的 偏见 绝不
[lɑːst] [lɒŋ] ,
last long ,
最后的 长的 ,

但是你心地善良，性情温和，所以你的偏见不会持续太久。

[ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] ['kænɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and so your angel cannot help loving you a great deal .
和 所以 你的 天使 不能 帮助 爱 你 一个 伟大的 交易 .

所以你的守护天使一定会非常爱你。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [swiːt] - ['tempəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" Mr . Port , who was not at all sweet - tempered at that moment ,
" 先生 . 港口 , WHO 曾是 不是 在 全部 甜的 - 淬火 在 那 片刻 ,

"当时脾气一点也不温和的波特先生,

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
was prepared to reply to the first half of this speech in terms of some
曾是 准备 到 回复 到 这 第一的 一半 的 这 演讲 在 条款 的 一些
['emfəsɪs] ;
emphasis ;
强调 ;

准备针对这篇演讲的前半部分做出一些重点回应;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
for he was limping a little ,
为了 他 曾是 跛行 一个 小的 ,

因为他走路有点跛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [twɪndʒ] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
and a shocking twinge took him in his left shoulder when he attempted to
和 一个 令人震惊 轻微疼痛 采取 他 在 他的 左边 肩膀 什么时候 他 尝试过 到
[reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
raise his arm .
增加 他的 手臂 .

当他试图抬起手臂时，左肩突然传来一阵剧痛。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθiz] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə][pə'laɪt] [ˌpɜːrsn'æləti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]
But Dorothy's sudden shifting to polite personalities was of a nature to
但 多萝西的 突然 转变 到 有礼貌的 个性 曾是 的 一个 自然 到
[tʃəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd] [ɪn'dɪgnənt] ['ʌtərəns] .
choke off his projected indignant utterance .
呛 离开 他的 预计 愤怒 发声 .

但多萝西突然变得彬彬有礼，这让他原本要表达的愤慨之情戛然而止。

[jet] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [kaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːzɪŋ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]
Yet not feeling by any means prepared to meet in kind her pleasing manifestation
然而 不是 感觉 经过 任何 方法 准备 到 见面 在 种类 她 令人愉悦 表现
[ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
of affection ,
的 感情 ,

然而，他却丝毫没有做好回应她这令人愉悦的爱意的准备。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] ['suːtəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns]
Mr . Port was a little put to it to find any suitable form of response
先生 . 港口 曾是 一个 小的 放 到 它 到 寻找 任何 合适的 形式 的 回复
.
.
.

波特先生一时语塞，不知该如何作答。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [kəʊ'hɪərəntli] ,
After a moment's reflection he abandoned the attempt to reply coherently ,
后 一个 瞬间 反射 他 弃 这 试图 到 回复 连贯地 ,
[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['grʌntɪŋ] .
and contented himself with grunting .
和 满足 他自己 和 哼哼 .

沉思片刻后，他放弃了完整回答的尝试，只是咕哝了几声。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃ] ['efəts] [tuː; tə]
Encouraged by the success that was attending her unselfish efforts to
鼓励 经过 这 成功 那 曾是 参加 她 无私 努力 到
['hɑːmənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempərəl] ['fɪtnəs]
harmonize her own and her uncle's conceptions of the temporal fitness
协调 她 自己的 和 她 叔叔的 概念 的 这 颞 健康
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

她因努力调和自己和叔叔对事物时效性的不同看法而获得了成功，这让她备受鼓舞。

[mɪs] [liː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] [kwaɪt] [sə'pɔːtəbl] .
Miss Lee began to find life at the Pier quite supportable .
错过 李 开始 到 寻找 生活 在 这 码头 相当 可支持的 .

李小姐渐渐觉得码头上的生活还算不错。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['kændə(r)] ,
" There's not much to do here , " she declared , with her customary candor ,
" 有 不是 很多 到 做 这里 , " 她 声明 , 和 她 习惯 坦率 ,

"这里没什么可做的，"她用她一贯的坦率说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊ'telz] — [ɔːl] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [æn; ən]
" and the hotels — all ugly and all in a row — make it look like an
" 和 这 酒店 — 全部 丑陋的 和 全部 在 一个 排 — 制作 它 看 喜欢 一个
[ˌəʊvə'grəʊn] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;
overgrown charitable institution ;
长得太茂盛了 慈善 机构 ;

"而那些酒店——全都丑陋不堪，而且一字排开——使这里看起来像一个过度膨胀的慈善机构；

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] ,
and most of the people , I must say ,
和 最多 的 这 人们 , 我 必须 说 ,

而且我必须说，大多数人

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [lɒt] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
are such a dismal lot that they might very well be the patients out for
是 这样的 一个 惨淡 很多 那 他们 可能 非常 出色地 是 这 患者 出去 为了
[æn; ən] ['eərɪŋ] .
an airing .
一个 播出 .

他们真是一群愁眉苦脸的人，很可能就是出来透透气的病人。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪv] [biːn] [ɪn] ['sevrəl] [wɜːs] ['pleɪsɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ;
But , on the whole , I've been in several worse places , Uncle Hutchinson ;
但 , 在 这 所有的 , 我已经 到过 在 一些 更糟 地方 , 叔叔 哈钦森 ;

但总的来说，我去过比这糟糕得多的地方，哈钦森叔叔；

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] [jʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɒp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and if only you'd take me to a hop now and then ,
和 如果 仅有的 你会 拿 我 到 一个 跳 现在 和 然后 ,

如果你能偶尔带我去跳跳舞就好了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊki] [həʊ'tel] [və'rændə] ['tɔːkɪŋ] [ˌfɪlə'delfiə]
instead of sitting every evening on the pokey hotel veranda talking Philadelphia
反而 的 坐着 每一个 晚上 在 这 狱 酒店 阳台 说 费城
['twɒdl] [wɪð] [ðæt] ['stʌfi] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,
twaddle with that stuffy old Mr . Pennington Brown ,
废话 和 那 闷 老的 先生 . 彭宁顿 棕色的 ,

与其每天晚上坐在狭小的酒店阳台上，和那个古板的老彭宁顿·布朗先生闲聊费城那些无聊的废话，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪə(r)] . ”
I might have rather a good time here . ”
我 可能 有 相当 一个 好的 时间 这里 . ”

我或许会在这里度过一段愉快的时光。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , ['dɒr(ə)θi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ,
“ You will oblige me , Dorothy , ” replied Mr . Port ,
“ 你 将要 必须 我 , 多萝西 , ” 回复 先生 . 港口 ,

“你会答应我的，多萝西，”波特先生回答道。

“ [baɪ] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['juːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] - ['stʌfi] - [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]
“ by refraining from using such a word as ' stuffy ' in connection with a
“ 经过 克制 从 使用 这样的 一个 单词 作为 - 闷 - 在 联系 和 一个
['dʒentlmən] [huː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [best] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
gentleman who belongs to one of the oldest and best families in Philadelphia ,
绅士 WHO 属于 到 一 的 这 最老 和 最好的 家庭 在 费城 ,

“通过避免用‘古板’这样的词来形容一位出身费城最古老、最显赫家族之一的绅士，

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [məʊst] [ɪs'tiːmd] [frendz] . ”
and who , moreover , is one of my most esteemed friends . ”
和 WHO , 而且 , 是 一 的 我的 最多 尊敬的 朋友们 . ”

而且，他还是我最尊敬的朋友之一。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['stʌfi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .
“ But he is stuffy , Uncle Hutchinson .
“ 但 他 是 闷 , 叔叔 哈钦森 .

“但他很古板，哈钦森叔叔。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [huː] ['piːplz] - ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə]
He never talks about anything but who peoples ' grandfathers and grandmothers
他 绝不 会谈 关于 任何事物 但 WHO 人民 - 祖父们 和 祖母们
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

他除了谈论人们的祖父母是谁之外，什么都不谈；

[ænd; ənd] ['wɑːtsənz] ['æn(ə)lz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][hæz; həz] [hɜːd]
and Watson's Annals seems to be the only book that he ever has heard
和 屈臣氏 志 似乎 到 是 这 仅有的 书 那 他 曾经 有 听到
[ɒv; əv] .
of .
的 .

而沃森的《编年史》似乎是他唯一听说过的书。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][duː; də]['truːli] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['stʌfɪɪst] [ænd; ənd][stj'uːpɪdəst][əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt]
I do truly think that he is the very stuffiest and stupidest old gentleman that
我 做 真的 思考 那 他 是 这 非常 最闷 和 最愚蠢的 老的 绅士 那
[ai]['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] .
I ever have known .
我 曾经 有 已知 .

我真的认为他是我认识的最古板、最愚蠢的老先生。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['sæli] ,
" Mr . Port made no reply to this sally ,
" 先生 . 港口 制成 不 回复 到 这 莎莉 ,

波特先生对这番话没有作回应。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv]
for his feelings were such that he deemed it best not to give
为了 他的 情怀 是 这样的 那 他 被认为 它 最好的 不是 到 给
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɜːdz] ;
expression to them in words ;
表达 到 他们 在 字 ;

因为他内心的感受让他觉得最好不要用言语表达出来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [sə'praɪzd] ,
but he was not unnaturally surprised ,
但 他 曾是 不是 不自然地 惊讶 ,

但他并没有感到格外惊讶。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
after such a declaration of sentiments on the part of his niece ,
后 这样的 一个 宣言 的 情感 在 这 部分 的 他的 侄女 ,

在他侄女做出这样的情感表述之后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɒn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
when she begged to be excused on the ensuing afternoon from her
什么时候 她 乞求 到 是 已原谅 在 这 随后 下午 从 她
['regjələ(r)] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
regular drive to the Point ,
常规的 驾驶 到 这 观点 ,

第二天下午，她恳求允许自己取消平时开车去岬角的行程。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks]
on the ground that she had promised to make an expedition to the Rocks
在 这 地面 那 她 有 承诺 到 制作 一个 远征 到 这 岩石
[ɪn]['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['kʌmpəni] .
in Mr . Brown's company .
在 先生 . 布朗的 公司 .

理由是她曾答应与布朗先生一起去岩石探险。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm]['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]
Had an opportunity been given him Mr . Port would have asked for
有 一个 机会 到过 给定 他 先生 . 港口 会 有 问 为了

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] ;
an explanation of this phenomenon ;
一个 解释 的 这 现象 ;

如果有机会，波特先生会要求对这种现象做出解释；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [wɔ:d] [ænd; ənd]
but the carriage was in waiting that was to convey his ward and
但 这 运输 曾是 在 等待 那 曾是 到 传达 他的 病房 和

[hɜ:(r); hə(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] ['ɪndiən] [rɒk] — [ə; eɪ]
her extraordinary companion to the end of the road at Indian Rock — a
她 非凡的 伴侣 到 这 结尾 的 这 路 在 印度 岩石 — 一个

[slaɪt] [ru'mætɪk] ['tendənsi] ,
slight rheumatic tendency ,
轻微 风湿病 趋势 ,

但那辆马车已经等候在那里，准备将他的监护人和她那位非凡的同伴送到路的尽头——印第安岩。她患有轻微的风湿病。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] [hə'redɪt(ə)ri] ,
that he declared was hereditary ,
那 他 声明 曾是 遗传 ,

他宣称这是世袭的，

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz]
rendering it advisable for Mr . Brown to reduce the use of his legs
渲染 它 建议 为了 先生 . 棕色的 到 减少 这 使用 的 他的 腿

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] — [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [kʊd; kəd] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['fɔ:sɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
to a minimum — and before Mr . Port could rally his forces they had
到 一个 最低限度 — 和 前 先生 . 港口 可以 集会 他的 力量 他们 有

['entəd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
entered it and had driven away .
进入 它 和 有 驱动 离开 .

因此，布朗先生最好尽量减少腿部的使用——波特先生还没来得及集结兵力，他们就已经冲了进去，然后扬长而去。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
In the evening Mr . Port found another surprise awaiting him .
在 这 晚上 先生 . 港口 成立 其他 惊喜 等待中 他 .

当晚，波特先生又发现了一个意想不到的惊喜。

[mɪs] [li:] ['prez(ə)ntli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]
Miss Lee presently retired from the veranda for the avowed purpose of
错过 李 目前 退休 从 这 阳台 为了 这 公开承认 目的 的

['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [fæn] ,
searching for a missing fan ,
搜索 为了 一个 丢失的 扇子 ,

李小姐此刻已离开阳台，她声称此行的目的是寻找一把丢失的扇子。

[ðʌs] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən] [tə'geðə(r)] .
thus leaving the two gentlemen together .
因此 离开 这 二 先生们 一起 .

于是，两位先生就此单独待在一起。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [ɪz] , [pɔ:t] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
" What a charming girl your niece is , Port ! " said Mr . Brown ,
" 什么 一个 迷人 女孩 你的 侄女 是 , 港口 ! " 说 先生 . 棕色的 ,

"波特，你侄女真是个迷人的姑娘！"布朗先生说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [treɪn][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [dres] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] .
as the fluttering train of Dorothy's dress disappeared through the door - way .
作为 这 飘动 火车 的 多萝西的 裙子 消失 通过 这 门 - 方式 .

多萝西飘动的裙摆消失在门口。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðɪs] ['pɒsəbli] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz]
Mr . Port evidently considered that this possibly debatable statement was
先生 . 港口 显然 经过考虑的 那 这 可能 有争议的 陈述 曾是
[sə'fɪʃntli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] ,
sufficiently answered by a grunt ,
足够 回答 经过 一个 咕哝 ,

波特先生显然认为，一声咕哝就足以回答这个可能存在争议的说法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
for that was all the answer he gave it .
为了 那 曾是 全部 这 回答 他 给予 它 .

这就是他给出的全部答案。

[nɒt] [pə'mitɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ] [ðɪs] [tʃ'ɪlɪŋli] ['djuːbiəs] [rɪ'spɒns] ,
Not permitting his enthusiasm to be checked by this chillingly dubious response ,
不是 允许 他的 热情 到 是 已检查 经过 这 令人不寒而栗 可疑 回复 ,
['mɪstə(r)] . [braʊn] [kən'tɪnjuːd] :
Mr . Brown continued :
先生 . 棕色的 持续 :

布朗先生并没有因为这种令人不寒而栗的可疑回应而气馁，而是继续说道:

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [g'ɜːlz][ai][hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" She certainly is one of the most charming girls I have met in a long time ,
" 她 当然 是 一 的 这 最多 迷人 女孩们 我 有 遇见 在 一个 长的 时间 ,
[pɔːt] .
Port .
港口 .

"波特，她绝对是我很久以来遇到的最有魅力的女孩之一。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðə; ði]['ævərɪdʒ][ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ['naʊədeɪz] .
She is not a bit like the average of young girls nowadays .
她 是 不是 一个 少量 喜欢 这 平均的 的 年轻的 女孩们 如今 .

她和现在大多数年轻女孩都不一样。

[ai] ['reəli] [hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['dʒenjuɪnli]
I rarely have known a young person of either sex to be so genuinely
我 很少 有 已知 一个 年轻的 人 的 任何一个 性别 到 是 所以 真的
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌdʒiːni'ælədʒi] ,
interested in genealogy ,
感兴趣的 在 家谱 ,

我很少见到哪个年轻人，无论男女，对家谱学有如此浓厚的兴趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ;
especially in Philadelphia genealogy ;
尤其 在 费城 家谱 ;

尤其是在费城家谱学中；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌæntɪ'kweəriən] ['mætəz] ['dʒen(ə)rəli][ɪz]
and I must say that her liking for antiquarian matters generally is
和 我 必须 说 那 她 喜欢 为了 古玩 事情 一般来说 是
['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
very remarkable .
非常 卓越 .

我必须说，她对古董事物的喜爱之情非常引人注目。

[ai] ['envi] [juː; jʊ] , [ai] ['riːəli] ['envi] [juː; jʊ] , [əʊld] [bɔɪ] ,
I envy you , I really envy you , old boy ,
我 嫉妒 你 , 我 真的 嫉妒 你 , 老的 男生 ,

我真羡慕你，老兄，我真羡慕你。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] . ”
the blessing of that sweet young creature's constant companionship . ”
这 祝福 的 那 甜的 年轻的 生物的 持续的 友谊 . ”

能有这样可爱的小家伙一直陪伴在身边，真是莫大的福气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《天使的叔叔》1891年(The Uncle of an Angel 1891)

“ [ʌmf] — [duː; də][juː; jʊ] ? ” [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [kən'saɪs][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ]
“ Umph — do you ? ” was Mr . Port's concise and rather discouraging
“ 嗯 — 做 你 ？ ” 曾是 先生 . 港口的 简洁的 和 相当 令人沮丧
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“嗯——你呢？”波特先生简洁而又令人沮丧地回答道。

“ [ɪn'diːd] [ai][duː; də] ” — ['mɪstə(r)] .
“ Indeed I do ” — Mr .
“ 的确 我 做 ” — 先生 .

“的确如此”——先生

[braʊn] [wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] — “
Brown was too warm to notice the cynical tone of his friend's rejoinder — “
棕色的 曾是 也 温暖的 到 注意 这 愤世嫉俗 语气 的 他的 朋友们 回复 — “
[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ,
and I have been thinking ,
和 我 有 到过 思维 ,

布朗当时心情太过热情，没有注意到朋友反驳中愤世嫉俗的语气——“我一直在想，

[pɔːt] ,
Port ,
港口 ,

港口，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['selfɪʃ] [əʊld] [retʃ] [tuː; tə] [mə'nɒpəlaɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
that we are a pair of selfish old wretches to monopolize every evening in
那 我们 是 一个 一对 的 自私 老的 可怜虫 到 独占 每一个 晚上 在
[ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [braɪt] [jʌŋ] ['flaʊə(r)] .
the way that we have been doing this bright young flower .
这 方式 那 我们 有 到过 正在做 这 明亮的 年轻的 花 .

我们这两个自私的老家伙，竟然想独占每个夜晚，就像我们对待这朵娇艳欲滴的年轻花朵一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['stjuːpɪd] ['kʌmpəni] — [ðəʊ]
It is a shame for us to keep her in our stupid company — though
它 是 一个 耻辱 为了 我们 到 保持 她 在 我们的 愚蠢的 公司 — 尽管
[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][faindz]['aʊə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][əʊld] [taɪmz] [ɪk'siːdɪŋli]
she tells me that she finds our talk about old people and old times exceedingly
她 讲述 我 那 她 发现 我们的 讲话 关于 老的 人们 和 老的 时代 非常
['ɪntrəstɪŋ] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sə'saɪəti]
interesting — instead of letting her have a little of the young society
有趣的 — 反而 的 出租 她 有 一个 小的 的 这 年轻的 社会
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [laɪf] .
and a little of the excitement and pleasure of watering - place life .
和 一个 小的 的 这 激动 和 乐趣 的 浇水 - 地方 生活 .

我们让她留在我们这些愚蠢的人中间，真是太可惜了——尽管她告诉我，她觉得我们谈论老年人和过去的事情非常有趣——而不是让她体验一下年轻人的社交生活，感受一下度假胜地生活的刺激和乐趣。

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ]
Now , how would it do for us to take her down to the Casino
现在 , 如何 会 它 做 为了 我们 到 拿 她 向下 到 这 赌场
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

那么，我们今晚带她去赌场怎么样？

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɒp][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ” —
There is to be a hop to - night , she says ; at least , that is to say ” —
那里 是 到 是 一个 跳 到 - 夜晚 , 她 说道 ; 在 至少 , 那 是 到 说 ” —
['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

她说，今晚会有一场舞会；至少，也就是说”——先生

[braʊn] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] — “ [ai] [hɜːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Brown became somewhat confused — “ I heard somewhere that there is to be a
棕色的 成为 有些 使困惑 — “ 我 听到 某处 那 那里 是 到 是 一个
[hɒp] [tə'naɪt] ,
hop tonight ,
跳 今晚 ,

布朗有些困惑——“我听说今晚有个舞会，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['prɪti] ['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
and while that sort of thing is pretty stupid for you and me ,
和 尽管 那 种类 的 事物 是 漂亮的 愚蠢的 为了 你 和 我 ,

虽然对你我来说，那种事确实很愚蠢，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt]['stjuːpɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [gɜːl][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
it isn't a bit stupid for a young and pretty girl like her .
它 不是 一个 少量 愚蠢的 为了 一个 年轻的 和 漂亮的 女孩 喜欢 她 .

对于像她这样年轻漂亮的女孩来说，这一点也不愚蠢。

[səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊld][mæn] ?
So suppose we take her , old man ?
所以 认为 我们 拿 她 , 老的 男人 ?

那我们带她走吧，老头？

” [æz; əz] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldəli] [frend] ,
” As this amazing proposition was advanced by his elderly friend ,
” 作为 这 惊人的 主张 曾是 先进的 经过 他的 老年 朋友 ,

“当他年长的朋友提出这个惊人的建议时，

['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mr . Port's anger and astonishment were aroused together ; and his
先生 . 港口的 愤怒 和 惊讶 是 被唤醒 一起 ; 和 他的
[ruːd] [rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :
rude rejoinder to it was :
粗鲁的 回复 到 它 曾是 :

波特先生的愤怒和震惊同时涌上心头；他粗鲁地回应道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] ['kreɪzi] , [braʊn] , [ɔː(r)][hæz; həz] ['dɒr(ə)θi] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][juː; jʊ]
“ Have you gone crazy , Brown , or has Dorothy been making a fool of you
“ 有 你 已消失 疯狂的 , 棕色的 , 或者 有 多萝西 到过 制作 一个 傻子 的 你
?
?
?

“布朗，你疯了吗？还是多萝西一直在愚弄你？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ][hɒp] ?
Has she asked you to ask me to take her to the Casino hop ?
有 她 问 你 到 问 我 到 拿 她 到 这 赌场 跳 ?

她有没有让你让我带她去赌场玩？

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] . ”
She knows there is no use in talking to me about it any longer . ”
她 知道 那里 是 不 使用 在 说 到 我 关于 它 任何 更长 . ”

她知道再跟我谈这件事也没用了。

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wel] , [nəʊ] , [nɒt][ɪɡ'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd]
“ No , certainly not — at least — that is to say — well , no , not exactly , ” replied
“ 不 , 当然 不是 — 在 至少 — 那 是 到 说 — 出色地 , 不 , 不是 确切地 , ” 回复
['mɪstə(r)] . [braʊn] ,
Mr . Brown ,
先生 . 棕色的 ,

“不，当然不是——至少——也就是说——嗯，不，不完全是，”布朗先生回答说。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð] [æn; ən][æ'sperəti][ænd; ənd] ['pɒzətɪvnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dɪd][nɒt]
beginning his sentence with an asperity and positiveness that somehow did not
开始 他的 句子 和 一个 粗糙度 和 积极性 那 不知何故 做过 不是
[həʊld][aʊt][tuː; tə][ɪts][end] .
hold out to its end .
抓住 出去 到 它是 结尾 .

他开篇语气尖锐而肯定，但不知为何这种语气并没有持续到结尾。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] , [haʊ] [fɒnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,
“ She did say to me , I confess , how fond she was of dancing ,
“ 她 做过 说 到 我 , 我 承认 , 如何 喜爱 她 曾是 的 跳舞 ,

“我承认，她确实跟我说过她很喜欢跳舞，”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ” —
and how she had refrained from saying much about it to you ” —
和 如何 她 有 克制 从 说 很多 关于 它 到 你 ” —
['mɪstə(r)] . [pɔːt] [hɪə(r)] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [snɔːt] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Mr . Port here interpolated a sceptical snort — “ because
先生 . 港口 这里 插值 一个 怀疑论者 哼哼 — “ 因为

“而且她一直没怎么跟你提起这件事”——波特先生这时插了一声怀疑的嗤笑——“因为……”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [wʊd] ['əʊnli][bɔː(r)][juː; jʊ] .
she knew that taking her to the Casino would only bore you .
她 知道 那 采取 她 到 这 赌场 会 仅有的 钻孔 你 .

她知道带她去赌场只会让你觉得无聊。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] , [pɔːt] , [ðæt] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪz]
And I do think , Port , that keeping her here with us all the time is
和 我 做 思考 , 港口 , 那 保持 她 这里 和 我们 全部 这 时间 是
['ɡrəʊsli] ['selfɪʃ] ;
grossly selfish ;
粗略地 自私 ;

而且我认为，波特，一直把她留在这里和我们在一起是非常自私的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɒp][ai][həʊp] [jʊl] [let]
and if you don't want to take her to the hop I hope you'll let
和 如果 你 不 想 到 拿 她 到 这 跳 我 希望 你会 让
[hɜː(r); hə(r)][ɡəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
her go with me .
她 去 和 我 .

如果你不想带她去跳舞，我希望你能让她跟我一起去。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪd] ['betə(r)][duː; də] , [əʊld][mæn] ,
But what we'd better do , old man ,
但 什么 我们会 更好的 做 , 老的 男人 ,

但我们最好还是这样做，老头子，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tə'ɡeðə(r)] — [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][dʒʌst][æz; əz]
is to take her together — then we can talk to each other just as
是 到 拿 她 一起 — 然后 我们 能 讲话 到 每个 其他 只是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

就是带她一起去——这样我们就能好好交谈了。

[æt; ət] [li:st] ['nɪəli] [æz; əz] [wel] , [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][hɪə(r)] ,
at least nearly as well , as we can here ,
在 至少 几乎 作为 出色地 , 作为 我们 能 这里 ,

至少和我们在这里所能做到的差不多。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:'self] [tu:]
and we can have the comfort of knowing that she is enjoying herself too
和 我们 能 有 这 舒适 的 会心 那 她 是 享受 她自己 也
.
.
.

而且我们也可以安心，因为知道她也过得很开心。

[kʌm] , [hʌtʃ] ; [wɪr] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['rʌsti] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
Come , Hutch ; we're getting old and rusty , you and I ,
来 , 笼 ; 是 获得 老的 和 生锈的 , 你 和 我 ,

来吧，哈奇；你我都老了，身体也生疏了。

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es][traɪ][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm][di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntu:][ə; eɪ][peə(r)]
but let us try at least to keep from degenerating into a pair
但 让 我们 尝试 在 至少 到 保持 从 退化的 进入 一个 一对
[ɒv; əv] ['selfɪʃ] [əʊld] [bru:ts] [wɪð] [nəʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ɛni,bɑ:diz] ['kʌmfət] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] .
of selfish old brutes with no care for anybody's comfort but our own .
的 自私 老的 野蛮人 和 不 关心 为了 任何人的 舒适 但 我们的 自己的 .

但我们至少要努力避免堕落成两个自私自利、只顾自己舒适而不顾他人感受的老恶棍。

" ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔ:t] [mait] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tru:θ] [ðæt]
" Mr . Hutchinson Port might have replied with a fair amount of truth that
" 先生 . 哈钦森 港口 可能 有 回复 和 一个 公平的 数量 的 真相 那
[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] [ðə; ði] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'fɜ:d]
so far as he himself was concerned the degeneration that his friend referred
所以 远的 作为 他 他自己 曾是 担心的 这 退化 那 他的 朋友 指
[tu:; tə][æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
to as desirable to avoid already had taken place .
到 作为 理想 到 避免 已经 有 已采取 地方 .

“哈钦森·波特先生可能会相当诚实地回答说，就他自己而言，他的朋友所说的应该避免的堕落已经发生了。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [laɪk] [məʊst][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi]
But all of us like most to be credited with the virtues of which we
但 全部 的 我们 喜欢 最多 到 是 已认可 和 这 美德 的 哪个 我们
[hæv; həv] [li:st] ,
have least ,
有 至少 ,

但我们大多数人都希望别人称赞我们最不具备的那些美德。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [ək'septɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dju:] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [ɪm'plaɪd]
and he therefore accepted as his due Mr . Brown's tribute of implied
和 他 所以 公认 作为 他的 到期的 先生 . 布朗的 贡 的 暗示
[preɪz] .
praise .
称赞 .

因此，他接受了布朗先生的默许赞扬，认为这是他应得的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]
And the upshot of the matter was that Dorothy , when she returned to
和 这 结果 的 这 事情 曾是 那 多萝西 , 什么时候 她 返回 到
[ðə; ði][və'rændə] [ə'gen] ,
the veranda again ,
这 阳台 再次 ,

事情的结果是，当多萝西再次回到阳台上时，

[wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [sə'praɪzd] ([ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd]
was unaffectedly surprised (and considering how carefully she had planned
曾是 不受影响地 惊讶 (和 考虑 如何 小心 她 有 计划
[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [kæm'peɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kredɪtəbli]) [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
her small campaign she did it very creditably) by discovering that her
她 小的 活动 她 做过 它 非常 值得称赞地) 经过 发现 那 她
['ʌŋkəlz] ['iːdɪkt] [ə'genst] [ðə; ði][kə'siːnəʊ][hɒps][hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] .
uncle's edict against the Casino hops had been withdrawn .
叔叔的 法令 反对 这 赌场 酒花 有 到过 撤回 .

她发现叔叔禁止种植赌场啤酒花的法令已被撤销，对此她并没有表现出丝毫惊讶（考虑到她精心策划了自己的小规模行动，她做得非常出色）。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['iːv(ə)n] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliəli] ['feɪvərəb(ə)l]
Even Dorothy was disposed to believe that unless some peculiarly favorable
甚至 多萝西 曾是 处置 到 相信 那 除非 一些 奇特地 有利
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
combination of circumstances presented itself as a basis for her
组合 的 情况 呈现 本身 作为 一个 基础 为了 她
[ɪn'telɪdʒənt] [məˌnɪpju'leɪʃn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɒt] ['vɔɪɪdʒ] [mʌst; məst]
intelligent manipulation her strong desire for a yacht voyage must
聪明的 操纵 她 强的 欲望 为了 一个 游艇 航程 必须
[rɪ'meɪn] [ʌn'grætəˌfaɪd] ;
remain ungratified ;
保持 觖 ;

就连多萝西也倾向于认为，除非出现某种特别有利的情况组合，为她巧妙的运作提供基础，否则她强烈的游艇旅行愿望注定无法实现；

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪvə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] ,
for , now that his liver was decidedly the larger part of him ,
为了 , 现在 那 他的 肝 曾是 绝对地 这 更大的 部分 的 他 ,

因为现在他的肝脏已经明显占据了他身体的大部分，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] ['kætlaɪk] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Mr . Port had a fairly catlike dread of the sea .
先生 . 港口 有 一个 相当 猫科动物 恐惧 的 这 海 .

波特先生对大海有着如同猫一般的恐惧。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['dɔːrəθiz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['steɪˌɪŋ]
To be sure , Dorothy's character was a resolute one , and her staying
到 是 当然 , 多萝西的 特点 曾是 一个 坚决 一 , 和 她 入住
[p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ;
powers were quite remarkable ;
权力 是 相当 卓越 ;

可以肯定的是，多萝西的性格非常坚定，她的毅力也相当惊人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪliəs] ['bɒdi] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]
but in the matter of venturing his bilious body upon the ocean she discovered
但 在 这 事情 的 冒险 他的 胆汁 身体 之上 这 海洋 她 发现
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ɔːl'ðəʊ] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv]
that her uncle — although now reduced to a fairly satisfactory state of
那 她 叔叔 — 虽然 现在 减少 到 一个 相当 令人满意的 状态 的
[səb'mɪʃn] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] — [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
submission in other respects — had a large and powerful will of his own .
提交 在 其他 尊重 — 有 一个 大的 和 强大的 将要 的 他的 自己的 .

但就让她叔叔冒险下海这件事而言，她发现，尽管叔叔在其他方面已经相当顺从，但他仍然有着强大而坚定的意志。

['fɔːtʃuːn] , [haʊ'evə(r)] , ['feɪvəz] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['feɪvəz] [ðə; ði]
Fortune , however , favors the resolute even more decidedly than she favors the
财富 ， 然而 ， 恩惠 这 坚决 甚至 更多的 绝对地 比 她 恩惠 这
[breɪv] .
brave .
勇敢的 .

然而，命运似乎更眷顾意志坚定的人，而不是勇敢的人。

[ðɪs] [fækt] ['dɒr(ə)θi] [,kɔmpri'hend] ['θʌrəli] , [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli] ['æktɪd] [ə'pɒn] .
This fact Dorothy comprehended thoroughly , and uniformly acted upon .
这 事实 多萝西 理解 彻底 ， 和 均匀地 行动 之上 .

多萝西彻底理解了这一点，并始终如一地付诸行动。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɒt] [kruːz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ʃiː; ʃi]
Each time that even a remote possibility of a yacht cruise presented itself she
每个 时间 那 甚至 一个 偏僻的 可能性 的 一个 游艇 巡航 呈现 本身 她
['ɪnstəntli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəris] [tuː; tə] [beə(r)] ;
instantly brought her batteries to bear ;
即刻 带来 她 电池 到 熊 ;

每当出现哪怕一丝游艇巡航的可能性时，她都会立即全力以赴；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
and , with a nice understanding of her uncle's intellectual peculiarities ,
和 ， 和 一个 好的 理解 的 她 叔叔的 知识分子 特殊性 ，

而且，她对叔叔的智力怪癖有着很好的理解，

[ʃiː; ʃi] [iːtʃ] [taɪm] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn]
she each time treated the matter as though it never before had been
她 每个 时间 治疗 这 事情 作为 尽管 它 绝不 前 有 到过
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

她每次都把这件事处理得好像以前从未讨论过一样。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [mɪs] [liːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glædən] [wʌn] [deɪ] — [dʒʌst]
Therefore it was that when Miss Lee's eyes were gladdened one day — just
所以 它 曾是 那 什么时候 错过 李氏 眼睛 是 高兴 一 天 — 只是
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] [lʌntʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]
as she and her uncle were about to begin their lunch on the shady
作为 她 和 她 叔叔 是 关于 到 开始 他们的 午餐 在 这 阴凉
[və'rændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] — [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trɪm] ['skuːnə(r)] [jɒt] ['slaɪdɪŋ] [daʊn]
veranda of the Casino — by the sight of a trim schooner yacht sliding down
阳台 的 这 赌场 — 经过 这 视线 的 一个 修剪 大篷车 游艇 滑动 向下
[ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['njuːpɔːt] ,
the wind from the direction of Newport ,
这 风 从 这 方向 的 纽波特 ，

因此，有一天，当李小姐和她的叔叔正准备在赌场阴凉的阳台上享用午餐时，她看到一艘修长的双桅帆船顺风从纽波特方向驶来，顿时眼前一亮。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːz] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðæt]
the subject of the cruise was revived with a suddenness and point that
这 主题 的 这 巡航 曾是 复活 和 一个 突然 和 观点 那
['mɪstə(r)] . [pɔːt] [faʊnd] ['haɪli] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .
Mr . Port found highly disconcerting .
先生 . 港口 成立 高度 令人不安 .

波特先生突然又提起了游轮旅行的话题，这让他感到非常不安。

[ðə; ði] [jɒt] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [ɒf] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] ,
The yacht rounded to off the Casino ,
这 游艇 圆润 到 离开 这 赌场 ，

游艇绕过赌场驶去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and the sound of a plunge and a clanking chain floated across the

和 这 声音 的 一个 暴跌 和 一个 叮当作响 链 漂浮 穿过 这

['wɔːtə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [went] ['əʊvəbɔːd] .

water as her anchor went overboard .

水 作为 她 锚 去 落水 .

随着船锚落水，水面上传来沉没的声音和链条叮当作响的声音。

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“ Oh , isn't she a beauty ! ” exclaimed Dorothy , with enthusiasm .

“ 哦 , 不是 她 一个 美丽 ! ” 惊呼 多萝西 , 和 热情 .

“哦，她真是个美人！”多萝西兴奋地赞叹道。

“ [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

“ Now , Uncle Hutchinson ,

“ 现在 , 叔叔 哈钦森 ,

“现在，哈钦森叔叔，

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði][gɪg] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

her owner is coming ashore — they have just brought the gig round to the

她 所有者 是 未来 岸上 — 他们 有 只是 带来 这 演出 圆形的 到 这

['gæŋweɪ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['sʌmbədi] [tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs]

gangway — and if you don't know him you must get somebody to introduce

舷梯 — 和 如果 你 不 知道 他 你 必须 得到 某人 到 介绍

[juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] ;

you to him ;

你 到 他 ;

她的主人即将上岸——他们刚刚把小艇拖到舷梯旁——如果你不认识他，你必须找个人介绍你们认识；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and then you must introduce him to me ;

和 然后 你 必须 介绍 他 到 我 ;

然后你必须把他介绍给我；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [kruːz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl]

and then he will ask us to go on a cruise ; and of course we will

和 然后 他 将要 问 我们 到 去 在 一个 巡航 ; 和 的 课程 我们 将要

[gəʊ] ,

go ,

去 ,

然后他会邀请我们一起去坐游轮；我们当然会去。

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and have just the loveliest time in the world .

和 有 只是 这 最可爱的 时间 在 这 世界 .

尽情享受世界上最美好的时光。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] ([dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɪg] :

I haven't been on board a yacht for nearly five years (just look at the gig :

我 还没有 到过 在 木板 一个 游艇 为了 几乎 五 年 (只是 看 在 这 演出 :

我已经将近五年没上过游艇了（看看这份工作就知道了:）

[doʊnt][ðə; ði][men] [pʊl] ['splendɪdli] ?

don't the men pull splendidly ?

不 这 男人 拉 精彩地 ?

这些男人的拉力是不是很棒?

) — [nɒt] [sɪns] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] - [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd]
) — not since that nice little Lord Alderhone took poor dear mamma and
) — 不是 自从 那 好的 小的 主 - 采取 贫穷的 亲爱的 妈妈 和
[ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] .
me up to Norway .
我 向上 到 挪威 .

——自从那位和蔼可亲的奥尔德霍恩勋爵带着我和可怜的妈妈去了挪威之后，就再也没有过了。

[wiː; wi] [dɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
We did have such a good time !
我们 做过 有 这样的 一个 好的 时间 !

我们玩得非常开心!

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['despərətli] [sɪk] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
Poor dear mamma , of course , was desperately sick — she always
贫穷的 亲爱的 妈妈 , 的 课程 , 曾是 绝望地 生病的 — 她 总是
[wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [siː] - [sɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
was horribly sea - sick , you know ;
曾是 糟糕透了 海 - 生病的 , 你 知道 ;

可怜的妈妈当然病得很重——你知道，她一直都晕船晕得很厉害;

[bʌt; bət] [aɪm] ['nevə(r)] [siː] - [sɪk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
but I'm never sea - sick the least bit , and it was perfectly delightful .
但 我是 绝不 海 - 生病的 这 至少 少量 , 和 它 曾是 完美 愉快 .

但我从来不会晕船，这次旅行非常愉快。

[lʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [ðev] [meɪd] [ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp]
Look , Uncle Hutchinson , they've made the dock , and now he's coming right up
看 , 叔叔 哈钦森 , 他们有 制成 这 码头 , 和 现在 他是 未来 正确的 向上
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

瞧，哈钦森叔叔，码头已经建好了，他现在正朝这边走来。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['juːnɪfɔːm] !
What a handsome man he is , and how well he looks in his club uniform !
什么 一个 英俊的 男人 他 是 , 和 如何 出色地 他 看起来 在 他的 俱乐部 制服 !

他真是个英俊的男人，穿俱乐部制服的样子真好看!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪv] [siːn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] .
It seems to me I've seen him somewhere .
它 似乎 到 我 我已经 已见 他 某处 .

我好像在哪里见过他。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ?
Do you know him , Uncle Hutchinson ?
做 你 知道 他 , 叔叔 哈钦森 ?

你认识他吗，哈钦森叔叔?

" [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['leɪbəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs]
" A serious difficulty under which Mr . Port labored in his dealings with his niece
" 一个 严肃的 困难 在下面 哪个 先生 . 港口 辛勤劳作 在 他的 交易 和 他的 侄女
[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] — [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'delfiə] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
was his inability — due to his Philadelphia habit of mind — to keep up
曾是 他的 无力 — 到期的 到 他的 费城 习惯 的 头脑 — 到 保持 向上
[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] ['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪəz] .
with the exceptionally rapid flow of her ideas .
和 这 非常 迅速的 流动 的 她 想法 .

"波特先生在与侄女交往时遇到的一个严重困难是，由于他费城式的思维方式，他无法跟上侄女思维的飞速发展。

[ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
On the present occasion ,
在 这 展示 场合 ,

值此之际，

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
while he still was engaged in consideration of the irrational proposition that he
尽管 他 仍然 曾是 已订婚的 在 考虑 的 这 非理性 主张 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːt] [ðə; ði] ['despərət] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'tendz] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [mæn] [æt; ət] [siː] [baɪ] [æz; əz] [gʊd]
should court the desperate misery that attends a bilious man at sea by as good
应该 法庭 这 绝望的 苦难 那 参加 一个 胆汁 男人 在 海 经过 作为 好的
[æz; əz] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [jɒt] ['vɔɪɪdʒ] ,
as asking to be taken on a yacht voyage ,
作为 问 到 是 已采取 在 一个 游艇 航程 ,

当他还在思考那个不理智的想法时，他竟然认为自己应该去体验一个饱受海上痛苦折磨的病人所面临的绝望境地，这无异于要求别人带他去乘游艇出海。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] ['twɪstɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]
he suddenly found his ideas twisted off into another direction by the reference to
他 突然 成立 他的 想法 扭曲 离开 进入 其他 方向 经过 这 参考 到
[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['sʌfərɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ;
his sister's sufferings on a similar occasion in the past ;
他的 姐妹 苦难 在 一个 相似的 场合 在 这 过去的 ;

一提到妹妹过去在类似情况下所遭受的苦难，他的想法突然转向了另一个方向；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ɪn] [wɜːdz] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]
and before he could frame in words the reproof that he was disposed to
和 前 他 可以 框架 在 字 这 责备 那 他 曾是 处置 到
[əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [staɪld] [hɜː(r); hə(r)]
administer to Dorothy for what he probably would have styled her
管理 到 多萝西 为了 什么 他 大概 会 有 风格 她
['hɑːtləsnəs] ,
heartlessness ,
冷酷无情 ,

还没等他用言语表达出他原本打算对多萝西的冷酷无情的斥责，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃʌntɪd] [tuː; tə] [jet] [ə'nʌðə(r)] [træk] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] .
he found his thoughts shunted to yet another track by a direct question .
他 成立 他的 想法 分流 到 然而 其他 追踪 经过 一个 直接的 问题 .

一个直接的问题又把他的思绪引向了另一个方向。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] [liː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒʌst]
It is within the bounds of possibility that Miss Lee had arrived at a just
它 是 之内 这 界限 的 可能性 那 错过 李 有 到达的 在 一个 只是
['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɛlətɪvz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
estimate of her relative's intellectual peculiarities ,
估计 的 她 亲属 知识分子 特殊性 ,

李小姐对她亲戚的智力怪癖做出恰当的判断并非不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['diskɔːsiz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ]
and that she even sometimes framed her discourses with a view to taking
和 那 她 甚至 有时 框 她 论述 和 一个 看法 到 采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
advantage of them .
优势 的 他们 .

她甚至有时还会刻意安排自己的言论，以便从中获利。

[ðə; ði] [də'rekt] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] ['kɒmpleks] ['ʌtərəns] ,
The direct question being the simplest section of Dorothy's complex utterance ,
这 直接的 问题 存在 这 最简单的 部分 的 多萝西的 复杂的 发声 ,

在多萝西复杂的陈述中，直接提问的部分反而是最简单的。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [prə'siːdid]
Mr . Port abandoned his intended remonstrance and reproof and proceeded
先生 . 港口 弃 他的 故意的 抗议 和 责备 和 继续
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
to answer it .
到 回答 它 .

波特先生放弃了原本打算进行的抗议和责备，转而开始回答这个问题。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [nəʊ] [hɪm] .
“ Yes , ” he said , “ I know him .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 我 知道 他 .

“是的,”他说，“我认识他。”

[ɪts] [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] .
It's Van Rensselaer Livingstone .
它是 范 伦斯勒 利文斯顿 .

它是范伦斯勒·利文斯顿。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [væn] [ruːi] - [tɜː] ['lɪvɪŋstən] , ['mærid] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [greɪs] — [greɪs] ['wɪnθrəp] ,
His cousin , Van Ruy - ter Livingstone , married your cousin Grace — Grace Winthrop ,
他的 表哥 , 范 鲁伊 - 特尔 利文斯顿 , 已婚 你的 表哥 优雅 — 优雅 温斯罗普 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

他的表兄范·鲁伊特·利文斯顿娶了你的表妹格蕾丝——格蕾丝·温斯罗普，你认识的。

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [skæmp] — [ðɪs] [wʌn] , [ai] [miːn] ; ['gæmbl] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
He's a great scamp — this one , I mean ; gambles , and that sort of thing ,
他是 一个 伟大的 恶棍 — 这 一 , 我 意思是 ; 赌博 , 和 那 种类 的 事物 ,

他是个十足的骗子——我是说这个家伙；喜欢赌博，诸如此类的事情。

[aɪm][təʊld] , [ænd; ənd] [drɪŋks] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['veəriəs] [θɪŋz] .
I'm told , and drinks , and — and various things .
我是 讲述 , 和 饮料 , 和 — 和 各种各样的 事物 .

据说还有饮料，以及各种各样的东西。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] ;
I shall have to speak to him if he sees me , I suppose ;
我 将 有 到 说话 到 他 如果 他 看到 我 , 我 认为 ;

如果他看到我，我想我得跟他谈谈。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
but of course I shall not introduce him to you . ”
但 的 课程 我 将 不是 介绍 他 到 你 . ”

但我当然不会把他介绍给你。

“ ['mɪstə(r)] . [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] !
“ Mr . Van Rensselaer Livingstone !
“ 先生 . 范 伦斯勒 利文斯顿 !

“范·伦斯勒·利文斯通先生！

[waɪ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Why so it is !
为什么 所以 它 是 !

的确如此！

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How perfectly delightful !
如何 完美 愉快 !

真是太令人愉悦了！

[ai] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] .
I know him very well , Uncle Hutchinson .
我 知道 他 非常 出色地 , 叔叔 哈钦森 .

我非常了解他，哈钦森叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [naɪs] [ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði]
He was in Nice the last winter we were there ; and he broke the
他 曾是 在 好的 这 最后的 冬天 我们 是 那里 ; 和 他 打破 这
[bæŋk][æt; ət]['mɒnəkəʊ] ;
bank at Monaco ;
银行 在 摩纳哥 ;

上个冬天我们在尼斯的时候，他就在那里；他在摩纳哥挥霍无度；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [trɪk] [ɒn]['lɪt(ə)l] [prɪns] - :
and he played that perfectly absurd trick on little Prince Sporetti :
和 他 玩 那 完美 荒诞 诡计 在 小的 王子 - :

他捉弄了小王子斯波雷蒂，使出了那个荒唐至极的伎俩：

[kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wen] [prɪns] - [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli]
cut off his little black mustache when Prince Sporetti was — was not exactly
切 离开 他的 小的 黑色的 胡子 什么时候 王子 - 曾是 — 曾是 不是 确切地
['səʊbə(r)] ,
sober ,
清醒 ,

当斯波雷蒂王子不太清醒的时候，他剃掉了自己那撮黑色的小胡子。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [gʌmd] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
you know , and gummed on a great red mustache instead of it ; and
你 知道 , 和 胶水 在 一个 伟大的 红色的 胡子 反而 的 它 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

你知道，他还粘了个大红胡子来代替；然后，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] , [tʊk] [hɪm][tuː; tə]['leɪdi] - [bɔːl] .
before the prince was quite himself again , took him to Lady Orrasby's ball .
前 这 王子 曾是 相当 他自己 再次 , 采取 他 到 女士 - 球 .

王子还没完全恢复过来，就带他去参加了奥拉斯比夫人的舞会。

[ɔːl] [naɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɔː(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
All Nice was in a perfect roar over it .
全部 好的 曾是 在 一个 完美的 吼 超过 它 .

尼斯全城都为此欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['djuːəl] ['ɑːftəwədz] ,
And they had a duel afterwards ,
和 他们 有 一个 决斗 然后 ,

之后他们进行了一场决斗。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɒt] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði]
and Mr . Livingstone — he is a wonderful shot — instead of hurting the
和 先生 . 利文斯顿 — 他 是 一个 精彩的 射击 — 反而 的 受伤 这
['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
little prince ,
小的 王子 ,

而利文斯顿先生——他枪法很准——非但没有伤害小王子，

[dʒʌst] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
just shot away the tip of his left ear as nicely as possible .
只是 射击 离开 这 提示 的 他的 左边 耳朵 作为 很好 作为 可能的 .

只是尽可能干净利落地削掉了他左耳的耳尖。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
Oh , he is a delightful man — and here he comes .
哦 , 他 是 一个 愉快 男人 — 和 这里 他 来 .

哦，他真是个讨人喜欢的人——他来了。

" [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
" And Dorothy , half rising from her chair ,
" 和 多萝西 , 一半 上升 从 她 椅子 ,

"多萝西半起身离开椅子，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [kɪks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæn; ðən]
and paying no more attention to Mr . Port's kicks under the table than
和 付费 不 更多的 注意力 到 先生 . 港口的 踢 在下面 这 桌子 比
[ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['smʌðə] ['vɜːb(ə)l] [ri'mɔnstrəns] ,
she did to his smothered verbal remonstrances ,
她 做过 到 他的 窒息 口头 抗议 ,

她对波特先生在桌子底下的踢打动作毫不在意，就像对他的哽咽抗议置之不理一样。

[ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃeɪpt] [waɪt] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]
extended her well - shaped white hand in the most cordial manner , and in
扩展 她 出色地 - 形状 白色的 手 在 这 最多 亲切 方式 , 和 在
[ðə; ði] [məʊst] ['kɔːdiəl] [təʊn] [ɪk'skleɪmd] :
the most cordial tone exclaimed :
这 最多 亲切 语气 惊呼 :

她伸出修长白皙的手，以最亲切的方式，用最亲切的语气说道：

" [woʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] ?
" Won't you speak to me in English , Mr . Livingstone ?
" 惯于 你 说话 到 我 在 英语 , 先生 . 利文斯顿 ?

"利文斯顿先生，您能不能用英语跟我说话？"

[wiː; wi] [tɔːkt] [frentʃ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
We talked French , I think it was , the last time we met .
我们 谈话 法语 , 我 思考 它 曾是 , 这 最后的 时间 我们 遇见 .

我记得上次见面时，我们用法语交谈。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [prɪns] - ?
And how is your friend Prince Sporetti ?
和 如何 是 你的 朋友 王子 - ?

你的朋友斯波雷蒂王子近况如何？

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [grəʊn] [aʊt] [ə'gen] ?
Has his ear grown out again ?
有 他的 耳朵 生长 出去 再次 ?

他的耳朵又长出来了吗？

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [θɪŋk] ?
You know my uncle , I think ?
你 知道 我的 叔叔 , 我 思考 ?

我想你认识我叔叔吧？

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] .
Mr . Hutchinson Port .
先生 . 哈钦森 港口 .

哈钦森港先生。

" ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] [wɪð] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˌkɔːdi'æləti] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" Livingstone took the proffered hand with even more cordiality than it was
" 利文斯顿 采取 这 提供的 手 和 甚至 更多的 亲切 比 它 曾是
['gɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

"利文斯通接过伸出的手时，比对方伸出的手还要热情。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɔːt] — [huː] [siːmd] [mʌtʃ] [les] [ɪn'klaɪnd]
and then extended his own to Mr . Port — who seemed much less inclined
和 然后 扩展 他的 自己的 到 先生 . 港口 — WHO 似乎 很多 较少的 倾斜
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə][baɪt][ˌaɪ 'tiː] .
to shake it than to bite it .
到 摇 它 比 到 咬 它 .

然后他又向波特先生伸出了手——波特先生似乎更想咬一口而不是握住它。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ɑː'selvz] [æz; əz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [naʊ] , [mɪs] [liː]
“ I think that we are justified in regarding ourselves as relations now , Miss Lee
“ 我 思考 那 我们 是 合理的 在 关于 我们自己 作为 关系 现在 , 错过 李
,
,
,

“我认为我们现在有理由将彼此视为亲戚，李小姐。”

[sɪns] ['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz][hæv; həv] ['mærid] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
since our cousins have married each other , you know .
自从 我们的 表兄弟姐妹 有 已婚 每个 其他 , 你 知道 .

因为我们的表兄妹结婚了，你知道的。

[kwaɪt] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Quite a romance , wasn't it ?
相当 一个 浪漫 , 不是 它 ?

真是段浪漫的爱情故事，不是吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]
And how very jolly it is to meet you here — when I thought that you
和 如何 非常 快乐的 它 是 到 见面 你 这里 — 什么时候 我 想法 那 你
['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] [ɔː(r)] ['nɔːweɪ] ,
certainly were in Switzerland or Norway ,
当然 是 在 瑞士 或者 挪威 ,

能在这里见到你真是太高兴了——我还以为你肯定在瑞士或挪威呢。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] [njuː] [pleɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn] [ro'menɪr] !
or even over in that new place that people are going to in Roumania !
或者 甚至 超过 在 那 新的 地方 那 人们 是 去 到 在 罗马尼亚 !

甚至在罗马尼亚人们正在前往的那个新地方！

[ai]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [fiːt] ,
I flatter myself that I always have rather a knack of falling on my feet ,
我 奉承 我 那 我 总是 有 相当 一个 诀窍 的 坠落 在 我的 脚 ,

我自认为总能化险为夷，

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
but , by Jove , I'm doing it more than usual this morning !
但 , 经过 朱庇特 , 我是 正在做 它 更多的 比 通常 这 早晨 !

但是，我的天哪，我今天早上做的比平时多得多！

” [mɪs] [liː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]
” Miss Lee seemed to be entirely unaware of the fact that her uncle
” 错过 李 似乎 到 是 完全 不知情 的 这 事实 那 她 叔叔
[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['θʌndə(r)] - [klaʊd] .
was looking like an animated thunder - cloud .
曾是 寻找 喜欢 一个 动画 雷 - 云 .

“李小姐似乎完全没有意识到她的叔叔看起来像一朵会动的雷云。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɒv(ə)l] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
“ It is just like a bit out of a delightful novel , ” was her encouraging
“ 它 是 只是 喜欢 一个 少量 出去 的 一个 愉快 小说 , ” 曾是 她 鼓励
[rɪ'spɒns] .
response .
回复 .

“这简直就像是从一部精彩小说里摘出来的一样,”她鼓励地回应道。

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [blæk] ['skuːnə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːwəd] [ænd; ənd]
“ A long , low , black schooner suddenly coming in from the seaward and
“ 一个 长的 , 低的 , 黑色的 大篷车 突然 未来 在 从 这 向海 和
['æŋkərɪŋ] [kləʊz] [ɒf] [ʃɔː(r)] ,
anchoring close off shore ,
锚定 关闭 离开 支撑 ,

“一艘又长又低的黑色帆船突然从海上驶来，在近岸抛锚停泊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ] ['lændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd]
and the hero landing in a little boat just in time to slay the villain and
和 这 英雄 降落 在 一个 小的 船 只是 在 时间 到 杀戮 这 恶棍 和
['reskjuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .
rescue the beautiful bride .
救援 这 美丽的 新娘 .

英雄乘坐小船及时赶到，击败了恶棍，救出了美丽的新娘。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['vɪlən] ,
Of course I'm the beautiful bride , but my uncle is not a villain ,
的 课程 我是 这 美丽的 新娘 , 但 我的 叔叔 是 不是 一个 恶棍 ,

我当然是美丽的新娘，但我叔叔不是坏人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['gɑːrdiənz] — [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] ,
but the very best of guardians — by - the - way ,
但 这 非常 最好的 的 守护者 — 经过 - 这 - 方式 ,

但最好的守护者——顺便一提，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ded] , ['mɪstə(r)] .
I don't think that you know that poor dear mamma is dead , Mr .
我 不 思考 那 你 知道 那 贫穷的 亲爱的 妈妈 是 死的 , 先生 .
['lɪvɪŋstən] ?
Livingstone ?
利文斯顿 ?

利文斯顿先生，我想您并不知道您那可怜的妈妈已经去世了吧?

[jes] , [ʃiː; ʃi][daɪd]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left] [ˌjuː 'es] .
Yes , she died only a week or two after you left us .
是的 , 她 死亡 仅有的 一个 星期 或者 二 后 你 左边 我们 .

是的，你离开我们后仅仅一两周，她就去世了。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlən] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]
So you see you must be very nice to the villain — and you can
所以 你 看 你 必须 是 非常 好的 到 这 恶棍 — 和 你 能
[bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː] .
begin your kind treatment of him by having lunch with him and with me too .
开始 你的 种类 治疗 的 他 经过 拥有 午餐 和 他 和 和 我 也 .

所以你看，你必须对坏人非常友善——你可以从和他以及我一起吃午饭开始，以此来善待他。

['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] .
Uncle Hutchinson was so pleased when he saw you come ashore .
叔叔 哈钦森 曾是 所以 高兴 什么时候 他 锯 你 来 岸上 .

哈钦森叔叔看到你上岸非常高兴。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst]['kæptʃə(r)][juː; jʊ] ,
He said that we certainly must capture you ,
他 说 那 我们 当然 必须 捕获 你 ,

他说我们一定要抓住你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][hɒt] [suːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] — [hɪə(r)]
and he sent a man to bring some hot soup for you at once — here
和 他 发送 一个 男人 到 带来 一些 热的 汤 为了 你 在 一次 — 这里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
it is now .
它 是 现在 .

他立刻派人给你送来热汤——现在汤就在这里。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" And so it was ,
" 和 所以 它 曾是 ,

事情就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] ['veri] ['θɔːtfəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
for Dorothy herself very thoughtfully had given the order that she now
为了 多萝西 她自己 非常 深思熟虑 有 给定 这 命令 那 她 现在
['mɒdɪstli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
modestly attributed to her uncle .
谦虚地 归因于 到 她 叔叔 .

因为多萝西本人经过深思熟虑后下了命令，而她现在谦虚地将这命令归功于她的叔叔。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['mɪstə(r)] . [pɔːt]
And so in less than ten minutes from the moment when Mr . Port
和 所以 在 较少的 比 十 分钟 从 这 片刻 什么时候 先生 . 港口
[hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl]
had informed Dorothy that Van Rensselaer Livingstone was a very objectionable
有 知情的 多萝西 那 范 伦斯勒 利文斯顿 曾是 一个 非常 令人反感的
['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
person whom he desired to avoid ,
人 谁 他 想要的 到 避免 ,

因此，从波特先生告诉多萝西范·伦斯勒·利文斯顿是一个非常令人反感的人，他想避开他，到那时不到十分钟，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
and whose introduction to her was not even to be thought of ,
和 谁 介绍 到 她 曾是 不是 甚至 到 是 想法 的 ,

而他们是如何相识的，甚至连想都不敢想。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
they all three were lunching together in what to the casual observer seemed to
他们 全部 三 是 午餐 一起 在 什么 到 这 随意的 观察员 似乎 到
[biː; bi][ðə; ði][məʊst]['æmɪkəb(ə)l]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
be the most amicable manner possible .
是 这 最多 友好的 方式 可能的 .

他们三人一起吃午饭，在旁观者看来，他们的相处方式非常友好。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

" [aɪv] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['lɪvɪŋstən] ,
" I've run over to look up Mrs . Rattleton , " said Livingstone ,
" 我已经 跑步 超过 到 看 向上 太太 . - , " 说 利文斯顿 ,

"我跑过去看看拉特尔顿太太,"利文斯顿说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['fɪlɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['tʃærətəbli] [həʊpt]
as he discussed with evident relish the filet that Mr . Port charitably hoped
作为 他 讨论 和 明显 尽情享用 这 菲力牛排 那 先生 . 港口 慈善地 希望
[wʊd] [tʃəʊk] [hɪm] .
would choke him .
会 呛 他 .

他兴致勃勃地谈论着波特先生好心希望会噎死他的那块鱼排。

“ ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['hævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['əʊnli] [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] .
“ Very likely you haven't met her , for she's only just got here .
“ 非常 可能 你 还没有 遇见 她 , 为了 她是 仅有的 只是 得到 这里 .

“你很可能还没见过她，因为她刚到这里。”

[bʌt; bət] [jʊl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒɒli] .
But you'll like her , I know , for she's ever so jolly .
但 你会 喜欢 她 , 我 知道 , 为了 她是 曾经 所以 快乐的 .

但我知道你会喜欢她的，因为她总是那么开朗快乐。

[ʃiːz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk]
She's promised to play propriety for me in a party that we want to make
她是 承诺 到 玩 礼 为了 我 在 一个 派对 那 我们 想 到 制作
[ʌp] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] .
up aboard the yacht .
向上 船上 这 游艇 .

她答应在我打算在游艇上补办的派对上表现得体。

[ðə; ði] ['skwɒdrən] [woʊnt] [get] [daʊn] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [jet] ,
The squadron won't get down from New York for a week yet ,
这 中队 惯于 得到 向下 从 新的 约克 为了 一个 星期 然而 ,

该中队还要一周时间才能从纽约降落。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kruːz] [tuː; tə]
and I've come up ahead of it so that we can have a cruise to
和 我已经 来 向上 前方 的 它 所以 那 我们 能 有 一个 巡航 到
[ðə; ði] [ʃəʊlz] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .
the Shoals and back before the races .
这 浅滩 和 后退 前 这 种族 .

我提前到了，这样我们就可以在比赛前乘船游览浅滩再返回。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [liː] , [juː; jʊ] [woʊnt] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [feɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l]
Of course , Miss Lee , you won't fly in the face of Fate , after this providential
的 课程 , 错过 李 , 你 惯于 飞 在 这 脸 的 命运 , 后 这 天意
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

当然，李小姐，在这次机缘巧合的相遇之后，您不会违背命运的安排。

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ;
by refusing to join our party ;
经过 拒绝 到 加入 我们的 派对 ;

拒绝加入我们党；

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] .
at least if you do you will make me wretched to the end of my days .
在 至少 如果 你 做 你 将要 制作 我 可怜 到 这 结尾 的 我的 天 .

至少如果你那样做，你会让我余生都痛苦不堪。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn] [bɔːd] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And we will try to make you comfortable on board , sir , ” he added ,
和 我们 将要 尝试 到 制作 你 舒服的 在 木板 , 先生 , ” 他 额外 ,

“我们会尽力让您在船上感到舒适，先生，”他补充道。

[pə'laɪtli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɔːt] .
politely , turning to Mr . Port .
礼貌地 , 转弯 到 先生 . 港口 .

礼貌地转向波特先生。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [feə(r)] [kʊk] , [ænd; ənd][aɪs]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] -
“ I have a tolerably fair cook , and ice isn't the only thing in the ice -
“ 我 有 一个 勉强可以接受 公平的 厨师 , 和 冰 不是 这 仅有的 事物 在 这 冰 -
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

“我有一个厨艺尚可的人，而且冰柜里也不只有冰块。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”
I assure you . ”
我 保证 你 . ”

我向你保证。

“ [haʊ] ['veri] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] , ” ['dɒr(ə)θi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ How very kind you are , Mr . Livingstone , ” Dorothy hastened to say ,
“ 如何 非常 种类 你 是 , 先生 . 利文斯顿 , ” 多萝西 加快 到 说 ,

“利文斯顿先生，您真是太好了,”多萝西连忙说道。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [hed] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn'evɪtəb(ə)l][rɪ'fjuːz(ə)l] .
in order to head off her uncle's inevitable refusal .
在 命令 到 头 离开 她 叔叔的 不可避免的 拒绝 .

为了避免她叔叔必然的拒绝。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['pleʒə(r)] .
“ Of course we will go , with the greatest possible pleasure .
“ 的 课程 我们 将要 去 , 和 这 最 可能的 乐趣 .

“我们当然会去，而且非常乐意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] [haʊ] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] .
It is very odd how things fall out sometimes .
它 是 非常 奇怪的 如何 事物 落下 出去 有时 .

有时候事情的发展真是令人匪夷所思。

[naʊ] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['begɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] ['jɒtɪŋ] ,
Now only this morning I was begging Uncle Hutchinson to take me off yachting ,
现在 仅有的 这 早晨 我 曾是 乞讨 叔叔 哈钦森 到 拿 我 离开 游艇 ,

就在今天早上，我还恳求哈钦森叔叔让我停止游艇活动呢。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [æt; ət] [siː] ,
and he was saying how much he enjoyed being at sea ,
和 他 曾是 说 如何 很多 他 享受 存在 在 海 ,

他说他多么喜欢在海上生活，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]
and how he really thought that if it wasn't for his age — wasn't it
和 如何 他 真的 想法 那 如果 它 不是 为了 他的 年龄 — 不是 它
[əb'sɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?
absurd of him to talk about his age ?
荒诞 的 他 到 讲话 关于 他的 年龄 ?

他真的认为，如果不是因为他的年龄——谈论他的年龄难道不荒谬吗?

[hiː; hi][ɪz][nɒt][əʊld][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][dɪə(r)] ! — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
He is not old at all , the dear ! — he would have a yacht of his own .
他 是 不是 老的 在 全部 , 这 亲爱的 ! — 他 会 有 一个 游艇 的 他的 自己的 .

他一点都不老，亲爱的！——他本来应该有一艘自己的游艇。

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfeəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [maʊðz] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [drɒp]
And almost before the words are fairly out of our mouths here you drop
和 几乎 前 这 字 是 相当 出去 的 我们的 嘴 这里 你 降低
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
from the clouds ,
从 这 云 ,

话还没说完，你就从云端坠落了。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
or are cast up by the sea , it's all the same thing ,
或者 是 投掷 向上 经过 这 海 , 它是 全部 这 相同的 事物 ,

或者被海浪冲上岸，都是一样的。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
and give us both just what we have been longing for .
和 给 我们 两个都 只是 什么 我们 有 到过 渴望 为了 .

给我们俩都一直渴望的东西。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Uncle Hutchinson pretended to be longing for it only in case he could
叔叔 哈钦森 假装 到 是 渴望 为了 它 仅有的 在 案件 他 可以
[biː; bi] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
be young enough to enjoy it ;
是 年轻的 足够的 到 享受 它 ;

哈钦森叔叔假装渴望它，只是希望自己还能年轻到可以享受它；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [hiːz] [jʌŋ] [naʊ] ,
but if he doesn't think he's young now ,
但 如果 他 不 思考 他是 年轻的 现在 ,

但如果他现在不认为自己年轻了，

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiːl] [kɔːl] [hɪmˈself] [wen] [hiːz] [ˈfɪfti] !
I'd like to know what he'll call himself when he's fifty !
ID 喜欢 到 知道 什么 地狱 称呼 他自己 什么时候 他是 五十 !

我想知道他五十岁的时候会给自己取什么名字！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfeɪsɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈʃɑːpli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈdɒr(ə)θi] [kənˈkluːdɪd] :
" And then , facing around sharply upon her uncle , Dorothy concluded :
" 和 然后 , 面向 大约 尖锐地 之上 她 叔叔 , 多萝西 结束 :

"然后，多萝西猛地转身看向她的叔叔，总结道："

" [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [prɪˈtendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ˈjɒtɪŋ] !
" The idea of pretending that you are too old to go yachting !
" 这 主意 的 假装 那 你 是 也 老的 到 去 游艇 !

"假装自己年纪太大不能去玩游艇！"

[ˈriːəli] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhʌtʃɪnsən] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
Really , Uncle Hutchinson , I am ashamed of you !
真的 , 叔叔 哈钦森 , 我 是 羞愧 的 你 !

哈钦森叔叔，我真为你感到羞耻！

" [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [ˈɪntɪmeɪtɪd] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [ˈsʌbdʒɪkt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] .
" As has been intimated , if there was any one subject upon which Mr .
" 作为 有 到过 暗示 , 如果 那里 曾是 任何 一 主题 之上 哪个 先生 .
[pɔːt] [wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈsensətɪv] ,
Port was especially sensitive ,
港口 曾是 尤其 敏感的 ,

正如之前所暗示的，如果说波特先生对哪个话题特别敏感的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
it was the subject of his age .
它 曾是 这 主题 的 他的 年龄 .

这是他那个年龄段的人感兴趣的话题。

[æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [pruːvd] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd]
As the parish register of St . Peter's all too plainly proved , he never would
作为 这 教区 登记 的 英石 . 彼得的 全部 也 显然 已证实 , 他 绝不 会
[siː] ['sɪksti] [ə'gen] ;
see sixty again ;
看 六十 再次 ;

圣彼得教堂的教区登记簿清楚地表明，他再也活不到六十岁了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːkwəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] ,
but this awkward record was in an out - of - the - way place ,
但 这 尴尬的 记录 曾是 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,

但这张尴尬的唱片却被放在一个偏僻的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['veəriəs] [ˌɪndə'rekt] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
and the agreeable fiction that he advanced in various indirect ways to the
和 这 同意 小说 那 他 先进的 在 各种各样的 间接 方式 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɜːnd] [ɒv; əv] ['fɔːti] - ['sev(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]
effect that he was a trifle turned of forty - seven was not likely to
影响 那 他 曾是 一个 琐事 转向 的 四十 - 七 曾是 不是 可能 到
[biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ˌkɔntrə'diktid] .
be officially contradicted .
是 官方 矛盾 .

他以各种间接的方式编造了一个令人愉悦的故事，说自己已经四十七岁了，这种说法不太可能被官方驳斥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [tə'neɪʃəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
And it is not impossible , so tenacious was he upon this point ,
和 它 是 不是 不可能的 , 所以 顽强 曾是 他 之上 这 观点 ,

而且这并非不可能，因为他在这个问题上如此坚持。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pruːf] [biːn] [prə'djuːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɪts] [ˌɔːθen'tɪsəti]
that had the official proof been produced , he would have denied its authenticity
那 有 这 官方的 证明 到过 生产 , 他 会 有 否认 它是 真实性
.
.
.

如果官方出示了证据，他也会否认其真实性。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld]
For it was Mr . Port's firm determination still to figure before the world
为了 它 曾是 先生 . 港口的 公司 决心 仍然 到 数字 前 这 世界
[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ,
as a youngish ,
作为 一个 年轻气盛的 ,

因为波特先生坚定地决心要以年轻人的身份出现在世人面前，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .
middle - aged man .
中间 - 老年人 男人 .

中年男子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] [liː] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɒv; əv]
To say that Miss Lee deliberately set herself to playing upon this weakness of
到 说 那 错过 李 故意地 放 她自己 到 玩耍 之上 这 弱点 的
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ,
her guardian's ,
她 监护人的 ,

要说李小姐是故意利用监护人的这个弱点，

['pɒsəbli] , [rɪ'məʊtli] ['pɒsəbli] , [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] .
possibly , remotely possibly , would be doing her injustice .
可能 , 远程 可能 , 会 是 正在做 她 不公正 .

或许，极有可能，这样做是对她的不公。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['klevəli] [tɜ:nd] ['dɪskɔ:s] [ɪn]
But the fact is obvious that she succeeded by her cleverly turned discourse in
但 这 事实 是 明显的 那 她 成功了 经过 她 巧妙地 转向 话语 在
['lændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪs'ti:md] ['relətɪv] ['feəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɔ:nz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]
landing her esteemed relative fairly between the horns of an exceedingly
降落 她 尊敬的 相对的 相当 之间 这 角 的 一个 非常
['ɔ:kwəd] [dɪ'lemə] :
awkward dilemma :
尴尬的 困境 :

但事实显而易见，她凭借巧妙的言辞，成功地将她尊敬的亲戚置于一个极其尴尬的两难境地：

['aɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hɒrəbli] [ɪl] , [ɔ:(r)] [hi:; hi]
either Mr . Port must accept the invitation and be horribly ill , or he
任何一个 先生 . 港口 必须 接受 这 邀请 和 是 糟糕透了 患病的 , 或者 他
[mʌst; məst] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'ti:] ,
must reject it ,
必须 拒绝 它 ,

波特先生要么接受邀请并因此病得很重，要么就必须拒绝邀请。

[ænd; ənd] [səʊ] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] ['eldəli] [ju:θ] .
and so throw over his pretensions to elderly youth .
和 所以 扔 超过 他的 虚荣心 到 老年 青年 .

于是，他抛弃了自己假装年长年轻的姿态。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
For a moment the unhappy gentleman hung in the wind ,
为了 一个 片刻 这 不开心 绅士 悬挂 在 这 风 ,

那位不幸的绅士在风中悬了一会儿。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
and Dorothy regretted that she had not made her statement of the case
和 多萝西 后悔 那 她 有 不是 制成 她 陈述 的 这 案件
[stɪl] [strɒŋgə(r)] .
still stronger .
仍然 更强 .

多萝西后悔自己没有让她的案情陈述更有力一些。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['pi:p(ə)l]
she was about to supplement it by a remark to the effect that people
她 曾是 关于 到 补充 它 经过 一个 评论 到 这 影响 那 人们
['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['jɒtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ɒv; əv] ['sɪksti] ,
never thought of giving up yachting until they were turned of sixty ,
绝不 想法 的 给予 向上 游艇 直到 他们 是 转向 的 六十 ,

她正要补充一句，大意是人们不到六十岁都不会考虑放弃游艇运动。

[wen] , [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['sləʊli] [fɪld] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tæk] .
when , to her relief , her uncle slowly filled away on the right tack .
什么时候 , 到 她 宽慰 , 她 叔叔 缓慢地 已填 离开 在 这 正确的 钉 .

令她松了一口气的是，她的叔叔慢慢地朝着正确的方向前进。

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['haɪli] [ʌn'greɪʃəs] [tɜːmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] ,
His acceptance was expressed in highly ungracious terms ; but , as has been said ,
他的 验收 曾是 表达 在 高度 不友善的 条款 ; 但 , 作为 有 到过 说 ,

他的接受态度极其恶劣；但是，正如前面所说，

['dɒr(ə)θi] ['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜː'self] [ə'baʊt] [fɔːmz] , [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] ['kʌmpəs] [rɪ'zʌlts] .
Dorothy never troubled herself about forms , provided she compassed results .
多萝西 绝不 麻烦 她自己 关于 表格 , 假如 她 罗盘 结果 .

多萝西从不在意形式，只要能取得成果就行。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] ,
The moment that he had uttered the fatal words ,
这 片刻 那 他 有 说出 这 致命的 字 ,

就在他吐出那句致命话语的那一刻，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [fel] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ;
Mr . Port fell to cursing himself in his own mind for being such a fool ;
先生 . 港口 跌倒 到 咒骂 他自己 在 他的 自己的 头脑 为了 存在 这样的 一个 傻子 ;

波特先生在心里暗骂自己是个傻瓜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] [rɪ'træktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but the same reason that had impelled him to give his consent withheld him from retracting it .
但 这 相同的 原因 那 有 被迫 他 到 给 他的 同意 隐瞒 他 从 缩回 它 .

但促使他同意的同样原因，也阻止了他撤回同意。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['despərətli] ['mɪzrəbl] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
He knew that he was going to be desperately miserable ; but , at least ,
他 知道 那 他 曾是 去 到 是 绝望地 悲惨的 ; 但 , 在 至少 ,

他知道自己将会非常痛苦；但是，至少，

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] .
nobody could say that he was old .
无人 可以 说 那 他 曾是 老的 .

谁都说不上他老。

“ [aɪm]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [liː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ,
“ I'm ever so much obliged to you , Miss Lee , and to you too ,
“ 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 , 错过 李 , 和 到 你 也 ,

“我非常感谢您，李小姐，也感谢您本人。”

['mɪstə(r)] . [pɔːt] , ” [sed] ['lɪvɪŋstən] .
Mr . Port , ” said Livingstone .
先生 . 港口 , ” 说 利文斯顿 .

“波特先生,”利文斯顿说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['ræt(ə)l] - [tʌn] ,
“ And now , if you'll excuse me , I'll go and hunt up Mrs . Rattle - ton ,
“ 和 现在 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 去 和 打猎 向上 太太 . 嘎嘎作响 - 吨 ,

“现在，恕我失陪，我要去找拉特尔顿太太了。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪz] [aɪv] [meɪd] ,
and tell her what a splendid raise I've made ,
和 告诉 她 什么 一个 灿烂 增加 我已经 制成 ,

告诉她我涨了多少工资，

[ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgənaɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
and help her organize the rest of the party .
和 帮助 她 组织 这 休息 的 这 派对 .

并帮助她组织派对的其他事宜。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː] [mɔː(r)] .
We shall have only two more .
我们 将 有 仅有的 二 更多的 .

我们只剩下两个了。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] ['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] .
It's a bore to have more than six people on board a yacht .
它是 一个 钻孔 到 有 更多的 比 六 人们 在 木板 一个 游艇 .

游艇上超过六个人就太无聊了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ,
I don't know why it is , I'm sure ,
我 不 知道 为什么 它 是 , 我是 当然 ,

我不知道为什么会这样，但我确信

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .
but if you have more than six they always get to fighting .
但 如果 你 有 更多的 比 六 他们 总是 得到 到 斗争 .

但如果超过六个，它们总是会打架。

[kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Queer , isn't it ? ”
酷儿 , 不是 它 ? ”

真奇怪，不是吗?

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] .
“ I beg your pardon , ” said Mr . Port .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 先生 . 港口 .

“请再说一遍,”波特先生说道。

“ ['mɪsɪz] . - ?
“ Mrs . Rattleton ?
“ 太太 . - ?

“拉特尔顿夫人? ”

[meɪ] [ai] [ɑːsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . - [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [huː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɑːst] ['siːz(ə)n] ,
May I ask if this is the Mrs . Rattleton from New York who was here last season ,
可能 我 问 如果 这 是 这 太太 . - 从 新的 约克 WHO 曾是 这里 最后的 季节 ,

请问这位是上个季度来过的来自纽约的拉特尔顿夫人吗?

[ðə; ði] [wʌn] [huːz] ['beɪðɪŋ] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [səʊ] — [səʊ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,
the one whose bathing costume was so — so very eccentric ,
这 一 谁 洗澡 戏服 曾是 所以 — 所以 非常 偏心 ,

那个泳装非常——非常古怪的人,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːk] ? ”
and about whom there was so much very disagreeable talk ? ”
和 关于 谁 那里 曾是 所以 很多 非常 令人不快的 讲话 ? ”

那么，大家都在议论谁呢? 这些议论都非常令人不快。

“ ['mɪsɪz] . - [ɪz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] ['siːz(ə)n] , ”
“ Mrs . Rattleton is from New York , and she was here last season , ”
“ 太太 . - 是 从 新的 约克 , 和 她 曾是 这里 最后的 季节 , ”
['lɪvɪŋstən] ['ɑːnsə(r)d] .
Livingstone answered .
利文斯顿 回答 .

“拉特尔顿夫人来自纽约，她上个赛季也来过这里，”利文斯顿回答道。

“ [bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] ['kɒstjuːm] ,
“ But I can't say that I remember anything eccentric in her bathing costume ,
“ 但 我 不能 说 那 我 记住 任何事物 偏心 在 她 洗澡 戏服 ,

“但我记不清她泳装有什么特别之处。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eni]
except that it was exceedingly becoming ; and I certainly never heard any
除了 那 它 曾是 非常 成为 ; 和 我 当然 绝不 听到 任何
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
disagreeable talk about her .
令人不快的 讲话 关于 她 .

只是她非常得体；而且我从未听过任何关于她的不好的议论。

[ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
There may have been such talk about her ,
那里 可能 有 到过 这样的 讲话 关于 她 ,

或许有人曾这样议论过她。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]
but perhaps it was thought just as well not to have it in my
但 也许 它 曾是 想法 只是 作为 出色地 不是 到 有 它 在 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

但或许有人认为，最好还是不要让它出现在我面前。

['mɪsɪz] . - [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [pɔːt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][væn] [twɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Mrs . Rattleton is my cousin , Mr . Port — she was a Van Twiller , you know .
太太 . - 是 我的 表哥 , 先生 . 港口 — 她 曾是 一个 范 特威勒 , 你 知道 .

拉特尔顿夫人是我的表妹，波特先生——你知道，她以前姓范·特威勒。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ə'baʊt]
Do you happen to remember any of the things that were said about
做 你 发生 到 记住 任何 的 这 事物 那 是 说 关于
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

你还记得别人对她说过什么话吗？

[ænd; ənd] [huː] [sed] [ðem; ðəm] ?
and who said them ?
和 WHO 说 他们 ?

是谁说的？

” ['lɪvɪŋstən] [spəʊk] [wɪð] [ɪk'striːm] ['kɜːtəsi] ;
” Livingstone spoke with extreme courtesy ;
” 利文斯顿 辐 和 极端 礼貌 ;

“利文斯通说话非常有礼貌；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [ðæt] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
but there was something in his tone that caused Mr . Port suddenly to
但 那里 曾是 某物 在 他的 语气 那 导致 先生 . 港口 突然 到
[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [prɪns] - [left] [ɪə(r)] ,
think of the tip of Prince Sporetti's left ear ,
思考 的 这 提示 的 王子 - 左边 耳朵 ,

但他语气中的某种东西，让波特先生突然想到了斯波雷蒂王子的左耳尖。

[ænd; ənd] [ðæt] [led] [hɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['hʌrɪdli] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['luːsɪdli] :
and that led him to reply hurriedly , and by no means lucidly :
和 那 引领 他 到 回复 匆匆 , 和 经过 不 方法 清晰地 :

因此他不得不匆忙作答，而且回答得并不清晰：

“ ['sɜːt(ə)nli] — [nəʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ai] [kænt] [ɪg'zæktli][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn]
“ Certainly — no — yes — that is to say , I can't exactly remember anything in
“ 当然 — 不 — 是的 — 那 是 到 说 , 我 不能 确切地 记住 任何事物 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

“当然——不——是——也就是说，我记不起任何具体的事情了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
I'm sure I was led to believe from what was said that she was a
我是 当然 我 曾是 引领 到 相信 从 什么 曾是 说 那 她 曾是 一个
['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] .
very charming woman .
非常 迷人 女士 .

根据别人的描述，我确信她是一位非常有魅力的女性。

[nəʊ] , [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][æt; ət][ɔːl] . ”
No , I don't remember at all . ”
不 , 我 不 记住 在 全部 . ”

不，我完全不记得了。

“ [ɑː] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['lɪvɪŋstən] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] .
“ Ah , perhaps it is just as well , ” Livingstone replied , gravely .
“ 啊 , 也许 它 是 只是 作为 出色地 , ” 利文斯顿 回复 , 严重地 .

“啊，或许这样也好，”利文斯顿严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['lʌki] !
“ But how lucky !
“ 但 如何 幸运的 !

“但是多么幸运啊！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ; “ [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
” he added ; “ there she is now .
” 他 额外 ; “ 那里 她 是 现在 .

他补充道：“她现在就在那里。”

['evribɒdi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [deɪ] , [ai]['fænsi] .
Everybody is at the Casino about this time of day , I fancy .
大家 是 在 这 赌场 关于 这 时间 的 天 , 我 想要 .

我想，这个时候大家都会在赌场。

[meɪ] [ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [liː] ? ”
May I bring her over and present her to you , Miss Lee ? ”
可能 我 带来 她 超过 和 展示 她 到 你 , 错过 李 ? ”

我可以带她过来介绍给您吗，李小姐？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] .
“ Of course you may , Mr . Livingstone .
“ 的 课程 你 可能 , 先生 . 利文斯顿 .

“当然可以，利文斯顿先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall be delighted to meet her .
我 将 是 高兴极了 到 见面 她 .

我很高兴能见到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['meɪtrənaɪz][ˌem 'iː] ,
And if she is to matronize me ,
和 如果 她 是 到 母系 我 ,

如果她要让我做她的女婿，

[ðə; ði]['suːnə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'verɪtiz] [ðə; ði]['betə(r)] .
the sooner that I begin to get accustomed to her severities the better .
这 很快 那 我 开始 到 得到 习惯 到 她 严重程度 这 更好的 .

我越早习惯她的严厉越好。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wen] [ðə; ði]
" And then Mr . Hutchinson Port suffered a fresh pang of misery when the
" 和 然后 先生 . 哈钦森 港口 遭受 一个 新鲜的 疼痛 的 苦难 什么时候 这
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'prɒksɪmətli]
presentation was accomplished and he was forced to say approximately
推介会 曾是 完成 和 他 曾是 强制 到 说 大约
['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [dɪ'saɪdɪdli] ['bæleɪ] - [laɪk] [ə'taɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɜːf] — [ɔː(r)] ,
pleasant things to a lady whose decidedly ballet - like attire in the surf — or ,
令人愉快的 事物 到 一个 女士 谁 绝对地 芭蕾舞 - 喜欢 服装 在 这 冲浪 — 或者 ,

“然后，当演讲结束时，哈钦森·波特先生又遭受了一次新的痛苦，他不得不对一位穿着芭蕾舞服装在海浪中摇曳的女士说些客套话——或者，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔːtə(r)] - [mɑːk] , [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
to be precise , on the beach above high - water - mark , where , for some
到 是 精确的 , 在 这 海滩 多于 高的 - 水 - 标记 , 在哪里 , 为了 一些
['ɒkʌlt] ['riːz(ə)n] ,
occult reason ,
神秘学 原因 ,

确切地说，是在高潮线以上的海滩上，由于某种神秘的原因，

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] — [dʒɔɪnd][tuː; tə]
she usually saw fit to do the most of her bathing — joined to
她 通常 锯 合身 到 做 这 最多 的 她 洗澡 — 加入 到
[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] ,
the exceeding celerity of her conduct generally ,
这 超过 速度 的 她 执行 一般来说 ,

她通常觉得应该尽可能多地沐浴——这与她一贯的极快行动速度相吻合。

[hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['siːz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['sentə(r)]
had marked her during the preceding season as the conspicuous centre
有 标记 她 期间 这 前 季节 作为 这 显眼的 中心
[ɒv; əv][wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] .
of one phase of life at the Pier .
的 一 阶段 的 生活 在 这 码头 .

在前一个赛季，她就被认定为码头生活某个阶段的显眼中心人物。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [lɒt] [meɪd] ['hæpɪə] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪsk]
Nor was Mr . Port's lot made happier as he listened to the brisk
也不 曾是 先生 . 港口的 很多 制成 更快乐 作为 他 听着 到 这 轻快
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuː] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] ,
discussion that ensued in regard to the organization of the yachting party ,
讨论 那 随后 在 看待 到 这 组织 的 这 游艇 派对 ,

波特先生听着接下来关于游艇聚会组织工作的热烈讨论，心情也丝毫没有好转。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , [æz; əz][wɒz; wəz]
and found that its two remaining members were to be drawn , as was
和 成立 那 它是 二 其余的 成员 是 到 是 绘制 , 作为 曾是
['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,
only natural ,
仅有的 自然的 ,

结果发现，剩下的两名成员也必然会被抽签决定。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌmiːti'ɒrɪk] [set][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [bɪ'lɒŋd] .
from the eminently meteoric set to which Mrs . Rattleton belonged .
从 这 非常 流星 放 到 哪个 太太 . - 属于 .

拉特尔顿夫人出身于一个如流星般耀眼的社交圈。

[hæd; həd] [taɪm] [biːn] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
Had time been given Mr . Port for consideration it is probable that he
有 时间 到过 给定 先生 . 港口 为了 考虑 它 是 可能 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fɔːsɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]
would have collected his mental forces sufficiently to have enabled him to
会 有 集 他的 精神的 力量 足够 到 有 已启用 他 到
[lɒdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] ;
lodge a remonstrance ;
小屋 一个 抗议 ;

如果给波特先生一些时间考虑，他很可能会整理好思绪，提出抗议；

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrəθiz] ['vəʊtɪŋ] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]
he might even — though this is doubtful , for Dorothy's voting power was
他 可能 甚至 — 尽管 这 是 疑 , 为了 多萝西的 表决 力量 曾是
['vɪgərəs] — [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]['viːtəʊ] .
vigorous — have accomplished a veto .
蓬勃 — 有 完成 一个 否决 .

他甚至有可能——尽管这很可疑，因为多萝西的投票权非常强大——行使否决权。

[bʌt; bət]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ['nevə(r)] [went] ['sləʊli] ;
But projects in which Mrs . Rattleton was concerned never went slowly ;
但 项目 在 哪个 太太 . - 曾是 担心的 绝不 去 缓慢地 ;

但拉特尔顿夫人参与的项目进展从来不会缓慢；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and in the present case the necessity for getting back in time for the
和 在 这 展示 案件 这 必要性 为了 获得 后退 在 时间 为了 这
['reɪsɪz] ['riːəli] [kəm'peld] [heɪst] .
races really compelled haste .
种族 真的 被迫 匆忙 .

而就目前的情况来看，为了及时赶回参加比赛，确实不得不加快速度。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] ['brɛntənz]
And so it came to pass that not until the Fleetwings was off the Brenton's
和 所以 它 来了 到 经过 那 不是 直到 这 - 曾是 离开 这 布伦顿的
[riːf] [lait] - [ʃɪp] ,
Reef light - ship ,
礁 光 - 船 ,

于是，直到“舰队之翼”号离开布伦顿礁灯船后，事情才有了转机。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [wel] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ,
with her nose pointed well up into the north - east ,
和 她 鼻子 尖 出色地 向上 进入 这 北 - 东方 ,

她的鼻子高高地指向东北方向，

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [freɪmd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][laɪn][ɒv; əv]
was there framed in Mr . Port's slow - moving mind a suitable line of
曾是 那里 框 在 先生 . 港口的 慢的 - 移动 头脑 一个 合适的 线 的
['ɑːgjumənt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
argument upon which to base a peremptory refusal to go upon the expedition
争论 之上 哪个 到 根据 一个 蛮横 拒绝 到 去 之上 这 远征
— [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] [ðæt]
— and by that time he was so excruciatingly ill in his own cabin that
— 和 经过 那 时间 他 曾是 所以 极其痛苦 患病的 在 他的 自己的 舱 那
[kəʊ'hɪərənt] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
coherent utterance and converse with his kind were alike impossible .
相干 发声 和 交谈 和 他的 种类 是 同样 不可能的 .

在波特先生迟钝的头脑中，是否构想出一个合适的论点，以此断然拒绝参加探险？——而那时，他已经在自己的船舱里病得非常厉害，以至于连清晰的言语和与同类交谈都成了不可能的事。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [sɪks] [deɪz] [meɪd] [ʌp] [æn; ən]
So far as Mr . Port was concerned the ensuing six days made up an
所以 远的 作为 先生 . 港口 曾是 担心的 这 随后 六 天 制成 向上 一个
['iːpɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]['ægənaɪzd][blæŋk] .
epoch in his life that can only be described as an agonized blank .
时代 在 他的 生活 那 能 仅有的 是 描述 作为 一个 痛苦的 空白的 .

就波特先生而言，接下来的六天是他生命中一段只能用痛苦的空白来形容的时期。

[ænd; ənd] [wen] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['meni] ['eɪdʒɪz]['leɪtə(r)] — [ðə; ði] - [wʌns]
And when — as it seemed to him many ages later — the Fleetwings once
和 什么时候 — 作为 它 似乎 到 他 许多 年龄 之后 — 这 - 一次
[mɔː(r)][kɑːst]['æŋkə(r)] [ɒf] [ˌnærə'gænsit] [pɪə(r)] ,
more cast anchor off Narragansett Pier ,
更多的 投掷 锚 离开 纳拉甘西特 码头 ,

多年以后，当他感觉仿佛经历了漫长的岁月，舰队再次在纳拉甘西特码头抛锚时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ʃeɪkɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːnərz] [gɪg][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [dɒk] ,
and he stepped shakily from the schooner's gig to the Casino dock ,
和 他 步 摇摇晃晃地 从 这 纵帆船的 演出 到 这 赌场 码头 ,

他摇摇晃晃地从帆船上的小艇走到赌场码头。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] ['rʌdinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
the usual plumpness and ruddiness of his face had given place to a
这 通常 丰满 和 红润 的 他的 脸 有 给定 地方 到 一个
['jeləʊ] ['liːnnəs] ,
yellow leanness ,
黄色的 瘦弱 ,

他原本圆润红润的脸庞已经变得面色蜡黄消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [baɪ]['veri] ['nɪəli] ['twenti] [paʊndz] .
and his weight had been reduced by very nearly twenty pounds .
和 他的 重量 有 到过 减少 经过 非常 几乎 二十 磅 .

他的体重减轻了将近20磅。

[ðə; ði] [kruːz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wʌn] , [ɔː(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
The cruise had been a flying one , or he never would have finished it .
这 巡航 有 到过 一个 飞行 一 , 或者 他 绝不 会 有 完成的 它 .

这次邮轮之旅一定是飞速进行的，否则他根本不可能完成。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][sɪks] ['aʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] ['aɪlənd] ['tʃɪəfəli] —
After the first six hours he would have landed on a desert island cheerfully —
后 这 第一的 六 小时 他 会 有 登陆 在 一个 沙漠 岛 愉快地 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and it is not impossible that a hint from Dorothy as to her
和 它 是 不是 不可能的 那 一个 暗示 从 多萝西 作为 到 她
['ʌŋkəlz] ['prɒbəb(ə)l] ['muːvmənts] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['hɑːbə(r)][biː; bi] [meɪd] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] ['lɪvɪŋstən]
uncle's probable movements should a harbor be made had induced Livingstone
叔叔的 可能 移动 应该 一个 港口 是 制成 有 诱导 利文斯顿
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lænd][ə; eɪ][waɪd] [bɜːθ] .
to give the land a wide berth .
到 给 这 土地 一个 宽的 泊位 .

经过最初的六个小时，他本可以兴高采烈地登陆一座荒岛——而且，多萝西暗示她叔叔如果找到港口可能会采取什么行动，这也不排除利文斯顿会避开这片土地的可能性。

['dɒr(ə)θi] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] ['bluːmɪŋ] .
Dorothy came ashore blooming .
多萝西 来了 岸上 盛开 .

多萝西上岸时容光焕发。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ You don't know , Uncle Hutchinson , ” she said ,
“ 你 不 知道 , 叔叔 哈钦森 , ” 她 说 ,

“你不知道，哈钦森叔叔,”她说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] ” — [ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
“ what a perfectly lovely time I've had ” — and this cheerful assertion was
“ 什么 一个 完美 迷人的 时间 我已经 有 ” — 和 这 快乐 断言 曾是
[ðə; ði]['lɪtərəl] [truːθ] ,
the literal truth ,
这 文字 真相 ,

“我度过了一段多么美好的时光啊！”——这句欢快的陈述的确是事实。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [krɒst]
for Mr . Port had entered his cabin before the yacht had crossed
为了 先生 . 港口 有 进入 他的 舱 前 这 游艇 有 交叉
[ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['biːvə(r)] [teɪl] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ['dʒuːdɪθ] ,
the line between Beaver Tail and Point Judith ,
这 线 之间 海狸 尾巴 和 观点 朱迪思 ,

因为波特先生在游艇越过比弗泰尔和朱迪思角之间的界线之前就已经进入了他的船舱。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði]['æŋkə(r)] [went] ['əʊvəbɔːd] .
and had not emerged from it until the anchor went overboard .
和 有 不是 出现 从 它 直到 这 锚 去 落水 .

直到锚落水后，他才从里面出来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ” [mɪs] [liː] [went] [ɒn] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
“ And you don't know , ” Miss Lee went on with effusion ,
“ 和 你 不 知道 , ” 错过 李 去 在 和 渗出液 ,

“而你却一无所知,”李小姐继续激动地说。

“ [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]
“ how grateful your angel is to you for helping her to have such
“ 如何 感激的 你的 天使 是 到 你 为了 帮助 她 到 有 这样的
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kruːz] .
a delightful cruise .
一个 愉快 巡航 .

“你的天使非常感激你，感谢你让她拥有了一次如此愉快的邮轮之旅。”

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ;
I'm sorry that you haven't been very well , Uncle Hutchinson ;
我是 对不起 那 你 还没有 到过 非常 出色地 , 叔叔 哈钦森 ;

哈钦森叔叔，很抱歉您身体不太好；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but I know that you will be all the better for it .
但 我 知道 那 你 将要 是 全部 这 更好的 为了 它 .

但我知道你最终会因此受益匪浅。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] ['bɪliəs] [tuː] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː]
Poor dear mamma , you know , was bilious too , and going to sea
贫穷的 亲爱的 妈妈 , 你 知道 , 曾是 胆汁 也 , 和 去 到 海
['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ;
always made her wretched ;
总是 制成 她 可怜 ;

可怜的妈妈，你知道，她也患有胆汁过多症，出海总是让她痛苦不堪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəfəli] [wel] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .
but she used to be wonderfully well always when she got on shore again .
但 她 用过的 到 是 太棒了 出色地 总是 什么时候 她 得到 在 支撑 再次 .

但她以前每次上岸后身体都非常好。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['wʌndəfəli] [wel] [tuː] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ;
And you'll be wonderfully well too , you dear ;
和 你会 是 太棒了 出色地 也 , 你 亲爱的 ;

你也会好起来的，亲爱的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]
and that will be your reward for helping your angel to have such
和 那 将要 是 你的 报酬 为了 帮助 你的 天使 到 有 这样的
[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .
a perfectly delightful time .
一个 完美 愉快 时间 .

而这将是你帮助你的小天使度过如此美好时光的回报。

" ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'dres] ,
" Mr . Port made no reply to this address ,
" 先生 . 港口 制成 不 回复 到 这 地址 ,

“波特先生没有回复此邮件。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [kə'læps] [wɒz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv]
for his condition of collapse was too complete to permit him to give
为了 他的 状况 的 坍塌 曾是 也 完全的 到 允许 他 到 给
[fɔːm] [ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ]
form in words to the thoughts of rage and resentment which were burning
形式 在 字 到 这 想法 的 愤怒 和 怨恨 哪个 是 燃烧
[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [səʊl] .
in the depths of his injured soul .
在 这 深度 的 他的 受伤 灵魂 .

因为他已经彻底崩溃，无法用言语表达他受伤灵魂深处燃烧的愤怒和怨恨。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
Without a word to one single member of the party ,
没有 一个 单词 到 一 单身的 成员 的 这 派对 ,

没有向党内任何成员透露任何信息，

[hiː; hi] [klaɪmd] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] —
he climbed heavily into a carriage and was driven directly to his hotel —
他 攀登 重度 进入 一个 运输 和 曾是 驱动 直接地 到 他的 酒店 —
[waɪl] ['dɒr(ə)θi] ,
while Dorothy ,
尽管 多萝西 ,

他沉重地爬上一辆马车，直接被送到了他的酒店——而多萝西，

[stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃæpərənɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,
still under the chaperonage of Mrs . Rattleton ,
仍然 在下面 这 监护 的 太太 . - ,

仍然在拉特尔顿夫人的陪同下，

['geɪlɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] - ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɒt]
gayly joined the pleasant little lunch - party at the Casino with which the yacht
同性恋地 加入 这 令人愉快的 小的 午餐 - 派对 在 这 赌场 和 哪个 这 游艇
['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
voyage came to an end .
航程 来了 到 一个 结尾 .

兴高采烈地参加了在赌场举行的轻松愉快的午餐聚会，游艇之旅也由此画上了句号。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [wiːk] ,
During the ensuing week ,
期间 这 随后 星期 ,

接下来的一周，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
a considerable portion of which Mr . Port passed in the privacy of his own
一个 大量 部分 的 哪个 先生 . 港口 通过了 在 这 隐私 的 他的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

其中相当一部分时间是波特先生在自己房间里私密度过的。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [mɪs] [liː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ]
the relations between Miss Lee and her guardian were characterized by
这 关系 之间 错过 李 和 她 监护人 是 特征化的 经过
[ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔː'mæləti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .
a chill formality that was ominous of a coming storm .
一个 寒意 正式 那 曾是 不祥的 的 一个 未来 风暴 .

李小姐和她的监护人之间的关系充满了冷淡的正式感，预示着暴风雨即将到来。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['ɔːdə(r)]
Mr . Port was waiting only until he should fully regain his strength in order
先生 . 港口 曾是 等待 仅有的 直到 他 应该 完全 恢复 他的 力量 在 命令

[tuː; tə] [traɪ] [kən'kluːʒənz] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst]
to try conclusions with Dorothy once and for all — and he was most
到 尝试 结论 和 多萝西 一次 和 为了 全部 — 和 他 曾是 最多

['haɪli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [dɪ'fiːt] .
highly resolved that in the impending battle royal he should not suffer defeat .
高度 已解决 那 在 这 即将到来的 战斗 皇家 他 应该 不是 遭受 击败 .

波特先生只等自己完全恢复体力后，再与多萝西彻底决一死战——他下定决心，在即将到来的决战中，自己绝不能失败。

[səʊ] [fɑː(r)] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɪn] [iːtʃ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [æn'tægənɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði]
he had gone down in each encounter with his spirited antagonist because the
他 有 已消失 向下 在 每个 遇到 和 他的 精神抖擞 反派 因为 这

['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sɔːt] .
tactics employed against him were of an unfamiliar sort .
策略 受雇 反对 他 是 的 一个 陌生 种类 .

每次与这位斗志昂扬的对手交锋，他都会落败，因为对手对他使用的战术是他从未经历过的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tæktɪks] [naʊ] ;
But he was beginning to get the hang of these tactics now ;
但 他 曾是 开始 到 得到 这 悬挂 的 这些 策略 现在 ;

但他现在开始逐渐掌握这些战术了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [gɒt] [wɒt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['pɑːləns] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [staɪld] [hɪz; ɪz]
and he also had got what in fighting parlance would have been styled his
和 他 还 有 得到 什么 在 斗争 语言 会 有 到过 风格 他的

['sekənd] [wɪnd] .
second wind .
第二 风 .

而且，用战斗术语来说，他还获得了所谓的"第二春"。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] , [reɪdʒ] [fɪld]
As he thought of the wrongs which had been heaped upon him , rage filled
作为 他 想法 的 这 错误 哪个 有 到过 堆积如山 之上 他 , 愤怒 已填

[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

想到自己所遭受的种种不公，他心中怒火中烧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sləʊli] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'nes]
and the strong determination slowly shaped itself within him that to the finesse
和 这 强的 决心 缓慢地 形状 本身 之内 他 那 到 这 技巧

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [frʌnt] [ɒv; əv] [bruːt] [fɔːs] .
of the enemy he would oppose a solid front of brute force .
的 这 敌人 他 会 反对 一个 坚硬的 正面 的 蛮力 力量 .

他内心逐渐形成了强烈的决心，要用蛮力对抗敌人的狡诈战术。

[ə'stjuːtnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [mɑːkt] [ɒv; əv] [mɪs] [liːz] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
Astuteness was not the least marked of Miss Lee's many charming characteristics ,
敏锐 曾是 不是 这 至少 标记 的 错过 李氏 许多 迷人 特征 ,

李小姐众多迷人特质中，精明绝非最不突出的一点。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɡɑːdiən] [ɡeɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bə'lɪdʒərənt]
and although her guardian gave no outward sign of his belligerent
和 虽然 她 监护人 给予 不 向外 符号 的 他的 好战的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
intentions ,
意图 ，

尽管她的监护人表面上没有表现出任何好战的意图，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['traɪəl] [ɒv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
she felt an inward conviction that a decisive trial of strength between them
她 毛毡 一个 向内 定罪 那 一个 决定性 审判 的 力量 之间 他们
[wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

她内心深处确信，他们之间即将展开一场决定性的实力较量。

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɪð]
Five or six years earlier she had engaged in a trial of this nature with
五 或者 六 年 早些时候 她 有 已订婚的 在 一个 审判 的 这 自然 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ，

五六年前，她曾和母亲进行过类似的较量。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [vɪk'tɔːriəs] .
and had emerged from it victorious .
和 有 出现 从 它 胜利者 .

并最终取得了胜利。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['femənɪn] ['wiːknəs] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['femənɪn] [streŋθ] .
In that case , feminine weakness had yielded to feminine strength .
在 那 案件 ， 女性 弱点 有 产生 到 女性 力量 .

在这种情况下，女性的柔弱让位于女性的力量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɡluːmi] [θɔːt] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,
But now the gloomy thought assailed her that her uncle ,
但 现在 这 阴沉 想法 遭受攻击 她 那 她 叔叔 ，

但现在，一个阴郁的念头袭来，她想到她的叔叔，

[waɪl] ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] ,
while closely resembling her mother in the matter of his liver ,
尽管 密切 类似 她 母亲 在 这 事情 的 他的 肝 ，

虽然他的肝脏情况与他的母亲非常相似，

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɔːpɪd] ['neɪtʃə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbstrɑːtəm] [ɒv; əv] ['bruːt(ə)l] ['mæskjəlɪn]
had in the depths of his torpid nature a substratum of brutal masculine
有 在 这 深度 的 他的 迟钝 自然 一个 基质 的 野蛮 男性
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] ,
resolution against which ,
解决 反对 哪个 ，

在他迟钝的内心深处，隐藏着一种残酷的男性决心，而这种决心与他对抗。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [biː; bi] [set] [ɪn] [ə'reɪ] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['bæt(ə)l] [ɪn] [veɪn] .
should it fairly be set in array , she might battle in vain .
应该 它 相当 是 放 在 大批 ， 她 可能 战斗 在 徒劳 .

如果一切按部就班，她或许会徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
And the upshot of her meditations was the conviction that her
和 这 结果 的 她 冥想 曾是 这 定罪 那 她
['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [beɪs] .
only chance of success lay in avoiding a battle by a radical change of base .
仅有的 机会 的 成功 躺 在 避免 一个 战斗 经过 一个 激进的 改变 的 根据 .

经过深思熟虑，她确信自己成功的唯一机会在于彻底改变策略，从而避免战斗。

[æn; ən] ['iːzi] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ,
An easy way , as she perceived ,
一个 简单的 方式 , 作为 她 感知 ,

在她看来，这是一种简单的方法。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [beɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] .
to effect such a change of base was to marry Van Rensselaer Livingstone .
到 影响 这样的 一个 改变 的 根据 曾是 到 结婚 范 伦斯勒 利文斯顿 .

要实现这种基地转移，就必须嫁给范·伦斯勒·利文斯顿。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jɒt] ['vɔɪɪdʒ] [endid] ,
Indeed , his proposal , a couple of days after the yacht voyage ended ,
的确 , 他的 提议 , 一个 夫妻 的 天 后 这 游艇 航程 结束 ,

事实上，他的求婚是在游艇航行结束后的几天内提出的。

[keɪm] [səʊ] ['ɒpətjuːnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]
came so opportunely that she almost was surprised into accepting it out of
来了 所以 巧 那 她 几乎 曾是 惊讶 进入 接受 它 出去 的
[hænd] .
hand .
手 .

时机如此恰当，她几乎是猝不及防地就接受了。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [tuː] [wel] ['bælənst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['heɪstɪli] ,
But Dorothy was too well balanced a young person to do anything hastily ,
但 多萝西 曾是 也 出色地 均衡 一个 年轻的 人 到 做 任何事物 草草 ,

但多萝西是个心思细腻的年轻人，不会贸然行事。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get] [hɜː'self] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ;
even to get herself out of a tight place ;
甚至 到 得到 她自己 出去 的 一个 紧的 地方 ;

即使是为了让自己摆脱困境；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][held] ['lɪvɪŋstoʊnz] [prə'pəʊz(ə)l]['ʌndə(r)] [əd'vaɪzmənt] — [æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]
and while she held Livingstone's proposal under advisement — as a line of
和 尽管 她 握住 利文斯顿的 提议 在下面 建议 — 作为 一个 线 的
[rɪ'triːt] [kept] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] — [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [les]
retreat kept open for use in case of urgent necessity — she welcomed it less
撤退 保留 打开 为了 使用 在 案件 的 紧迫的 必要性 — 她 欢迎 它 较少的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sefə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
for the possibilities of a safer position that it offered than for those
为了 这 可能性 的 一个 更安全 位置 那 它 提供 比 为了 那些
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtaɪl] [maɪnd] .
which it suggested to her fertile mind .
哪个 它 建议 到 她 沃 头脑 .

虽然她一直在考虑利文斯顿的提议——作为一条在紧急情况下可以使用的退路——但她欢迎这个提议，与其说是因为它提供了一个更安全的处境，不如说是因为它激发了她丰富的想象力。

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] ,
Marriage , she decided ,
婚姻 , 她 决定 ,

她决定结婚。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][skɔː(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
was the only way by which she could score a final victory over her
曾是 这 仅有的 方式 经过 哪个 她 可以 分数 一个 最终的 胜利 超过 她
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

这是她最终战胜叔叔的唯一方法。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [spaɪk] [hɪz; ɪz] [gʌnz] ;
and at the same time spike his guns ;
和 在 这 相同的 时间 长钉 他的 枪支 ;

同时刺穿他的枪支;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['fɒləʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð]
but it did not necessarily follow that her marriage must be with
但 它 做过 不是 一定 跟随 那 她 婚姻 必须 是 和
['lɪvɪŋstən] .
Livingstone .
利文斯顿 .

但这并不意味着她一定要嫁给利文斯顿。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlli] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd] [pə'siːvd] ,
Indeed , as her coolly intelligent mind perceived ,
的确 , 作为 她 冷静地 聪明的 头脑 感知 ,

事实上，正如她冷静睿智的头脑所洞察到的那样，

['mæriɪŋ] [æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][æn; ən]
marrying an unmanageable young man in order to be free of an
结婚 一个 难以控制 年轻的 男人 在 命令 到 是 自由的 的 一个
[ʌn'mænɪdʒəbl] [əʊld][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]
unmanageable old one would be simply walking out of the frying - pan into the
难以控制 老的 一 会 是 简单地 步行 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这
['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt]
fire — and that was not at all the resolution of her difficulties that
火 — 和 那 曾是 不是 在 全部 这 解决 的 她 困难 那
['dɒr(ə)θi] [sɔːt] .
Dorothy sought .
多萝西 寻求 .

为了摆脱一个难以管教的老人而嫁给一个难以管教的年轻人，这无异于刚出狼窝又入狼窝——而这根本不是多萝西所寻求的解决困境的方法。

[ðə; ði][plæn] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [bəʊθ]
The plan that now began to shape itself in her mind was one by which both
这 计划 那 现在 开始 到 形状 本身 在 她 头脑 曾是 一 经过 哪个 两个都
['faɪə(r)][ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'vɔɪdɪd] ;
fire and frying - pan would be successfully avoided ;
火 和 煎炸 - 平底锅 会 是 成功地 避免 ;

她脑海中开始形成一个计划，这个计划可以成功地避免进退两难;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]
and as the more that she examined into it the more desirable it
和 作为 这 更多的 那 她 检查 进入 它 这 更多的 理想 它
[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
appeared to her ,
出现 到 她 ,

她越是仔细研究，就越觉得它令人向往。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] — [weə'baɪ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] -
she lost no time in carrying it into effect — whereby , in less than three days '
她 丢失的 不 时间 在 携带 它 进入 影响 — 由此 ， 在 较少的 比 三 天 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

她立即着手实施——因此，不到三天时间，

[ʃiː; ʃi] [sent] ['mɪstə(r)] . [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə]
she sent Mr . Van Rensselaer Livingstone away in such a rage that he put to
她 发送 先生 . 范 伦斯勒 利文斯顿 离开 在 这样的 一个 愤怒 那 他 放 到
[siː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [nɔːθ] - ['iːstə(r)] ,
sea in the very face of a threatening north - easter ,
海 在 这 非常 脸 的 一个 威胁 北 - 复活节 ，

她气愤地将范·伦斯勒·利文斯顿先生赶走，以至于他冒着东北风暴的威胁出海航行。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] ['pɪəriəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]
and in a much shorter period she caused her uncle seriously to doubt the
和 在 一个 很多 较短 时期 她 导致 她 叔叔 严重地 到 怀疑 这
['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] .
evidence of his own senses .
证据 的 他的 自己的 感官 .

在更短的时间内，她就让她的叔叔严重怀疑自己的感官判断。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ,
At the end of his week of retirement ,
在 这 结尾 的 他的 星期 的 退休 ，

在他退休一周结束时，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [heɪl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] [wɪð]
Mr . Port found himself in the hale condition of a bilious giant refreshed with
先生 . 港口 成立 他自己 在 这 哈尔 状况 的 一个 胆汁 巨大的 焕然一新 和
[bluː] - [pɪlz] .
blue - pills .
蓝色的 - 药片 .

波特先生发现自己处于一种精神焕发的状态，就像一个服用了蓝色药丸后神清气爽、胃里翻江倒海的巨人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑːd]
He looked a little thinner than when he had started upon his ill - starred
他 看起来 一个 小的 更薄 比 什么时候 他 有 开始 之上 他的 患病的 - 星形
[kruːz] ,
cruise ,
巡航 ，

他看起来比刚开始那次不幸的游轮之旅时瘦了一些。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['rʌdinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]
and his usual ruddiness was not as yet fully restored ; but he was in
和 他的 通常 红润 曾是 不是 作为 然而 完全 恢复 ; 但 他 曾是 在
['kæpɪt(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
capital condition ,
首都 状况 ，

他往日的红润气色尚未完全恢复，但他的身体状况极佳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [liː] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .
and a good deal more than ready for Miss Lee to come on .
和 一个 好的 交易 更多的 比 准备好 为了 错过 李 到 来 在 .

而且大家都非常期待李小姐的到来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [stɑːt] [æn; ən] [ə'fensɪv]
He could not very well , in the nature of the case , start an offensive
他 可以 不是 非常 出色地 , 在 这 自然 的 这 案件 , 开始 一个 进攻
[kæm'peɪn] ;
campaign ;
活动 ;

就案件性质而言，他不太可能发起进攻性行动；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ɒn] ['dɔːrəθiz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
but at the very first suggestion on Dorothy's part of the slightest desire to
但 在 这 非常 第一的 建议 在 多萝西的 部分 的 这 丝毫 欲望 到
[ɪn'geɪdʒ] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['frɪvələs] [ə'mjuːzmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
engage again in any of the various forms of frivolous amusement by which she
从事 再次 在 任何 的 这 各种各样的 表格 的 轻浮 娱乐 经过 哪个 她
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,
had made his life a burden to him ,
有 制成 他的 生活 一个 负担 到 他 ,

但是，只要多萝西稍稍流露出想要再次参与那些让她成为他生活负担的各种轻浮娱乐活动的意愿，他就会立刻拒绝。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]
he was all loaded and primed to go off with a bang that he believed
他 曾是 全部 已加载 和 已准备 到 去 离开 和 一个 砰 那 他 相信
[wʊd] ['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
would settle her .
会 定居 她 .

他全副武装，准备以一声巨响来平息她的怒火。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
And , such is the perversity of human nature ,
和 , 这样的 是 这 反常 的 人类 自然 ,

这就是人性的悖谬之处。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['dɔːrəθiz] ['feɪljə(r)][tuː; tə] [sə'plaɪ]
Mr . Port presently became not a little annoyed by Dorothy's failure to supply
先生 . 港口 目前 成为 不是 一个 小的 恼怒 经过 多萝西的 失败 到 供应
[ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] [ɒf] .
the spark that was to touch him off .
这 火花 那 曾是 到 触碰 他 离开 .

波特先生很快就对多萝西未能提供点燃他激情的火花感到有些恼火。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋli] [streɪndʒ] .
In fact , her conduct was bewilderingly strange .
在 事实 , 她 执行 曾是 令人费解地 奇怪的 .

事实上，她的行为令人费解，十分怪异。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði]
She drew away from the lively circle of which Mrs . Rattleton was the
她 画 离开 从 这 热闹 圆圈 的 哪个 太太 . - 曾是 这
['ænɪmeɪtɪd]['sentə(r)][ænd; ənd] ['vɒləntrəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['eldəli] [ænd; ənd]
animated centre and voluntarily associated herself with the elderly and
动画 中心 和 自愿 联系 她自己 和 这 老年 和
['veri] [rɪ'spektəbl] [ˌfɪlə'delfjə] ['huːsəʊ] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi] ['priːviəsli] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'fætɪkli]
very respectable Philadelphians whoso acquaintance she previously had so emphatically
非常 可敬 费城人 谁 熟人 她 之前 有 所以 强调地
[dɪ'klaɪnd] .
declined .
拒绝 .

她逐渐疏远了以拉特尔顿夫人为核心的热闹圈子，并主动与费城那些年长而体面的人士交往，而她之前曾断然拒绝与他们结识。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
Still further to Mr . Port's astonishment ,
仍然 更远 到 先生 . 港口的 惊讶 ,

更令波特先生惊讶的是，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪ'speʃəli] ['sɪŋgld] [aʊt] [baɪ] [mɪs] [liː] [æz; əz] [məʊst] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['ləʊgən] ['rɪtənˌhaʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdiz] [steɪd] ['brʌðə(r)] ,
the lady and gentleman especially singled out by Miss Lee as most in accord with her newly - acquired tastes were the severe Mrs . Logan Rittenhouse and that lady's staid brother ,
这 女士 和 绅士 尤其 单身 出去 经过 错过 李 作为 最多 在 符合 和 她 新 - 获得 口味 是 这 严重 太太 . 洛根 里滕豪斯 和 那 女士的 稳重 兄弟 ,

李小姐特别指出，最符合她新近培养的品味的是一位严厉的洛根·里滕豪斯夫人和她那沉稳的哥哥。

['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] .
Mr . Pennington Brown .
先生 . 彭宁顿 棕色的 .

彭宁顿·布朗先生。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [kwaɪt] ['lɪtərəli] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɪn] ['krəʊʃeɪ] ;
At the feet of the former , quite literally , she sat as a disciple in crochet ;
在 这 脚 的 这 以前的 , 相当 字面上地 , 她 卫星 作为 一个 弟子 在 钩针编织 ;

她就坐在前者的脚下，像个钩针编织的门徒一样；

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] ['evri] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [saʊθ] [fɔːθ] [striːt] ['skænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [west] ['wɔːlnʌt] [striːt] ['skænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['meɪtrən] [pɔː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
and listened the while with every outward sign of interest to the dull record of South Fourth Street scandals of the past and West Walnut Street scandals of the present which this estimable matron poured into her ears by the hour at a time .
和 听着 这 尽管 和 每一个 向外 符号 的 兴趣 到 这 乏味的 记录 的 南 第四 街道 丑闻 的 这 过去的 和 西方 核桃 街道 丑闻 的 这 展示 哪个 这 可估量的 护士长 倾倒 进入 她 耳朵 经过 这 小时 在 一个 时间 .

她一边听着，一边表现出浓厚的兴趣，听着这位可敬的太太一连几个小时地把过去南四街的丑闻和现在西胡桃街的丑闻的枯燥记录灌输到她耳中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] (['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['aɪsaɪt] ['hævɪŋ] [feɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
And in a quiet corner of the veranda (Mr . Brown's eyesight having failed a little ,
和 在 一个 安静的 角落 的 这 阳台 (先生 . 布朗的 视力 拥有 失败的 一个 小的 ,

在走廊一个安静的角落里（布朗先生的视力有些衰退了），

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['riːdɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt])
so that he found reading rather difficult)
所以 那 他 成立 阅读 相当 难的)

所以他发现阅读相当困难）

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [frɒm; frəm] ['wɑːtsənz] ['æn(ə)lz] ;
she read aloud to the latter from Watson's Annals ;
她 读 大声 到 这 后者 从 屈臣氏 志 ;

她大声朗读了沃森的《编年史》给后者听；

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒments] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and listened with a pleased satisfaction to his comments upon her
和 听着 和 一个 高兴 满意 到 他的 评论 之上 她
[sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['baɪb(ə)l] ,
selections from this , the Philadelphia Bible ,
选择 从 这 , 这 费城 圣经 ,

她听着他对她从《费城圣经》中选读的经文的评论，感到十分满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌæntɪ'kweəriən][kɑːst]
and to the numerous anecdotes of a genealogical and antiquarian cast
和 到 这 很多的 轶事 的 一个 家谱 和 古玩 投掷
[wɪtʃ] [ðʌs] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
which thus were recalled to his mind .
哪个 因此 是 召回 到 他的 头脑 .

以及由此唤起的众多与家谱和古董相关的轶事。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [frɒm; frəm]['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] — [wen]
Possibly the readings from Watson were continued in the afternoons — when
可能 这 阅读 从 沃森 是 持续 在 这 下午 — 什么时候
[mɪs] [liː] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [braʊn] ['regjələli] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .
Miss Lee and Mr . Brown regularly went down to the Rocks .
错过 李 和 先生 . 棕色的 经常 去 向下 到 这 岩石 .

或许沃森的朗读会在下午继续进行——那时李小姐和布朗先生经常会去岩石区。

[səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt]
So extraordinary was all this that Mr . Port admitted frankly to himself that
所以 非凡的 曾是 全部 这 那 先生 . 港口 承认 坦率地说 到 他自己 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
he could make neither head nor tail of it ;
他 可以 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 它 ;

这一切太过离奇，以至于波特先生坦率地承认，他完全无法理解；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪn'bɔːn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz]
but he had an inborn conviction that such an unnatural state of affairs
但 他 有 一个 先天 定罪 那 这样的 一个 不自然 状态 的 事务
[wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] ['skrɪptʃərəl] [ɔː'θɒrəti] ,
was not likely to last There was good Scriptural authority ,
曾是 不是 可能 到 最后的 那里 曾是 好的 圣经 权威 ,

但他天生就坚信，这种不自然的状况不太可能持续下去。圣经中也有充分的依据。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['grɪmli] ,
he called to mind grimly ,
他 称为 到 头脑 阴沉地 ,

他神色凝重地想起：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lepəd] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [spɒts] [nɔː(r)][ðə; ði][ˌiːθi'əʊpiən]
for the assertion that the leopard did not change his spots nor the Ethiopian
为了 这 断言 那 这 豹 做过 不是 改变 他的 地点 也不 这 埃塞俄比亚
[hɪz; ɪz] [skɪn] .
his skin .
他的 皮肤 .

有人断言，豹子身上的斑点没有改变，埃塞俄比亚人身上的皮肤也没有改变。

[eks] .
X .
X .

X.

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,
In accordance with the substantial customs of his fellow - citizens ,
在 根据 和 这 重大的 海关 的 他的 同伴 - 公民 ,

根据他同胞们的普遍习俗，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ʃɑːp] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][sep'tembə(r)] —
Mr . Port always returned to Philadelphia sharp on the 1st of September —
先生 . 港口 总是 返回 到 费城 锋利的 在 这 1st 的 九月 —
['kɑːmli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] ,
calmly ignoring the heat and the mosquitoes ,
平静地 忽略 这 热 和 这 蚊子 ,

波特先生总是准时在9月1日返回费城——他平静地无视酷暑和蚊虫叮咬。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] ,
which are the dominant characteristics of Philadelphia during that month ,
哪个 是 这 主导的 特征 的 费城 期间 那 月 ,

该月费城的主要特征是什么?

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [wɒz; wəz]
and resting secure in the knowledge that the course which he pursued was
和 休息 安全的 在 这 知识 那 这 课程 哪个 他 追击 曾是
[ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
that which his father and his grandfather had pursued before him .
那 哪个 他的 父亲 和 他的 祖父 有 追击 前 他 .

他深信自己所走的道路，正是他的父亲和祖父曾经走过的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌnærə'gænsit] [ðæt] [hɪz; ɪz] [daut]
It was on the eve of his departure from Narragansett that his doubts
它 曾是 在 这 前夕 的 他的 离开 从 纳拉甘西特 那 他的 疑虑
[ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ə'keɪʒnd] [baɪ] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪzɪŋ] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] .
and perplexities occasioned by Dorothy's surprising conduct were resolved .
和 困惑 引发 经过 多萝西的 奇怪 执行 是 已解决 .

就在他即将离开纳拉甘西特的前夜，多萝西出人意料的行为给他带来的疑虑和困惑得到了解决。

['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən]
Being seated in a snug corner of the veranda in company with Mr . Pennington
存在 坐着 在 一个 舒适 角落 的 这 阳台 在 公司 和 先生 . 彭宁顿
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

我和彭宁顿·布朗先生一起坐在阳台一个舒适的角落里，

['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] .
Mr . Port was smoking a comforting cigar .
先生 . 港口 曾是 吸烟 一个 令人感到安慰 雪茄 .

波特先生正抽着一支令人舒心的雪茄。

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [huː] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]
Mr . Brown , who also was smoking , did not seem to find his cigar
先生 . 棕色的 , WHO 还 曾是 吸烟 , 做过 不是 似乎 到 寻找 他的 雪茄
['kʌmfətɪŋ] .
comforting .
令人感到安慰 .

同样在抽烟的布朗先生似乎并没有从雪茄中获得安慰。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ]['fɪtf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli] [went] [aʊt] ;
He smoked it in so fitful a fashion that it repeatedly went out ;
他 熏制 它 在 所以 断断续续 一个 时尚 那 它 反复 去 出去 ;

他抽烟很不规律，烟经常熄灭；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kriːst] [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and his nervousness seemed to be increased each time that he lighted it .
和 他的 紧张 似乎 到 是 增加 每个 时间 那 他 照明 它 .

他每次点燃香烟，似乎都会加剧他的紧张情绪。

['fɜːðə(r)] ,

Further ,

更远 ,

更远，

[hɪz; ɪz] ['kɒment] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['dɪskɔːs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

his comment upon Mr . Port's discourse — which was a more than

他的 评论 之上 先生 . 港口的 话语 — 哪个 曾是 一个 更多的 比

['ɔːdnrəli] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ækjərət] [weɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ɒv; əv] [θɪn]

ordinarily thoughtful and accurate weighing of the relative merits of thin

按说 周到 和 准确的 称重 的 这 相对的 优点 的 薄的

[ænd; ənd] [θɪk] [suːps] — ['ɒbviəsli] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [kwaɪt][æt; ət]['rændəm] .

and thick soups — obviously were delivered quite at random .

和 厚的 汤 — 明显地 是 发表 相当 在 随机的 .

他对波特先生的演讲——波特先生的演讲是对稀汤和浓汤的相对优点进行了非常周全和准确的权衡——的评论显然是随意发表的。

[æt; ət][fɜːst]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌɪnə'tenʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊlf(ə)l]

At first Mr . Port was disposed to resent this inattention to his soulful

在 第一的 先生 . 港口 曾是 处置 到 怨恨 这 注意力不集中 到 他的 深情的

['ʌtərəns] ;

utterances ;

话语 ;

起初，波特先生对这种对他的深情告白置之不理的做法感到不满；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] , [hɪz; ɪz] [frend]

but as the subject was one in which , as he well knew , his friend

但 作为 这 主题 曾是 一 在 哪个 , 作为 他 出色地 知道 , 他的 朋友

[wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] ,

was profoundly interested ,

曾是 深刻地 感兴趣的 ,

但他很清楚，他的朋友对这个话题非常感兴趣。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

he presently became uneasy .

他 目前 成为 不安 .

他顿时感到不安。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [braʊn] ?

“ What's the matter , Brown ?

“ 是什么 这 事情 , 棕色的 ?

布朗，你怎么了？

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kaɪndli] [kən'sɜːn] .

” he asked , in a tone of kindly concern .

” 他 问 , 在 一个 语气 的 亲切地 忧虑 .

“他用关切的语气问道。”

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] ['bɒðərɪŋ] [juː; jʊ] ?

“ Is your rheumatism bothering you ?

“ 是 你的 风湿病 烦人 你 ?

“你的风湿病让你感到困扰吗？”

[aɪv] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] [rɒks] [wɪð] [maɪ] [niːs] [wʊd] [brɪŋ]

I've been afraid that your absurd sitting around on rocks with my niece would bring

我已经 到过 害怕的 那 你的 荒诞 坐着 大约 在 岩石 和 我的 侄女 会 带来

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] .

it on again .

它 在 再次 .

我一直担心你和我侄女一起荒唐地坐在石头上会再次引发那种事。

[jʊr; jər] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] , [pen] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk]
You're not as young as you once were , Pen , and you've got to take
你是 不是 作为 年轻的 作为 你 一次 是 , 笔 , 和 你已经 得到 到 拿
[keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”
care of yourself . ”
关心 的 你自己 . ”

潘，你不再年轻了，你得照顾好自己。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] , [pɔːt] , ” ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] ,
“ I am not aware , Port , ” Mr . Brown answered rather stiffly ,
“ 我 是 不是 意识到的 , 港口 , ” 先生 . 棕色的 回答 相当 僵硬地 ,

“我不知道，波特，”布朗先生语气生硬地回答道。

“ [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [jet] [kən'spɪkjuəsli] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] .
“ that I am as yet conspicuously superannuated .
“ 那 我 是 作为 然而 显眼地 退休 .

“我显然已经老态龙钟了。”

[ɪn'diːd] , [ai] ['nevə(r)] [felt] ['jʌŋgə] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [felt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst]
Indeed , I never felt younger in my life than I have felt during the past
的确 , 我 绝不 毛毡 年轻 在 我的 生活 比 我 有 毛毡 期间 这 过去的
['fɔːtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .

的确，在过去的两个星期里，我感觉自己比以往任何时候都更年轻。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] ,
I have a little touch of rheumatism to - night , ” he added , frankly ,
我 有 一个 小的 触碰 的 风湿病 到 - 夜晚 , ” 他 额外 , 坦率地说 ,

“我今晚有点风湿病的症状，”他坦率地补充道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [geɪv] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]
and at the same time gave unintentional emphasis to his admission by
和 在 这 相同的 时间 给予 无意的 强调 到 他的 入学 经过
['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['grəʊnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['slaɪtli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [legz] ,
catching his breath and almost groaning as he slightly moved his legs ,
捕捉 他的 气息 和 几乎 呻吟 作为 他 轻微地 已搬 他的 腿 ,

与此同时，他喘着粗气，微微动了动腿，几乎发出呻吟声，无意中强调了自己的承认。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [dɔː(r)] — [wɪð]
“ but it has nothing to do with sitting on the rocks with Dor — with
“ 但 它 有 没有什么 到 做 和 坐着 在 这 岩石 和 多尔 — 和
[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [niːs] .
your charming niece .
你的 迷人 侄女 .

“但这与和多尔——你迷人的侄女——一起坐在岩石上毫无关系。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] , [pɔːt] .
You forget that my rheumatism is hereditary , Port .
你 忘记 那 我的 风湿病 是 遗传 , 港口 .

波特，你忘了我的风湿病是遗传的吗？

[waɪ] , [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] . ”
Why , I had an attack of it when I was only five - and - twenty . ”
为什么 , 我 有 一个 攻击 的 它 什么时候 我 曾是 仅有的 五 - 和 - 二十 . ”

我二十五岁的时候就得过一次这种病。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ All the same ,
“ 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [spent] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] ['sensəbli] [wɪð]
you wouldn't have it now if you had spent your afternoons sensibly with
你 不会 有 它 现在 如果 你 有 花费 你的 下午 明智地 和

[ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][draɪ][və'rændə] ,
me here on a dry veranda ,
我 这里 在 一个 干燥 阳台 ，

如果你当初能理智地和我一起在这干燥的阳台上度过下午时光，现在就不会有今天了。

[ɔː(r)] ['prɒpəli] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɒn][dæmp] [rɒks] , [wɪð] [ðæt]
or properly wrapped up in a dry carriage , instead of on damp rocks , with that
或者 适当地 包装 向上 在 一个 干燥 运输 ， 反而 的 在 潮湿 岩石 ， 和 那

['bægɪdʒ] .
baggage .
行李 .

或者妥善地用干燥的马车包裹起来，而不是放在潮湿的石头上，连同那些行李一起。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][juː; jʊ][ai][kænt][ɪ'mædʒɪn] .
What on earth has got into you I can't imagine .
什么 在 地球 有 得到 进入 你 我 不能 想象 .

我简直无法想象你到底是怎么了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [braʊn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [jes] , ['pɒzətɪvli] ,
If you were twenty years younger , Brown , I should think , yes , positively ,
如果 你 是 二十 年 年轻 ， 棕色的 ， 我 应该 思考 ， 是的 ， 积极地 ，

布朗，如果你年轻二十岁，我会想，是的，肯定的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I should think that you were in love with her . ”
我 应该 思考 那 你 是 在 爱 和 她 . ”

我觉得你一定爱上了她。

“ [pɔːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ Port , ” said Mr . Brown , with a tone of resentment in his voice ,
“ 港口 ， ” 说 先生 . 棕色的 ， 和 一个 语气 的 怨恨 在 他的 嗓音 ，

“港口，”布朗先生语气中带着怨恨说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
“ I shall be very much obliged if you will not use such language when you are
“ 我 将 是 非常 很多 有义务 如果 你 将要 不是 使用 这样的 语言 什么时候 你 是

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [liː] .
speaking of Miss Lee .
请讲 的 错过 李 .

“如果您在谈论李小姐时不要使用这种语言，我将非常感激。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['nəʊblɪst]['wʊmən][ai]['evə(r)][hæv; həv][met] .
She is the best and kindest and noblest woman I ever have met .
她 是 这 最好的 和 最善良的 和 最高贵 女士 我 曾经 有 遇见 .

她是我见过的最善良、最优秀、最高尚的女性。

[juː; jʊ][hæv; həv][məʊst] ['kruːəli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
You have most cruelly misunderstood her .
你 有 最多 残酷地 被误解 她 .

你对她误解得太深了。

[hæd; həd][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli]
Had you given her half a chance she would have been to you only
有 你 给定 她 一半 一个 机会 她 会 有 到过 到 你 仅有的

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [dʒɔɪ] .
a source of constant joy .
一个 来源 的 持续的 喜悦 .

如果你给她哪怕一丝机会，她就会成为你快乐的源泉。

” ['mɪstə(r)] . [pɔːt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'fætɪk] [ə'sɜːʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət][məʊst] ['pɒɪntɪdli]
” Mr . Port replied to this emphatic assertion by a low , but most pointedly
” 先生 . 港口 回复 到 这 强调 断言 经过 一个 低的 , 但 最多 尖锐地
[ɪn'kredjələs] , ['wɪs(ə)l] .
incredulous , whistle .
难以置信 , 哨 .

波特先生对这一斩钉截铁的说法，吹了一声低沉但又明显带有怀疑的口哨作为回应。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kən'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒment] [ʃəʊz] , ” ['mɪstə(r)] .
“ You have not the slightest conception , as such a comment shows , ” Mr .
“ 你 有 不是 这 丝毫 概念 , 作为 这样的 一个 评论 演出 , ” 先生 .
[braʊn] [kən'tɪnjuːd] ,
Brown continued ,
棕色的 持续 ,

“你这种评论表明你丝毫没有概念，”布朗先生继续说道。

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [æ'sperəti] , “ [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪtʃ]
with increasing asperity , “ of the depths of sweetness and tenderness which
和 增加 粗糙度 , “ 的 这 深度 的 甜味 和 压痛 哪个
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ;
are in her nature ;
是 在 她 自然 ;

语气越来越尖锐，“她天性中蕴藏着深沉的甜蜜和温柔；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [ʌn'selfɪʃnəs] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] [ɒv; əv]
of her perfect unselfishness ; of the gentleness and trustfulness of
的 她 完美的 无私 ; 的 这 温柔 和 信赖 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

她完美无私；她内心温柔善良，值得信赖。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
She is all that a woman can be , and more .
她 是 全部 那 一个 女士 能 是 , 和 更多的 .

她具备了女人所能拥有的一切，甚至更多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !
She is — she is an angel !
她 是 — 她 是 一个 天使 !

她——她简直就是个天使！

” ['mɪstə(r)] . [braʊnz] ['eldəli] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'vaʊəl] .
” Mr . Brown's elderly voice trembled as he made this avowal .
” 先生 . 布朗的 老年 嗓音 颤抖 作为 他 制成 这 承认 .

布朗先生年迈的声音颤抖着，他这样坦白道。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɔːt] , [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz]
As for Mr . Port , his astonishment was almost too deep for words
作为 为了 先生 . 港口 , 他的 惊讶 曾是 几乎 也 深的 为了 字
.
.
.

至于波特先生，他的惊讶之情几乎难以言表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [jes] ,
But he managed to say : “ Yes ,
但 他 管理 到 说 : “ 是的 ,

但他还是设法说道：“是的，

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sed] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [hɜː'self] .
I suppose she is — at least she has said so often enough herself .
我 认为 她 是 — 在 至少 她 有 说 所以 经常 足够的 她自己 .

我想她确实是——至少她自己也多次这么说过。

” [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
” For some seconds there was silence ; and then ,
” 为了 一些 秒 那里 曾是 沉默 ; 和 然后 ,

“沉默了几秒钟；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv]
with a deprecating manner and in a voice from which all trace of
和 一个 弃用 方式 和 在 一个 嗓音 从 哪个 全部 痕迹 的
[rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,
resentment had disappeared ,
怨恨 有 消失 ,

他语气轻蔑，语气中丝毫没有怨恨的痕迹。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [ri'zju:md] : “ [hʌtʃ] , [əʊld][mæn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [frendz] [ði:z]
Mr . Brown resumed : “ Hutch , old man , you and I have been friends these
先生 . 棕色的 恢复 : “ 笼 , 老的 男人 , 你 和 我 有 到过 朋友们 这些
['meni] [j'iəz] [tə'geðə(r)] ,
many years together ,
许多 年 一起 ,

布朗先生继续说道：“哈奇，老伙计，你我多年来一直是朋友，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][woʊnt][feɪl][ˌem 'i:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
and you won't fail me in your friendship now , will you ?
和 你 惯于 失败 我 在 你的 友谊 现在 , 将要 你 ?

你不会辜负我的友谊吧?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [swi:t] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [θɪŋk]
You are right , I am in love with this sweet young creature , and she — think
你 是 正确的 , 我 是 在 爱 和 这 甜的 年轻的 生物 , 和 她 — 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

你说得对，我爱上了这个甜美的小姑娘，而且她——想想看，

[hʌtʃ] ! — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] ; [nɒt] [rəʊ'mæntɪkli] [ɪn] [lʌv] ,
Hutch ! — she has admitted that she is in love with me ; not romantically in love ,
笼 ! — 她 有 承认 那 她 是 在 爱 和 我 ; 不是 浪漫地 在 爱 ,

哈奇！——她承认她爱上了我；不是那种浪漫的爱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , [nɒt] [əb'sɜ:d] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
for that would be , not absurd , of course ,
为了 那 会 是 , 不是 荒诞 , 的 课程 ,

当然，那并非荒谬之举。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔ:l][əʊld] , [jet] [ai] [nəʊ] ,
but a little unreasonable — for while I'm not at all old , yet I know ,
但 一个 小的 不合理 — 为了 尽管 我是 不是 在 全部 老的 , 然而 我 知道 ,

但这有点不合理——虽然我年纪并不大，但我知道，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʌŋ] — [bʌt; bət][ɪn] [lʌv]
of course , that I am not exactly what can be called young — but in love
的 课程 , 那 我 是 不是 确切地 什么 能 是 称为 年轻的 — 但 在 爱
['sensəbli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] .
sensibly and rationally .
明智地 和 理性地 .

当然，我并不算年轻——但我恋爱得很理智、很明智。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [tʃaɪld] !
She wants to take care of me , she says , the dear child !
她 想要 到 拿 关心 的 我 , 她 说道 , 这 亲爱的 孩子 !

她说，她想照顾我，我这个可爱的孩子！

” (['mɪstə(r)] . [pɔːt] [grʌnt] .)
” (Mr . Port grunted .)
” (先生 . 港口 哼哼 .)

（波特先生哼了一声。）

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['klevə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [maɪ] [helθ] .
“ And she has such clever notions in regard to my health .
“ 和 她 有 这样的 聪明的 概念 在 看待 到 我的 健康 .

“她对我的健康有很多非常精辟的见解。”

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] — [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [hʌtʃ] !
When we are married — how strange and how delightful it sounds , Hutch !
什么时候 我们 是 已婚 — 如何 奇怪的 和 如何 愉快 它 声音 , 笼 !

当我们结婚的时候——听起来多么奇怪又多么令人愉快啊，哈奇！

— [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['kɑːlzbæd] ,
— she says that we will go immediately to Carlsbad ,
— 她 说道 那 我们 将要 去 立即地 到 卡尔斯巴德 ,

她说我们将立即前往卡尔斯巴德。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ,
where the waters will do my rheumatism a world of good ; and from there ,
在哪里 这 水 将要 做 我的 风湿病 一个 世界 的 好的 ; 和 从 那里 ,

那里的水对我的风湿病大有裨益；从那里，

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['betə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [vi'enə] ,
when I am better , we will go on to Vienna ,
什么时候 我 是 更好的 , 我们 将要 去 在 到 维也纳 ,

等我身体好些了，我们再去维也纳。

[weə(r)] [ðə; ði] [draɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [waɪnz] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [stɪl] ['fɜːðə(r)] [wɪl] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː] ;
where the dry climate and the white wines , she thinks , still further will benefit me ;
在哪里 这 干燥 气候 和 这 白色的 葡萄酒 , 她 思考 , 仍然 更远 将要 益处 我 ;

她认为，干燥的气候和白葡萄酒将进一步使我受益；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [vi'enə] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [kəm'pliːtli] ,
and from Vienna , in order to set me on my feet completely ,
和 从 维也纳 , 在 命令 到 放 我 在 我的 脚 完全地 ,

为了让我彻底站稳脚跟，我从维也纳赶来。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [ɪn] ['rʌʃə] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kjʊəz] ['ruːmətɪzəm] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [səʊ] ['θʌrəli] ,
we are to go on to the North and spend a winter in Russia — for there is nothing that cures rheumatism so quickly and so thoroughly ,
我们 是 到 去 在 到 这 北 和 花费 一个 冬天 在 俄罗斯 — 为了 那里 是 没有什么 那 治愈 风湿病 所以 迅速地 和 所以 彻底 ,

我们要继续北上，在俄罗斯过冬——因为没有什么东西能像那里一样迅速彻底地治愈风湿病。

[ʃiː; ʃi] [sez] ([ðəʊ] [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]) [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] [lɒŋ] -
she says (though I never should have imagined it) as steady and long -
她 说道 (尽管 我 绝不 应该 有 想象 它) 作为 稳定的 和 长的 -
[kən'tɪnjuːd] [kəʊld] .
continued cold .
持续 寒冷的 .

她说（虽然我本不该想到），是持续不断的寒冷。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [wel] !
Just think of her planning it all out for me so well !
只是 思考 的 她 规划 它 全部 出去 为了 我 所以 出色地 !

想想她为我把一切都安排得那么周全！

“ [jes] , [hʌtʃ] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ;
“ Yes , Hutch , I love her with all my heart ;
“ 是的 , 笼 , 我 爱 她 和 全部 我的 心 ;

“是的，哈奇，我全心全意地爱她；

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['hæpinəs] [ðæt]
and what has made me so nervous to - night is the great happiness that
和 什么 有 制成 我 所以 紧张的 到 - 夜晚 是 这 伟大的 幸福 那
[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [keɪm] ['pɒzətɪvli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dred]
has come to me — it only came positively this afternoon — and the dread
有 来 到 我 — 它 仅有的 来了 积极地 这 下午 — 和 这 恐惧
[ðæt] [pə'hæps] ,
that perhaps ,
那 也许 ,

今晚让我如此紧张的，是我今天下午才真正感受到的巨大幸福，以及或许......的恐惧。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]
as her guardian , you know , you might not approve of what we have
作为 她 监护人 , 你 知道 , 你 可能 不是 批准 的 什么 我们 有
[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də] .
decided to do .
决定 到 做 .

作为她的监护人，你知道，你可能不会赞同我们所做的决定。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [ə'pruːv] , [doʊnt][juː; jʊ] , [hʌtʃ] ?
But you do approve , don't you , Hutch ?
但 你 做 批准 , 不 你 , 笼 ?

但你确实赞同，对吧，哈奇？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] ,
Of course , in a few months she will be her own mistress ,
的 课程 , 在 一个 很少 几个月 她 将要 是 她 自己的 情妇 ,

当然，几个月后她就能自己当主人了。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['truːli] [sez] , [ðen] [wɪl] [biː; bi]
and your consent to our marriage , as she very truly says , then will be
和 你的 同意 到 我们的 婚姻 , 作为 她 非常 真的 说道 , 然后 将要 是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .

正如她所言，那时你就不需要同意我们的婚姻了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [siːm] [ə; eɪ] ['despərətli] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] ;
But even a month seems a desperately long while to wait ;
但 甚至 一个 月 似乎 一个 绝望地 长的 尽管 到 等待 ;

但即使是一个月，也感觉像是一段漫长的等待；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [ʃɔ:tɪst] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ,
and that is the very shortest time , she thinks ,
和 那 是 这 非常 最短 时间 , 她 思考 ,

她认为，那已经是最短的时间了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] ['redi] — [ðəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld][hæz; həz] [kən'sent] [tu:; tə][weɪt]
in which she could get ready — though the dear child has consented to wait
在 哪个 她 可以 得到 准备好 — 尽管 这 亲爱的 孩子 有 同意 到 等待
[fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
for most of the little things which she wants until we get on the other side .
为了 最多 的 这 小的 事物 哪个 她 想要 直到 我们 得到 在 这 其他 边 .

她可以在那里做好准备——尽管这个可爱的孩子已经同意等到我们到了彼岸之后再买她想要的大部分小东西。

" ['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] .
" Mr . Port smiled cynically at the announcement of this concession .
" 先生 . 港口 微笑 愤世嫉俗地 在 这 公告 的 这 让步 .

波特先生听到这项让步的消息时，露出了愤世嫉俗的笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [wen] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [lu:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pærɪs] [ʃɒps] ,
It struck him that when Dorothy was turned loose among the Paris shops ,
它 击 他 那 什么时候 多萝西 曾是 转向 松动的 之中 这 巴黎 商店 ,

他突然想到，当多萝西被放任在巴黎的商店里闲逛时，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [pɜ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊtɪŋ] ['eldəli] ['hʌzbənd] ,
backed by the capacious purse of a doting elderly husband ,
支持的 经过 这 宽敞 钱包 的 一个 溺爱 老年 丈夫 ,

在一位慈爱的老丈夫雄厚财力的支持下，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [məʊ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tlɪŋli] [brɔ:d] [swɒθ] .
she would mow a rather startlingly broad swath .
她 会 刈 一个 相当 令人震惊地 广阔 条带 .

她会割出一片出乎意料的宽阔草坪。

" [səʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [ə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [əʊld][mæn] ?
" So you won't oppose our marriage , will you , old man ?
" 所以 你 惯于 反对 我们的 婚姻 , 将要 你 , 老的 男人 ?

"所以你不会反对我们的婚事，是吗，老头？"

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf] ?
You will consent to my having this dear young creature for my wife ?
你 将要 同意 到 我的 拥有 这 亲爱的 年轻的 生物 为了 我的 妻子 ?

你同意我娶这位可爱的年轻女子为妻吗?

" ['veəriəs] [ɪ'məʊʃnz] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɔ:rts] [brest] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs]
" Various emotions found place in Mr . Port's breast as he listened to this
" 各种各样的 情绪 成立 地方 在 先生 . 港口的 胸部 作为 他 听着 到 这
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pi:l] .
extraordinary declaration and appeal .
非凡的 宣言 和 上诉 .

"波特先生在聆听这番非同寻常的声明和呼吁时，心中涌起各种复杂的情绪。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][felt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['æŋgə(r)][æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ,
At first he felt a lively anger at Dorothy for having ,
在 第一的 他 毛毡 一个 热闹 愤怒 在 多萝西 为了 拥有 ,

起初，他对多萝西怀有强烈的怒火，因为……

[æz; əz][hi:; hi] ['kɔ:sli] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [səʊ] [sək'sesfəli] ['gæmən] ['mɪstə(r)] .
as he coarsely phrased it in his own mind , so successfully gammoned Mr .
作为 他 粗略地 措辞 它 在 他的 自己的 头脑 , 所以 成功地 加蒙 先生 .
['pɛnɪŋtən] [braʊn] ;
Pennington Brown ;
彭宁顿 棕色的 ;

正如他自己粗略地在心里所想的那样，彭宁顿·布朗先生成功地玩弄了游戏；

[tuː; tə] [ðɪs] [sək'siːdɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
to this succeeded an involuntary admiration of the clever way in which she
到 这 成功了 一个 非自愿 钦佩 的 这 聪明的 方式 在 哪个 她
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;
had managed it ;
有 管理 它 ;

随后，我不禁对她巧妙的处理方式产生了由衷的钦佩；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [pə'zest] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]
and then a feeling of profound satisfaction possessed him as there came into
和 然后 一个 感觉 的 深刻的 满意 拥有 他 作为 那里 来了 进入
[hɪz; ɪz] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'lɪvərəns] .
his slow - moving mind a realizing sense of his own deliverance .
他的 慢的 - 移动 头脑 一个 意识到 感觉 的 他的 自己的 解救 .

然后，一种深深的满足感涌上心头，他缓慢运转的大脑逐渐意识到自己获得了解脱。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['ʌtəli] ['selfɪʃ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
But Mr . Port was not so utterly selfish but that ,
但 先生 . 港口 曾是 不是 所以 完全地 自私 但 那 ,

但波特先生并非完全自私，而是……

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
in the midst of the sunrise of happiness which dawned upon him with the
在 这 中间 的 这 日出 的 幸福 哪个 黎明 之上 他 和 这
['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['diːsntli] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] ,
opening of a way by which he decently could get rid of Dorothy ,
开幕 的 一个 方式 经过 哪个 他 体面地 可以 得到 摆脱 的 多萝西 ,

就在他迎来幸福的曙光之时，因为他找到了一条可以体面地摆脱多萝西的路，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'seil] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv]
he was assailed by certain qualms of conscience as to the unfairness of
他 曾是 遭受攻击 经过 肯定 疑虑 的 良心 作为 到 这 不公平 的
[ðʌs] ['kɑːstɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]
thus casting upon his old friend the burden that he had found so hard to
因此 铸件 之上 他的 老的 朋友 这 负担 那 他 有 成立 所以 难的 到
[beə(r)] .
bear .
熊 .

他良心不安，觉得这样对待自己的老朋友，让他承受自己难以承受的重担，实在有失公允。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɔːrts] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]
For the heaviness of Mr . Port's mental processes prevented him from
为了 这 沉重 的 先生 . 港口的 精神的 流程 阻止 他 从
[pə'siːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,

由于波特先生的思绪过于沉重，他无法感知到……

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃruːdə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pə'siːvd] ,
as a shrewder person would have perceived ,
作为 一个 精明的 人 会 有 感知 ,

一个更精明的人会意识到这一点。

[ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][æn; ən] ['entəpraɪz]
that Dorothy was not the sort of young woman to engage in an enterprise
那 多萝西 曾是 不是 这 种类 的 年轻的 女士 到 从事 在 一个 企业
[ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['fʊli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] .
of this nature without first fully counting the cost .
的 这 自然 没有 第一的 完全 计数 这 成本 .

多萝西不是那种会在没有充分考虑成本的情况下就贸然从事此类事业的年轻女子。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['kiːnə(r)] [ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Had he been keener of penetration he would have known that she could
有 他 到过 更敏锐 的 渗透 他 会 有 已知 那 她 可以
[biː; bi] ['trʌstɪd] ,
be trusted ,
是 可信 ,

如果他更渴望了解她，他就会知道她是值得信任的。

[wen] ['seɪfli] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,
when safely landed in the high estate of matrimony ,
什么时候 安全 登陆 在 这 高的 财产 的 婚姻 ,

当安全降落在婚姻的高级殿堂时，

[tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] ['skɪlfəli] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['skɪlfəli] [bɪ'gʌn] ;
to play on skilfully the game that she had so skilfully begun ;
到 玩 在 巧妙地 这 游戏 那 她 有 所以 巧妙地 开始 ;

巧妙地继续玩她已经巧妙开始的游戏；

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['mætəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['nevə(r)]
that in her own interest she would manage matters in such a way as never
那 在 她 自己的 兴趣 她 会 管理 事情 在 这样的 一个 方式 作为 绝不
[tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['ɔːkwəd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt]
to arouse in the mind of her elderly husband the awkward suspicion that
到 引起 在 这 头脑 的 她 老年 丈夫 这 尴尬的 怀疑 那
[ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][laɪf] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] [ə'pærəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] ['səʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the scheme of life arranged by his angel apparently with a view solely to his
这 方案 的 生活 安排 经过 他的 天使 显然 和 一个 看法 仅 到 他的
[əʊn] ['kʌmfət] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æn'dʒelɪk]
own comfort really was arranged only for the comfort of her angelic
自己的 舒适 真的 曾是 安排 仅有的 为了 这 舒适 的 她 天使般的
[self] .
self .
自己 .

为了她自身的利益，她会妥善处理一切，以免在她年迈的丈夫心中引起尴尬的怀疑：他那看似完全为了让他感到舒适而安排的生活计划，实际上只是为了她那天使般的自我的舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['weivə] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kwɑːmz][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
It was while Mr . Port wavered among his qualms of conscience ,
它 曾是 尽管 先生 . 港口 犹豫不决 之中 他的 疑虑 的 良心 ,

就在波特先生因良心不安而犹豫不决的时候，

['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃʌk] ['dɒr(ə)θi] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv]
hesitating between his great longing to chuck Dorothy overboard , and so have
犹豫不决 之间 他的 伟大的 渴望 到 查克 多萝西 落水 , 和 所以 有
[dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
done with her ,
完毕 和 她 ,

他内心犹豫不决，一方面非常想把多萝西扔下船，彻底除掉她；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən] [braʊn] ,
and his sense of duty to Mr . Pennington Brown ,
和 他的 感觉 的 责任 到 先生 . 彭宁顿 棕色的 ,

以及他对彭宁顿·布朗先生的责任感，

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ;
that the subject of his perplexities herself appeared upon the scene ;
那 这 主题 的 他的 困惑 她自己 出现 之上 这 场景 ;

令他困惑不已的那个人，她本人，竟然出现在了现场；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][səʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æz; əz][ə; eɪ]
and her arrival at so critical a juncture seemed to suggest as a
和 她 到达 在 所以 批判的 一个 契机 似乎 到 建议 作为 一个
[rɪ'məʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['snʌfɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['bæt(ə)l]
remote possibility that she had been all the while snuffing this particular battle
偏僻的 可能性 那 她 有 到过 全部 这 尽管 吸鼻烟 这 特别的 战斗
[frɒm; frəm][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .
from not very far off .
从 不是 非常 远的 离开 .

她在如此关键的时刻出现，似乎暗示着一种渺茫的可能性，那就是她一直在不远处暗中破坏这场战斗。

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , " [sed] [mɪs] [liː] , [wɪð] [ə'fekʃənət] ['fɜːvə(r)] ,
" Dear Uncle Hutchinson , " said Miss Lee , with affectionate fervor ,
" 亲爱的 叔叔 哈钦森 , " 说 错过 李 , 和 亲热 热情 ,

"亲爱的哈钦森叔叔,"李小姐满怀深情地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl][ɪz][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd] ['hɒrɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]
" do you think that your angel is most cruel and horrid because she is
" 做 你 思考 那 你的 天使 是 最多 残忍的 和 可怕的 因为 她 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]
willing to go off in this way after her own selfish happiness and leave you
愿意的 到 去 离开 在 这 方式 后 她 自己的 自私 幸福 和 离开 你
[ɔːl] [ə'ləʊn] ?
all alone ?
全部 独自的 ?

"你认为你的天使最残忍、最可怕，是因为她为了追求自己的幸福而甘愿这样离开，把你一个人留下吗？"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] .
But she won't do it , dear , if you would rather have her stay .
但 她 惯于 做 它 , 亲爱的 , 如果 你 会 相当 有 她 停留 .

但亲爱的，如果你希望她留下，她就不会这么做。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]
Her only wish , you know , has been to make you comfortable and
她 仅有的 希望 , 你 知道 , 有 到过 到 制作 你 舒服的 和
['hæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

你知道，她唯一的愿望就是让你感到舒适和快乐；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi]
and you have been so good and so kind to her that she is ready
和 你 有 到过 所以 好的 和 所以 种类 到 她 那 她 是 准备好
[tuː; tə]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
to sacrifice even her love for your sake .
到 牺牲 甚至 她 爱 为了 你的 清酒 .

你对她如此好，如此温柔，以至于她甚至愿意为了你牺牲自己的爱情。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] .
Yes , if you would rather keep her to yourself she will stay .
是的 , 如果 你 会 相当 保持 她 到 你自己 她 将要 停留 .

是的，如果你想把她留给自己，她就会留下。

['əʊnli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [steɪ] ,
Only if she does stay ,
仅有的 如果 她 做 停留 ,

只有她留下来才行。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [təʊn][ɒv; əv] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn] [mɪs] [liːz] [wel] -
” and there was a warning tone of deep meaning in Miss Lee's well -
” 和 那里 曾是 一个 警告 语气 的 深的 意义 在 错过 李氏 出色地 -
['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
modulated voice ,
调制 嗓音 ,

李小姐语气平稳，但语气中却带着深刻的警告意味。

“ [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] ,
“ her heart , of course , will be broken ,
“ 她 心 , 的 课程 , 将要 是 破碎的 ,

“她当然会心碎的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['træv(ə)l] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)]
and she will have to ask you to travel ” with her for two or
和 她 将要 有 到 问 你 到 旅行 ” 和 她 为了 二 或者
[θriː] [j'iəz] ['ɪntuː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['ʃʌdə]
three years into out - of - the - way parts of the world (Mr . Port shuddered
三 年 进入 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 的 这 世界 (先生 . 港口 颤抖
) “ [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [hɑːt] [gets] [wel] .
) “ until her poor broken heart gets well .
) “ 直到 她 贫穷的 破碎的 心 获得 出色地 .

她会请求你陪她去世界各地偏远的地方旅行两三年（波特先生打了个寒颤），“直到她那颗破碎的心痊愈为止。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪl] [get] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] ,
Not that it ever will get quite well again , you know ; but she will be brave ,
不是 那 它 曾经 将要 得到 相当 出色地 再次 , 你 知道 ; 但 她 将要 是 勇敢的 ,

当然，她的病情可能永远无法完全康复了；但她会很勇敢。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
and try to pretend for your sake that it has .
和 尝试 到 假装 为了 你的 清酒 那 它 有 .

为了你自己，试着假装它已经发生了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] ; ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['pɛnɪŋtənz] [seɪk] ,
So it shall be just as you say , dear ; only for Pennington's sake ,
所以 它 将 是 只是 作为 你 说 , 亲爱的 ; 仅有的 为了 彭宁顿的 清酒 ,

那就照你说的办吧，亲爱的；不过，看在彭宁顿的份上，

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,
who loves me so much , Uncle Hutchinson ,
WHO 爱 我 所以 很多 , 叔叔 哈钦森 ,

非常爱我的哈钦森叔叔

[ai] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .
I hope that perhaps you may be willing to let me go .
我 希望 那 也许 你 可能 是 愿意的 到 让 我 去 .

我希望您或许愿意放我走。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'kluːdɪd] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ə'dres] ,
” And having concluded this moving address ,
” 和 拥有 结束 这 移动 地址 ,

“在结束了这篇感人肺腑的演讲之后，

[mɪs] [liː] [ɪk'stendɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɛnɪŋtən]
Miss Lee extended one of her well - shaped hands to Mr . Pennington
错过 李 扩展 一 的 她 出色地 - 形状 双手 到 先生 . 彭宁顿
[braʊn] — [huː] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] ,
Brown — who grasped it warmly ,
棕色的 — WHO 抓住 它 热情地 ,

李小姐伸出她那只形状优美的手去够彭宁顿·布朗先生——布朗先生热情地握住了她的手。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:pli] [mu:vd] [baɪ][səʊ] ['edɪfaɪɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'fekʃənət]
for he was deeply moved by so edifying an exhibition of affectionate
为了 他 曾是 深 已搬 经过 所以 有益的 一个 展览 的 亲热
[ænd; ənd]['dju:tɪf(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
and dutiful unselfishness — and with the other applied her handkerchief
和 尽职尽责的 无私 — 和 和 这 其他 应用 她 手帕
['delɪkətli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
delicately to her eyes .
轻柔地 到 她 眼睛 .

因为他被这种充满爱意和尽责的无私奉献精神深深打动了——他用另一只手轻轻地把手帕敷在她的眼睛上。

['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [mu:vd] [baɪ] ['dɔ:rəθiz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs]
Mr . Port was not in the least moved by Dorothy's professions of self - sacrifice
先生 . 港口 曾是 不是 在 这 至少 已搬 经过 多萝西的 职业 的 自己 - 牺牲
;
;
;

波特先生丝毫没有被多萝西的自我牺牲精神所打动;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['sɪəriəsli] [ə'lɑ:md] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [θret] — [ðæt] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]
but he was most seriously alarmed by her threat — that opened before him
但 他 曾是 最多 严重地 惊慌 经过 她 威胁 — 那 打开 前 他
[ə; eɪ]['dɪzməl]['vɪstə][ɒv; əv] ['bɪliəs] ['mɪzəri] — [tu:; tə][kɑ:t] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə'baʊt][ðə; ði]
a dismal vista of bilious misery — to cart him for several years about the
一个 惨淡 景色 的 胆汁 苦难 — 到 大车 他 为了 一些 年 关于 这
[wɜ:ld] [ɒn][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd]['træv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mendɪŋ] .
world on the pretext of a broken heart that required travel for its mending .
世界 在 这 借口 的 一个 破碎的 心 那 必需的 旅行 为了 它是 修补 .

但最让他感到震惊的是她的威胁——这威胁在他面前展现了一幅令人痛苦不堪的景象——她要以心碎需要旅行疗伤为借口，带着他周游世界数年。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['kɒŋkə(r)]
He believed , to be sure , that in a stand - up fight he could conquer
他 相信 , 到 是 当然 , 那 在 一个 站立 - 向上 斗争 他 可以 征服
['dɒr(ə)θi] ;
Dorothy ;
多萝西 ;

他当然相信，如果正面交锋，他可以战胜多萝西;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daut] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] ['kɔŋkə] —
but he had his doubts as to how long she would stay conquered —
但 他 有 他的 疑虑 作为 到 如何 长的 她 会 停留 征服 —
[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['kɒnstənt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['træv(ə)l][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ;
and between constant fighting and constant travel there is not much choice ;
和 之间 持续的 斗争 和 持续的 旅行 那里 是 不是 很多 选择 ;

但他怀疑她能被征服多久——而且在不断的战斗和不断的旅行之间，也没有太多的选择;

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɔ:t] [nju:] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] [ə'kju:t][ɪz] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['biliəsnis]
for Mr . Port knew from experience how acute is that form of biliousness
为了 先生 . 港口 知道 从 经验 如何 急性 是 那 形式 的 胆汁
[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][reɪdʒ] .
which results from rage .
哪个 结果 从 愤怒 .

因为波特先生从经验中知道，愤怒引起的那种恶心有多么强烈。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres]
After all , self - preservation is the first law of nature ; and under the stress
后 全部 , 自己 - 保存 是 这 第一的 法律 的 自然 ; 和 在下面 这 压力
[ðʌs] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
thus put upon him ,
因此 放 之上 他 ,

毕竟，自保是自然的第一法则；在这种压力下，他

['ðeəfɔː(r)] ,
therefore ,
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɔːrts] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it is not surprising that Mr . Port's qualms of conscience incident to his
它 是 不是 奇怪 那 先生 . 港口的 疑虑 的 良心 事件 到 他的
['feɪljə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ['vænɪʃd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
failure to do his duty to his neighbor vanished to the winds .
失败 到 做 他的 责任 到 他的 邻居 消失了 到 这 风 .

毫不奇怪，波特先生因未能尽到对邻居的责任而产生的良心不安很快就烟消云散了。

['mɪstə(r)] . ['penɪŋtən] [braʊn] [stɪl] [held] ['dɔːrəθiz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Mr . Pennington Brown still held Dorothy's hand in his own .
先生 . 彭宁顿 棕色的 仍然 握住 多萝西的 手 在 他的 自己的 .

彭宁顿·布朗先生仍然紧紧握着多萝西的手。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] , [hʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ?
“ Will you make this great sacrifice , Hutch , for your old friend ?
“ 将要 你 制作 这 伟大的 牺牲 , 笼 , 为了 你的 老的 朋友 ?

“哈奇，你愿意为了你的老朋友做出如此巨大的牺牲吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Mr . Port hesitated a little ,
先生 . 港口 犹豫了一下 一个 小的 ,

波特先生略微犹豫了一下。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪm][ə'pɒn][æn; ən]
for he felt a good deal like a criminal who is shifting his crime upon an
为了 他 毛毡 一个 好的 交易 喜欢 一个 刑事 WHO 是 转变 他的 犯罪 之上 一个
['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ;
innocent man ;
清白的 男人 ;

因为他觉得自己很像一个罪犯，把自己的罪行转移到了一个无辜的人身上；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['rɑːðə(r)] ['wiːkli] [bəʊθ][ɪn][təʊnz][ænd; ənd] [tɜːmz] : “ [waɪ] , [ɒv; əv]
and then he answered , rather weakly both in tones and terms : “ Why , of
和 然后 他 回答 , 相当 弱 两个都 在 音调 和 条款 : “ 为什么 , 的
[kɔːs] . ”
course . ”
课程 . ”

然后他回答道，语气和措辞都相当无力：“为什么，当然。”

“ [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [liː] .
“ Dear Uncle Hutchinson , how good you are ! ” exclaimed Miss Lee .
“ 亲爱的 叔叔 哈钦森 , 如何 好的 你 是 ! ” 惊呼 错过 李 .

“亲爱的哈钦森叔叔，您真是太好了！”李小姐惊叹道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] , [ðen] ?
“ And you really think that you can spare your angel , then ?
“ 和 你 真的 思考 那 你 能 空闲的 你的 天使 , 然后 ?

“那你真的认为你可以放过你的天使吗？”

” [ænd; ənd][bəuθ] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['mɪstə(r)] . [pɔːt] ['ɑːnsə(r)d] : “ [jes] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kæn; kən] . ”
” And both promptly and firmly Mr . Port answered : “ Yes , I really think that I can . ”
” 和 两个都 及时 和 牢牢 先生 . 港口 回答 : “ 是的 , 我 真的 思考 那 我 能 . ”

“波特先生立即而坚定地回答道：‘是的，我真的认为我可以。’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神